

Газета для русскоговорящих жителей Норвегии
«Russisk bulevard» — avis for russiskspråklige som bor i Norge

«Русский Бульвар»

№ 7 (30 ноября 2004 г.)

www.russia.no/rb



Фото: Ørjan Deisz

Сегодня в номере:

- «Русский бульвар» на Всемирном Конгрессе Русской Прессы
- Татьяна Рейерсен: Зачем русским в Норвегии «Русская партия ЕС?»
- Директор UDI Трюгвэ Г. Нордби. Семейная иммиграция важна
- Скандал в Алте: «Поднять шум соседей заставил ЗАПАХ»
- Раиса Циркова: «Случай в Алте – показатель существования серьезных социальных проблем среди русских в Норвегии»
- Звонок в редакцию. «В Норвегию? Никогда больше!»
- Виктории разрешено учиться в Норвегии
- «Приключения» ростовчан в Норвегии
- Визит делегации Церкви Норвегии в Москву
- Ирина Шестопап. «Несуразная Маша»
- К 40-летию визита Ю. Гагарина в Норвегию
- Николай Горбунов. «Осторожно! Искусство из Москвы и Санкт-Петербурга»
- La oss snakke norsk. Сложные слова.

«Русский бульвар» на Всемирном Конгрессе Русской Прессы



«ОБЪЕДИНИТЬ РУССКОЯЗЫЧНЫХ ЧИТАТЕЛЕЙ ЗА РУБЕЖОМ В СТО РАЗ ТРУДНЕЕ, ЧЕМ В САМОЙ РОССИИ»

Шестой Всемирный Конгресс Русской прессы открылся 2 июля в софийском Народном Дворце культуры. Впервые за всю историю проведения Конгресса участие в нем приняло и единственное русскоязычное печатное издание Норвегии «Русский бульвар», выходящее с разной периодичностью и благодаря поддержке русских культурных обществ в Осло, Бергене и Тронхейме. Всего на форум русскоязычной прессы съехались журналисты, редактора и издатели из более чем сорока стран мира, которые представили на Конгрессе 80 газет, 14 журналов, 15 информационных, издательских и рекламных агентств, 11 радио- и телевизионных станций.

Конгресс прошел при поддержке и участии ИТАР-ТАСС, Болгарского Телеграфного Агентства (БТА), МИДа Болгарии, общественного форума Болгария-Россия, туристической компании «Балкантурист» и Всемирной Ассоциации Русской Прессы.

В работе Конгресса приняли участия Генеральный директор ИТАР-ТАСС Виталий Игнатенко, глава МИД Болгарии Соломон Паси, первый заместитель министра иностранных дел России Элеонора Митрованова, руководитель Федерального агентства РФ по печати и массовым коммуникациям Михаил Сеславинский и другие официальные лица.

- На выставочном стенде Конгресса можно было увидеть, какие великолепные издания на русском языке выпускаются в Европе, Азии и США, - рассказала, возвратясь из Болгарии, редактор «Русского бульвара» Людмила Кнапстад. - Невозможно не признать, что 8-тысячная русскоязычная читательская аудитория в Норвегии не может сравниться, например, с количеством потенциальных потребителей такой прессы в Германии (3 млн. русскоязычных жителей), в Англии (250 тысяч), в Греции (500-700 тысяч), во Франции (300 тысяч), в Португалии (около 100 тысяч), в Австрии (60 тысяч). Однако пример Таиланда, где постоянно проживают всего около трех сотен русских и, тем не менее, Евгением Беленьким издается «Русский гид» или Финляндии с 35-тысячным русскоязычным населением, где выходят два журнала, газета и имеется радио, говорят о том, что норвежские «русские» к сожалению на сегодня не имеют того доступа к информации на родном языке, который имеют русские в других странах.

На фото: Генеральный директор ИТАР-ТАСС Виталий Игнатенко, президент Национальной академии телерадиовещания Эдуард Сагалаев, первый заместитель Генерального директора ИТАР-ТАСС Михаил Гусман

Разыскиваются дети советских военнопленных, рожденные в Норвегии

Russerbarn.

Vi vil gjerne komme i kontakt med barn av sovjetiske krigsfanger og norske kvinner, såkalte russerbarn, født under eller like etter krigen. Vi er også interessert i å få en oversikt over de krigsfangene som ikke dro hjem etter krigen, men som ble igjen i Norge. Andre opplysninger om sovjetiske krigsfanger i Norge er også av interesse.

Henvendelse:

Per Jevne

p-je@online

tlf.: 72845452

Adresse:

Kattemsveien 19a,
7080 Heimdal

Уважаемые подписчики «Русского бульвара»!

Редакция «РБ» благодарит всех наших читателей за терпеливое ожидание выхода нового номера газеты.

К сожалению, по организационным и техническим причинам номер выходит со значительным опозданием, за что редакция приносит свои извинения.

В связи с возникшими проблемами мы также вынуждены временно ограничить доступ к газете в интернете.

В сложившейся ситуации мы просим наших постоянных читателей и подписчиков отнестись с пониманием к временным трудностям и обещаем сделать все возможное, чтобы «Русский бульвар» в следующем году выходил чаще и с еще более интересной и важной информацией.

Творческий коллектив редакции газеты «Русский бульвар»

Зачем русским в Норвегии

"Русская партия ЕС"?

Чешская столица в первую неделю июня стала центром политической жизни русскоязычных жителей стран Европейского Союза. В Прагу съехались представители русской общины из 6 стран - Латвии, Эстонии, Литвы, Норвегии, Чехии и Кипра. Представители политических партий и общественных организаций приняли в Праге решение создать «Русскую партию ЕС». Свой интерес к проекту выразили представители Норвегии, страны, которая не является членом Европейского союза. Вице-президент Норвежско-русского общества Татьяна Рейерсен рассказала в своем интервью «Радио Прага» о жизни русской диаспоры в этой скандинавской стране

Из эфира Радио «Прага»,
программа «Разговор напрямую».
Ведущие: Любор Кукал, Елена Патлатия



- Русское население в Норвегии сейчас составляет около 7 тысяч человек. В Норвегии выходит всего одна газета на русском языке. Эту газету издает русское общество в Бергене, газета называется «Русский бульвар». Пока вышло 6 номеров.

- Почему вас заинтересовал проект создания «Русской партии ЕС»?

- Я являюсь вице-президентом Норвежско-русского общества в Осло. На этой встрече я представляю также русские общества Тронхейма и Бергена.

Нас заинтересовал проект создания «Русской партии ЕС» потому, что у представителей национальных меньшинств в Норвегии, в том числе и у русскоговорящих, существуют проблемы интеграции в норвежское общество.

Интеграция – это обоюдный процесс, т.е. здесь должно присутствовать стремление иммигрантов быстрее интегрироваться в норвежское общество, и местное население должно принять их на равных в этом обществе. Иммигранты встречают некоторую холодность и равнодушие со стороны местного населения, сталкиваются и со случаями предвзятого отношения, например, в отношении признания образования, получения работы, да и на бытовом уровне, несмотря на то, что дискриминация в Норвегии запрещена.

К примеру, до лета 2004 года русскоговорящие иммигранты были лишены возможности приобретения газет российских изданий в розничной продаже, тогда как в Дании и Швеции это практикуется много лет.

Есть большие сложности в обучении детей родному языку. В Норвегии существует постановление, согласно которому дети, иммигрировавшие в страну вместе с родителями или родившиеся от смешанных браков, имеют право на обучение языку матери или отца. Но в школах отказывают детям в преподавании русского языка, ссылаясь на нехватку средств. Некоторые родители вынуждены определять своих детей в школу при Посольстве РФ, что стоит немалых денег.

Я поддерживаю норвежскую интеграционную политику. Но тех интеграционных программ, которые проводят норвежские власти, недостаточно для успешной интеграции иммигрантов в общество. Эти программы не включают в себя очень важный аспект – обеспечение иммигрантов работой. А без работы невозможна интеграция в общество.

Мы хотели бы принять участие в создании «Русской партии ЕС» и попытаться улучшить положение и поднять статус русскоговорящих меньшинств в норвежском обществе.

На фото: Татьяна Рейерсен (фото ЧТК) www.radio.cz

НОРВЕЖСКО-РУССКО ОБЩЕСТВО В ОСЛО - НОРВЕЖСКО-РУССКОЕ ОБЩЕСТВО В ОСЛО

Ближайшие мероприятия:

21 октября в 19.00 в помещении Посольства РФ: концерт молодых дарований России- лауреатов многих российских и международных конкурсов:

Дария Уполовникова (12 лет)- скрипка,
Элина Ситдикова (15 лет)- фортепиано,
Вячеслав Иванов(14 лет).

Прозвучат произведения русских и зарубежных композиторов.

Цикл лекций «Встреча с Норвегией»:

в помощь русскоговорящим в интеграции в в норвежское общество: каждый последний четверг месяца.

Лекции переводятся на русский язык.

Ближайшие лекции:

28 октября, 19.00. Тема: «Наследственное право Норвегии» (в помещении Musikkl rferforening по адресу: Josefinesgate 15 вход с Underhaugsveien).

25 ноября, 19.00. Тема: «Пенсионное право Норвегии», там же.

Курс норвежского языка (1 и 2 уровни):

занятия проводятся опытным преподавателем со знанием русского языка 2 раза в неделю. Продолжительность курса 12 недель.

12 декабря традиционные Новогодние представления для детей.

Справки по телефонам общества:

22 67 71 90, 40 20 43 78

Den viktige familieinnvandringen

Innvandringsdebatten i Norge fokuserer i alt for stor grad på problemer, kontroll og kriminalitet. Det er på tide at vi heller begynner å diskutere hvordan forholdene kan legges bedre til rette for innvandrere, skriver direktør Trygve G. Nordby

Godt hjulpet av enkelte sentrale aktører skaper den norske innvandringsdebatten et inntrykk av at de fleste som vil til Norge er kriminelle eller i det minste potensielle kjeltringer. Det overdrevne fokuset på koblingen mellom innvandring og kriminalitet spiller opp til fordommer og konflikt.

Sannheten er at flere tusen mennesker flytter til Norge hvert år med den hensikt å skape seg en ny framtid som aktive deltakere og bidragsyttere i det norske samfunnet - de fleste gjennom familieinnvandring. De kommer hit av fri vilje for å bo sammen med sin familie og satser alt på å få sitt nye liv i et nytt land til å fungere.

UDI blir ofte anklaget for å ville stenge dørene for innvandrere. I mediene spres det myter om at norske myndigheter og UDI ser det som sin oppgave å holde flest mulig unna Norges grenser. Det er galt. Vi ser positivt på den nye familieinnvandringen. Det er i tillegg vår oppgave å stimulere folk som er her i landet på et helt legitimt grunnlag til å delta aktivt i samfunnet.

Vi er alle berørt

Det har skjedd en stor økning i innvandringen til Norge de siste årene. I dag bor 350 000 personer med innvandrebakgrunn i Norge – og tar vi med adoptivbarn og personer med en mor eller far som er utenlandsk blir tallet over 500 000. Det er en tredobling på tjue år.

Folk beveger seg over landegrenser som aldri før. Mange er på flukt fra krig, konflikt og nød. Men mange ganger flere reiser av fri vilje – for å studere, for å arbeide, for å gifte seg.

I noen år har strømmen av asylsøkere og flyktninger vært størst. Men de fleste som kommer til Norge i dag er familieinnvandrere. Drøyt 10 000 personer fikk innvilget tillatelse til å flytte hit til landet for å bo sammen med nær familie i fjor. Og tendensen er stigende.

Innvandringspresset på land som er rikere enn omgivelsene er stort over hele verden. Det gjør selvsagt at alle land er opptatt av å ha kontroll med bevegelsene, blant annet for å stoppe folk som søker på falske premisser. Men dette må ikke skygge for at innvandring i vår tid er så mye mer. Den økte familieinnvandringen berører oss alle, i nærmiljøet, på skolen og på jobben.

Kvinnene kommer

Vi vet alt for lite om de som kommer – og hva som skjer med dem. UDI mener det er viktig å bygge opp en helt annen kunnskapsbase, for at vi som samfunn bedre skal kunne gi familieinnvandrerne mulighet til å lykkes. Men noe vet vi. Nesten halvparten er voksne kvinner i sin beste yrkesaktive alder. Mange kommer fra for eksempel Russland, Thailand og Filippinene – for å leve sammen med sine norske menn.

Mange av dem har kompetanse, erfaringer og innsikt vi alle kan ha glede av. Men jeg er redd mange av kvinnene i stedet

СЕМЕЙНАЯ ИММИГРАЦИЯ ВАЖНА

Дебаты относительно иммиграции фокусируются в чересчур большой степени на проблемах, контроле и преступности. Сейчас пришло также время начать дискуссии о том, каким образом можно улучшить условия жизни для иммигрантов, пишет директор UDI Трюгвэ Г. Нордби.

Благодаря помощи некоторых ведущих участников норвежских дебатов об иммигрантах создается такое впечатление, что большинство желающих поселиться в Норвегии - лица криминальные или, по крайней мере, потенциальные правонарушители. Преувеличенное акцентирование связи между иммиграцией и криминальными кругами содействует предрассудкам и разжигает конфликт.

Истина же состоит в том, что ежегодно тысячи людей, большинство из которых являются семейными иммигрантами, приезжают в Норвегию с желанием построить свое новое будущее в качестве активных создателей норвежского общества. Приезжая добровольно для объединения с членами своей семьи, они страстно желают сделать всё, чтобы новая жизнь в новой стране удалась.

УДИ часто обвиняют в желании наглухо запереть двери перед иммигрантами. В средствах массовой информации распространяются слухи о том, что норвежские власти и УДИ видят свою задачу в сдерживании как можно большего количества соискателей за пределами страны. Это неверно. Мы положительно относимся к современной семейной иммиграции. Более того, нашей задачей является помочь лицам, находящимся в стране на законных основаниях, активно включиться в жизнь общества.

Это касается каждого из нас

В последние годы иммиграция в Норвегию возрасла значительно. На сегодня в Норвегии проживает 350 000 лиц, прибывших в качестве иммигрантов – а если мы прибавим усыновленных детей и лиц, у которых отец или мать являются иностранцами, то цифра превысит 500 000 - трехкратный рост за последние двадцать лет.

Люди как никогда прежде пересекают границы государств. Многие убегают от войн, конфликтов и нужды. Однако большинство пускаются в дорогу по доброй воле – чтобы учиться, работать, создать семью.

В отдельные годы поток беженцев, в том числе и политических, превалировал. В то же время большинство прибывающих в Норвегию сегодня представляют собой семейную иммиграцию. В прошлом году разрешение на переезд в нашу страну для объединения с семьей получили более 10 000 человек. И тенденция эта растет.

Иммиграционный пресс в отношении стран более богатых чем их соседи велик по всему миру. Это, конечно, приводит к тому, что все государства стараются иметь контроль за такими передвижениями приостанавливая, к примеру, фальшивых, неискренних соискателей. Однако это не должно бросать тень на тот факт, что иммиграция в наше время – нечто намного большее. Увеличившаяся семейная иммиграция затрагивает каждого из нас – в школе, в микрорайоне, на работе.

Женщины идут

Мы слишком мало знаем о приезжающих – как и о том, что происходит с ними после приезда. УДИ считает важным создать совершенно иную информационную базу для того, чтобы мы, как общество, смогли бы предоставить семейным иммигрантам реальную возможность наладить свою жизнь. Хотя кое-что нам известно. Почти половину составляют взрослые женщины на пике трудоспособного возраста.

Многие из них приезжают, например, из России, Таиланда и Филиппин к своим норвежским мужьям. Многие из них opplever stigmatisering, utestengning og at de får for liten drahjelp. Ofte spør jeg meg selv: Hva gjør vi for at de nye innvandrerne skal få realisert sine ressurser? Lar vi dem gå for lut og kaldt vann i underbetalte jobber?

Det ligger en fantastisk stor personlig investering i å velge å flytte fra sitt hjemland for å leve et annet sted – folk som gjør det er motiverte. De vil ha en trang til å få noe igjen for sin investering.

Norge trenger innvandrerne

Norge trenger familieinnvandrerne for å opprettholde folketallet i fremtiden, for å sikre en sunn og tilspansningsdyktig økonomi, for å trygge vår velferd. Å få minoriteter i Norge sterkere representert i arbeidsmarkedet er en utfordring både for offentlige myndigheter og ikke minst næringslivet.

En stor arbeidslivsundersøkelse som nylig ble gjennomført i 40 land viser at Norge ikke kommer særlig bra ut når det gjelder å utnytte den ressurs som arbeidstakere med innvandrerbakgrunn representerer. Dette må vi endre. Både offentlige og private virksomheter har en sterk egeninteresse av å rekruttere bredere, særlig når alt tyder på at mangel på arbeidskraft blir en stor utfordring for det norske samfunnet i tiden fremover.

Kontrollen

Det er slett ingen forbrytelse å forelske seg eller å ønske å leve sammen med sine. Familieinnvandringen til Norge er regulert og kontrollert, det er ingen grunn til "panikk". Utlendingsmyndighetene bruker store ressurser på å kontrollere at de er de rette personene som får opphold i Norge. Når det i nær fremtid blir mulig å identifisere personer ved hjelp av biometri (identifikasjon gjennom øyne, fingeravtrykk, ansiktsfasong, etc.) vil det bli lettere å fjerne tvil om folk har riktig identitet i forhold til sine reisedokumenter.

Vi må ta inn over oss at folk vil bevege seg rundt i verden uansett hva politiske myndigheter og UDI bestemmer. Vi må møte den nye "trans-nasjonalismen" med nye kort. For mange familier i Norge er kulturpendling og flere kulturelle tilhørigheter hverdagen. I blandede ekteskap er det behov for å ha kontakt med slekten, mens mulighetene for å få visum til Norge er begrenset. Kanskje er tiden nå inne til å legge større ansvar på den enkelte som vil reise for å besøke slektninger, ved for eksempel å innføre økonomisk straff dersom reglene ikke følges. Med en mer målrettet kontroll og med økonomiske sanksjoner kan det til og med tenkes at vi kan ha åpnere grenser for besøk enn før.

Фортепиано

Преподаватель с консерваторским образованием и большим опытом работы в музыкальной школе, училище и филармонии дает уроки фортепиано взрослым и детям.

Занятия в центре Осло.

Телефон: 47 27 20 36

компетентны, опытны и эрудированы - это может оказаться положительным для всех нас. Меня в то же время пугает, что многие из этих женщин, напротив, сталкиваются с тем, что их клеймят позорным клеймом, изолируют и слишком мало оказывают реальной помощи. Я часто спрашиваю себя: А что сделали мы для того, чтобы новые иммигранты смогли реализовать свои ресурсы? Не бросаем ли мы их, предоставляя самим барахтаться на низкооплачиваемых должностях?

Решение покинуть родину и переехать жить в другую страну – решение невероятно сложное, оно требует полной отдачи. И человек, решившийся на такой поступок, ожидает получить равноценно своему вкладу.

Норвегии нужны иммигранты

Семейные иммигранты необходимы Норвегии как для поддержания уровня народонаселения в будущем, обеспечения здоровой, гибкой к мировой ситуации экономики, так и в качестве гарантии нашего благосостояния. Перед государством и, в не меньшей степени, экономикой стоит непростая задача вовлечения представителей национальных меньшинств в рынок труда.

Широкое исследование рынка труда, проведенное недавно в 40 странах, показывает, что Норвегия в вопросах использования рабочей силы иностранного происхождения выглядит не так уж и хорошо. Положение нужно менять. И государственные, и частные предприятия сильно заинтересованы в расширении рынка найма рабочей силы, особенно в силу того, что у норвежского общества намечается проблема нехватки рабочей силы в предстоящие годы.

Контроль

Разве является преступлением влюбиться или желание жить вместе с близкими? Конечно, нет. Семейная иммиграция в Норвегию регулируется и контролируется, так что для паники никаких причин нет. МИД использует немалые ресурсы для наблюдения, чтобы вид на жительство получали «правильные» лица. И когда в будущем станет возможным идентификация лиц с помощью биометрии (идентификация по глазам, отпечаткам пальцев, форме лица и пр.), то устранять сомнения в достоверности идентификации людей относительно их документов станет легче.

Мы должны понять, что люди будут двигаться через границы независимо от решений политиков или УДИ.

Нам нужно быть готовыми к встрече с новым «транснационализмом». Для многих норвежских семей регулярная смена культур и многомерная межнациональная принадлежность уже сегодня стали реальностью. В смешанных браках есть потребность контактов с родственниками, тогда как возможности получения норвежской визы ограничены. Может быть, пришло время повысить ответственность отдельных лиц, выезжающих навестить родственников, введя к примеру экомический штраф в случае нарушения правил. Представляется, что наличие более целенаправленного контроля и экономических санкций помогли бы шире открыть двери для приглашения в гости.

Взгляд по-новому

У УДИ нет ответов на все вопросы, нам в первую очередь хотелось рассказать о новых тенденциях. И прежде всего для того, чтобы внести свой вклад в более целостный и отражающий реальности сегодняшнего дня дебат по вопросам формирования норвежской иммиграционной политики.

Целью является гуманная интеграционная и иммиграционная политика, имеющая крепкую политическую базу, соответствующая реалиям жизни и пользующаяся доверием общества. Именно эта идея составляет ядро помыслов и действий УДИ.

Перевод Ольги Нильсен

СКАНДАЛ В АЛТЕ

«Поднять шум соседей заставил ЗАПАХ»

В начале октября норвежские газеты эпатировали читателей небольшой заметкой о четырехлетнем мальчике, который в течение длительного времени якобы содержался взаперти его русской матерью.

О том, что мальчика давно не было видно на улице «куда надо» сообщили заботливые соседи. Они также отметили, что мать мальчика давно не выходила даже за продуктами. Но главной причиной, по которой соседи забили тревогу, стал неприятных запах из квартиры женщины.

В результате разбирательства женщина была передана на попечение кризисного центра, а мальчик – временно помещен в другую семью.

Полицейские чиновники похвалили соседей за «проявленную наблюдательность и ответственное поведение».

«Дело русской матери в Алте» комментируют председатель и члены Норвежско-русского культурного центра в Осло.

Gutt på fire kan ha blitt holdt inne i måneder

Politiet undersøker nå om den fire år gamle gutten i Alta, som ble funnet noe forkommen hjemme hos sin mor, kan ha vært holdt innendørs i månedsvis.

[HANS O. TORGERSEN](#)

Slo alarm.

Det var naboer til moren og sønnen som slo alarm til politiet i Alta i forrige uke, fordi de ikke hadde sett dem på en stund.

- Vi sendte en patrulje til stedet. Tjenestemennene ringte på og moren åpnet. Det luktet forferdelig der og inne på badet stod det en fireåring i hjørnet, forteller politiinspektør Are Meedby.

Gutten virket noe forkommen og var blek.

- Han bar tydelig preg av at han ikke hadde vært ute i frisk luft. Sannsynligvis har han ikke vært utendørs på flere uker, eller kanskje måneder. Moren har heller ikke vært ute, heller ikke på butikken for å handle, men har fått levert varer hjem. Hun holdt både seg selv og barnet fullstendig innelåst i leiligheten, sier Meedby.

Politiet varslet barnevernet og gutten ble brakt til Hammerfest sykehus, der han ble undersøkt av lege. Det viste seg at han ikke har lidd fysisk overlast og trenger ikke medisinsk hjelp.

- Gutten er nå i et fosterhjem, og kommunen har også gitt moren tilbud om hjelp.

Selv om dette er en barnevernssak, fortar politiet også noe etterforskning for å kunne vurdere om moren har gjort noe straffbart. Blant annet vil man ta opp forklaring av naboene for å finne ut hvor lenge moren og gutten har vært innendørs. Gutten er født i Alta, men faren bor ikke der.

Politinspektør Meedby gir ros til naboene som slo alarm.

- Mange kvier seg sikkert for å ta affære overfor naboer eller familie. Derfor fortjener de all honnør, sier han. **Aftenposten, 7. oktober**

DET VAR LUKTEN SOM FIKK NABOENE TIL Å SLÅ ALARM

[OLE MAGNUS RAPP](#)

4-åringens far benekter omsorgssvikt

Aftenposten, 9.

Faren til fireåringen i Alta benekter omsorgssvikt. Han vil sammen med moren kjempe for å få beholde omsorgen. Via sin advokat ønsker han ikke å fortelle hvorfor han kun har plassert mat på trappen, og ikke selv bodd sammen med sin familie.

Politiet i Alta vil nå avhøre mannen, der hans rolle i det de karakteriserer som grov omsorgssvikt vil bli belyst.

- Vi må forholde oss som om dette kan bli en straffesak, og må derfor være forsiktig med hva vi sier til media, sier politiinspektør Steinar Langholm.

Den russiske kvinnen og den fire år gamle sønnen har bodd alene i leiligheten over lengre tid. Naboene har reagert på at hverken hun eller barnet var ute. Det var ofte skriking fra leiligheten, og etterhvert en uutholdelig stank. Det var lukten som fikk naboene til å slå alarm, og ifølge politiet ble de møtt av et grusomt syn da de tok seg inn i leiligheten.

Ifølge politiet har hennes mann og barnefaren kun plassert mat på leilighetens trapp med jevne mellomrom. Han og den russiske kvinnen er gift, men bor ikke sammen.

- Har mannen forsøkt å isolere sin familie, fysisk eller psykisk?

- Det vet vi foreløpig ikke noe om. Dette er et tema vi kan se på i en videre etterforskningen, sier lensmann Tor Johansen i Alta til Aftenposten.

En som har kjent kvinnen i flere år, også før ekteskapet, sier til Aftenposten: - Hun er en fantastisk flott jente. Da jeg møtte henne første gang var hun livlig og sprudlende. Da vi møttes for et år siden var hun blek og stille.

Hennes mann benekter å ha gjort noe galt hverken mot kvinnen eller barnet. Han har bilder og video som viser at de alle har vært utendørs.

- Faren avviser at gutten har vært utsatt for omsorgssvikt, sier hans advokat Line Hammari. - Han reagerer sterkt på politiets påstander, og mener barnevernet har opptrådt helt feil.

- Ifølge fireåringens far burde barnevernet hjulpet til for å få rettet opp eventuelle mangler, i stedet for å bruke politiet for å blåse saken opp.

Advokaten mener politiet opptrer feil når de tidlig i saken slår fast at her er grov omsorgssvikt. - Dette er en påstand som eventuelt barnevernet må komme frem til. Politiets rolle er å etterforske eventuelt vannskjøtsel, det gjør de etter det jeg vet ikke, sier Line Hammari.

Hun vil ikke si hvorfor ekteparet ikke bodde sammen. - De har en forklaring, og den inneholder ikke noe dramatisk, sier hun.

- Hvorfor levte far

mat på trappen?

- Det ønsker jeg ikke å kommentere. Han har til meg sagt at han også besøkte kona og barnet. Da la han ikke merke til de forhold som politiet beskriver, sier hun.

- Når var han sist inne i leiligheten?

- Det vet jeg ikke, svarer advokaten.

Комментарии

Случай в Алте – показатель существования серьёзных социальных проблем среди русских в Норвегии

За освещением в прессе события в Алте Норвежско-русский культурный центр следил с большим вниманием. Несмотря на то, что мы не располагаем точными сведениями о том, что в действительности там произошло, и не можем оценить основательность и реальность обвинений, мы понимаем, что ситуация довольно серьезная. Драматизм событий усугубляется ещё и тем, что речь идет о четырёхлетнем ребенке.

Мы не считаем себя вправе давать оценку событиям. Информация в прессе эмоционально окрашена, однако не дает реального представления о сути конфликта. Компетентные норвежские структуры сейчас заняты расследованием дела. И мы надеемся, что вскоре информация об их выводах будет опубликована.

Со своей стороны, мы не можем не отметить тот факт, что этот инцидент не единичен. Более того, он указывает на существование серьёзной проблемы. Речь идет о русских женщинах, которые выходят замуж за норвежцев и переезжают на жительство в Норвегию. Поначалу большинство из них настроены позитивно и оптимистически. Однако довольно быстро они сталкиваются с неожиданными проблемами. Незнание норвежского языка, расплывчатые представления об обществе, системе, культуре, семейном укладе и экономике зачастую ведут к трудностям в нахождении работы, конфликтам в семье и осложняют интеграцию в норвежское общество.

Многие из русских женщин имеют хорошее образование, полученное в России, а также опыт работы. Все это редко сразу находит применение в Норвегии. Ни для кого не секрет, что трудоустройство является серьезнейшей проблемой иммигрантов, в том числе и выходцев из России. В поисках работы, многие сталкиваются со Службой занятости рабочей силы (Aetat) и даже

заканчивают курсы разного профиля (помощь в поиске работы или переквалификация). Обескураживает то, что иногда и это не помогает. Закончив многочисленные курсы, некоторые так и не находят себе работы. Есть от чего впасть в отчаяние!

Кроме того, переехав в Норвегию, женщины оставляют привычную для них среду, друзей и родных. Положа руку на сердце, приобрести новых друзей в Норвегии нелегко. В ситуации семейного конфликта или развода многие остаются одинокими и чувствуют себя ненужными, выброшенными за борт.

В результате мы имеем дело с депрессиями, эмоциональными, психическими и физическими расстройствами, а в отдельных случаях – и с непредсказуемыми поступками (а то и преступлениями) и их последствиями.

Норвежско-русский культурный центр пришел к этим выводам на основании огромной проведенной работы и данных, собранных в рамках пилотного проекта «С раскрытыми объятиями, с открытым сердцем». Деятельность центра разнообразна, однако центральное место занимает преподавание норвежского языка и элементарных знаний о норвежском обществе, поскольку самой большой проблемой является языковой барьер. К сожалению, ограниченность средств и времени (все сотрудники центра работают на добровольных началах; помимо этого у всех есть и своя основная работа) в свою очередь ограничивает наши возможности по оказанию конкретной социально-правовой помощи всем, кто в ней нуждается. Однако по мере сил и возможностей центр в сотрудничестве с другими Службами обеспечивает информацию о правах и обязанностях иммигрантов в Норвегии.

В стране действует хорошо организованная структура интеграции, поддержки и, при необходимости, помощи населению. Иммигранты получают возможность бесплатно или за небольшую плату изучать норвежский язык, а также получать необходимые сведения о стране, системе и жизненном укладе. Aetat оказывает помощь в трудоустройстве, а также организует обучение новым специальностям и навыкам. В Норвегии есть также Служба социального и пенсионного обеспечения (Trygdeetat) и Социальный отдел (Sosialkontor).

В конфликтной ситуации можно получить бесплатную юридическую помощь. Этим занимаются: Юридические Консультации для Женщин (Juridisk Rådgivning for

Kvinner), Консультативная служба студентов-юристов (Juss-Buss Jusstudentenes rettsinformasjon), а при Союзе Адвокатов Норвегии (Den Norske Advokatforening) имеется бесплатная консультационная служба. Также существует сайт www.fri-rettshjelp.no, где собрана информация о бесплатных юридических ресурсах страны. В экстремальной ситуации женщина всегда может рассчитывать на помощь Кризисного Центра (они имеются по всей стране).

Со своей стороны, мы бы хотели особо отметить важность личной инициативы иммигрантов. Только от нас самих зависит то, как скоро мы изучим новый язык, освоимся в незнакомом обществе, воспримем новую для себя культуру. Очень важно активно искать **информацию**, стараться быть в курсе последних событий. Не надо бояться задавать вопросы, идти на контакты с новыми людьми, будь то соотечественники, иностранцы или норвежцы.

Хотелось бы предостеречь против излишне критического отношения к норвежцам и норвежскому обществу. Постарайтесь вначале изучить и понять его. В конце концов, «в чужой монастырь со своим уставом» не ходят! Неоправданный критицизм не помогает делу, но питает сложившийся стереотип о «конфликтности» русских. Мы даже не будем упоминать о его



разрушающем действии на сознание и личность.

Самое же главное, на наш взгляд, не отчаиваться при неудачах и продолжать нелегкое дело

интеграции в новой стране. Будьте уверены, ваши усилия и терпение принесут плоды.

Раиса Циркова, Председатель Норвежско-русского культурного центра (на фото).

Валерия Биркенес, активист Норвежско-русского культурного центра.

Tore-Jarl Bielenberg:

Russiske kvinner i Norge ofte har det vanskelig



Фото из газеты Aftenposten: здесь жила россиянка со своим 4-хлетним сыном.

Norsk presse har i det senere vært opptatt av en sak fra Alta der barnet til en russisk kvinne og en norsk mann ble funnet på badet, omgitt av skitne bleier, søppel og stank. Styret i Norsk-russisk kultursenter har diskutert saken og kommet til at det ville være galt å uttale seg om denne konkrete saken på det nåværende tidspunktet, ettersom den er under etterforskning og mange viktige detaljer er ukjente for offentligheten.

Det er likevel noen få ting som står fast.

Det er det norske barnevernet i samarbeid med politiet

som grep inn etter at det tre ganger var blitt varslet av naboer om omsorgsvikt. Naboene hadde reagert på at den russisk kvinnen og barnet omtrent aldri var utendørs, og de hadde ofte hørt barnegråt. Ordføreren i Alta, Geir Ove Bakken, sier i ettertid at kommunen kunne ha gjort mer for fireåringen og hans familie og grepet inn tidligere. Men det faktum at saken nå er kommet for dagen viser både at naboene viste omtanke for gutten og dets mor og at myndighetene nå er engasjert i saken. Og selv om barnevernet grep inn sent? ifølge loven skal det sette i verk tiltak innen en uke når de får en slik melding -- er dette likevel en instans som i dette tilfellet har kommet barnet og moren til hjelp.

Tove Smaadal, som er leder for Krisesentersekretariatet, reiste personlig til Alta for å se til den russiske kvinnen og be om hjelp. Hun er sørgelig klar over at russiske kvinner i Norge ofte har det vanskelig og utgjør den største enkeltgruppen som søker hjelp hos krisesentrene i Norge. Krisesentrene er altså også en instans som gir effektiv hjelp i vanskelige situasjoner.

Ordføreren i Alta har innkalt helse- og sosialsjefen til formannskapet i kommunen for å få en redegjørelse. Den politiske ledelsen skal gjennomgå hva som er skjedd og treffe tiltak for at det ikke skal gjenta seg.

Og kanskje viktigst av alt - barneminister Laila Dævøy har bedt fylkesmannen i Finmark om raskest mulig å fremskaffe svar på hvordan tragedien i Alta kunne skje. Hun sier til Aftenposten at hun er glad for at ordføreren i Alta tar ansvar og vil til bunns i saken. Det er altså ikke bare politiet som etterforsker saken. Også på regjeringsnivå arbeides det nå for å komme til klarhet og treffe mulige tiltak for å hindre at den slags saker skal oppstå.

Norsk-russisk kultursenter og hele den russiske minoriteten i Norge vil følge saken videre.

Tore-Jarl Bielenberg

<tore-jb@online.no> Норвежско-русский культурный центр.

«Как много в Норвегии русских?»

- этот вопрос, пожалуй, самый распространенный из всех возникающих при контакте с местным населением. Вот точный ответ на этот вопрос.

По данным Statistisk sentralbyrå за январь 2004, в Норвегии официально проживает 7 457 иммигрантов из России. Из них 5068 – женщины и 2389 – мужчины. **Замужних русских женщин в Норвегии 2 868, незамужних – 1 567.**

Количество заключенных браков с россиянками в стране стало заметно расти с 1992 года, когда в Норвегии были зарегистрированы 11 браков с женщинами из России. В 1993 их стало 14, в 1994 – 23, в 1995 – 24, в 1996 – 25.

В 1997 году женщины из России впервые «вышли» на четвертое место по количеству заключаемых браков между норвежцами и иностранками. В этом году русских жен предпочли сразу 46 жителей Норвегии. В 1999 и 2000 россиянки побили все рекорды популярности у норвежских мужчин. Из всех заключенных в 1999 году браков с иностранками, - а их было 2 339, - 330 были заключены с русскими женщинами. В 2000 в Норвегию приехали еще 384 россиянки. Кстати, в это же время впервые в Норвегии было зарегистрировано и рекордное количество браков с украинками: в 1999 их было 30, а в 2001 – 36.

Последние четыре года в страну въезжает в среднем по 400 русских женщин в год.

ЗВОНОК В РЕДАКЦИЮ

Для некоторых норвежцев, имеющих русских жен, период отпусков становится настоящим испытанием: россиянки уезжают проведать близких и, если семейная жизнь дала трещину, то обратный билет в Норвегию имеет все шансы быть отправленным в мусорную корзину.

Эта история об одной из немногих наших соотечественниц, которая кризисному центру предпочла дорогу домой.

В НОРВЕГИЮ? НИКОГДА БОЛЬШЕ!

Эрлинг позвонил в «Русский бульвар» по телефону, найденному в бумагах жены.

Елена уехала в Мурманск навестить детей, но обратно в Норвегию в назначенный день не вернулась.

Ситуация прояснилась месяцем позже. Как удалось выяснить Эрлингу, его жена вернулась к своему прежнему русскому мужу и категорически отказывается от какого-либо контакта со своим законным супругом, оставленным в Норвегии.

Шокированный муж рассказал, что отношения в их семье в последнее время были сложными: Елена жаловалась на отсутствие достойной работы, скучала за детьми и Россией.

На наше желание поговорить с самой Еленой, Эрлинг откликнулся благосклонно. «Вот увидите, она вам расскажет, что я был очень добр к ней», - сказал он, продиктовав мурманский телефон Елены и попросив сообщить ему, не изменила ли Елена свое решение.

...Телефонный звонок застал Елену за обычными домашними хлопотами: дети собирались в школу, а сама Елена – на новую работу. Трубку поднял сын.

- Мама, это женский голос! – предупредил маму мальчик. По его заговорщескому тону стало понятно, что на мужские голоса здесь реагируют по-другому.

- Ох, как мы устали от его звонков, - подтверждает наше предположение Елена. – Эрлинг просто терроризирует нас. Постоянно оставляет сообщения на автоответчике, шлет сообщения на мобильный

телефон. Хотя мы уже все давно выяснили. Я же говорила ему, что не могу так жить, уйду от него...

Эрлинг и Елена познакомились через, многим известное в Норвегии, мурманское брачное агентство. Эрлинг Елене вначале понравился, показалось, что он открытый, дружелюбный, добрый человек. Однако вскоре после свадьбы характер его изменился. Он вспыхивал из-за любой мелочи, кричал, мог ударить. Однажды Елене пришлось выбежать из дома босиком.

- Взаимопонимание между нами полностью отсутствовало. Я часто ходила с синяками... – вздыхает на другом конце телефонной линии Елена. – Жизнь в Норвегии представлялась мне иначе... Мои дети остались в Мурманске из-за проблем с оформлением бумаг и для того, чтобы обеспечить их жизнь дома, мне пришлось мыть полы в банках.

- Знаете, в моем окружении ни у кого из женщин ничего хорошего в семье не было, - рассказывает Елена. - Нет, многие делали вид, что у них все нормально, а сами приезжали на курсы с опухшими лицами. Хорошо, что у меня было куда вернуться, - я не все разрушила на родине. А многим ведь абсолютно некуда ехать. Вот они и терпят. Вынуждены терпеть.

- Я, когда решила, что не поеду назад в Норвегию, у меня как камень с души свалился. Устроилась на работу, - кстати, конкурс на эту должность был огромный! Работать очень интересно, много общения. Вокруг родные люди. Я наконец поняла, что важно для меня. Может быть как раз Норвегия помогла мне это понять, переоценить многие вещи.

На вопрос, многие ли мурманчанки все еще мечтают выйти замуж за норвежцев, Елена ответила утвердительно.

- Да, таких все еще много. Как узнают, что я жила в Норвегии, глаза загораются. И не помогает, когда рассказываю, что на наших там женится в основном самый низший «сорт» мужчин, те, у кого проблемы. То ли социальные проблемы, то ли сексуальные, то ли, в прямом смысле слова, больные люди. Мой муж купил мне обратный билет в Норвегию в день рождения сына. Я ему сказала, что я не могу уехать от моего мальчика в такой день. А он сказал: «А билеты на следующий день стоят дороже!» Это было последней каплей... Я поняла, что мы никогда не сможем понять друг друга. Мне повезло, что мои дети не испытали, что значит жить в новой семье в Норвегии, и я рада, что они будут продолжать жить со своим отцом. А норвежский паспорт... Нет, такой ценой он мне не нужен. Не за паспортом я ехала в Норвегию, а за счастьем. Мне там было одиноко, все вокруг – чужое. И я была абсолютно зависима от человека, который совершенно со мной не считался.

- Значит, Норвегия – никогда больше? - спрашиваю напоследок.

- Нет, никогда, - ответила Елена уверенно и спокойно.

Анна Ромметвейт

«В Норвегии все дорого и тяжело найти друзей», считают строители из Латвии, работающие в Бергене.

Heller Latvia enn Norge

Lørdag åpner EU og Norge grensene for nye EU-borgere på jakt etter jobb. Stortinget frykter en bølge av nye arbeidssøkere. Men fra kjøkkenet i Nygårdsgaten lengter bygningsarbeider Raitis Are hjem til Latvia. Her er dyrt og vanskelig å finne venner.



«Завтрак на Нюгордгатен перед работой. В обед – домой. Телевизор или немного игр на телевизионной приставке. Может быть, немного «дартс» перед сном. Райтис Аре делит квартиру с пятью своими соотечественниками, с которыми его свела судьба. Здесь намного выше зарплата и рабочий день короче, чем дома. Но никаких друзей или семьи. За исключением работы практически никакого общения с местным населением. Одни и те же лица дома и на работе. К тому же жить здесь очень дорого. Когда Аре вернется домой, время, проведенное в Бергене он просто вычеркнет из календаря. - Я не живу здесь, существую, говорит Аре.»

Frokost i Nygårdsgaten før byggeplassen venter. Hjem til middag. Tv eller litt tv-spill. Kanskje en runde pilkast før leggetid.

- Я не живу здесь, существую, говорит Аре.

Raitis Are deler leiligheten med fem landsmenn, ristet sammen av tilfeldigheter og utferdstrang. Mye bedre lønn og mye kortere arbeidstid enn hjemme. Men ingen venner. Ingen familie. Liten kontakt med nordmenn utenom jobben. De samme fjesene på byggeplassen som på fritiden.

Og det er dyrt her. Skal det bli noe penger til overs, nytter det ikke å nyte utelivet.

Når han vender hjem, skal Are bare sette strek over tiden i Bergen.

- Jeg lever ikke her, egentlig, sier Are.

- Fornedrende

Janis Spila er nestoren blant bygningsarbeiderne i Nygårdsgaten 39. En allsidig bygningsmann med lang erfaring.

Med kone, to barn og en mor som lever på en elendig pensjon hjemme i Latvia. Spila forteller at sønnen savner ham veldig. Han ringer to ganger om dagen.

Frykten for at slike som Janis Spila skal strømme vestover når EU utvides fra lørdag av, har fått de fleste EU- og EØS-land til å innføre overgangsordninger som skal begrense arbeidsinnvandringen.

- Det er fornedrende, sier Spila.

Flinke folk, ifølge byggmester Asbjørn Gullaksen. Han slet med å få tak i tømrere i Bergen. Da han overtok et byggeoppdrag etter et firma som gikk konkurs, fikk han de innleide latvierne med på kjøpet.

- Det er vanskelig å si hvordan vi hadde greid oss uten, sier Gullaksen.

Men han understreker samtidig at de ikke er ansatt hos ham, men innleid for å ta unna toppene i oppdragsmengden. Leieavtalen kan sies opp med 14 dagers varsel.

Vodka og Riga-balsam

Kjøkkenet er det eneste felles oppholdsrommet i Nygårdsgaten 39.

Noen vodkaflasker og en flaske Riga-balsam på peishyllen i kjøkkenet minner om hjemlandet. Et kjøleskap i hjørnet bærer tv, video og tv-spillmaskin. På døren til ett av soverommene henger en blink for pilkast.

Her er orden og rent i det gamle huset. Men nakne vegger, bare pyntet med noen få politisk ukorrekte bilder forteller om et midlertidig bosted. Ikke et hjem.

Litt stusslig. Kjedelig.

Men Raitis er lykkelig i dag. Kjæresten kommer på besøk. Han har ikke sett henne siden jul. Raitis kommer tilbake fra badet. Nystriglet og i en sky av godlukt setter han kursen mot Flesland.

Penger ikke alt

Erfaringen fra forrige EU-utvidelse viser at det er mer enn lønn

som skal til for å lokke folk til å flytte. Det var få spanjoler og portugisere som kom til Norge da Spania og Portugal ble medlem, selv om de kunne tjene mye mer her enn i hjemlandet og arbeidsledigheten var mye høyere hos dem.

- Det er veldig mange andre faktorer som spiller inn, sier forsker Lars Østby i Statistisk sentralbyrå (SSB).

I en SSB-analyse om innvandring fra i fjor vår konkluderer Østby med at frykten for en storstilt arbeidsinnvandring til Norge kan være kraftig overdrevet. Årsaken er blant annet at andre land i EU fremstår som mer attraktive og dessuten vil ha en større etterspørsel etter arbeidskraft enn Norge.

Østby peker på at Norge heller ikke er det letteste landet å føle seg velkommen i.

- De som kommer, vil nok ha problemer med å bli - og føle seg - akseptert i det norske samfunnet fullt ut, sier Østby.

Juris Stoljarov er den utadvendte og frittalende i Nygårdsgaten, den som finner seg mest til rette. Det er to ting som gjør det vanskelig å finne seg til rette, sier Stoljarov:

Alt er dyrt og det er vanskelig å finne venner.

Dempet

frykt

I Folkets Hus er ikke frykten så stor for masseinnvandring av billig arbeidskraft fra de nye EU-landene.

- Det blir ingen eksplosjon, sier nestleder Kjell-Olav Rømo i Tømrernes Fagforening i Bergen. Lederen i foreningen, Arnt Vikebø, er enig.

Utfordringen kommer ikke til å være den individuelle arbeidssøkeren, men EU-firmaer som forsøker å vinne kontrakter her og ta med seg arbeidskraft på hjemlige vilkår, mener Vikebø.

Derfor er han glad for at LO prøver å få lovfestet tariffavtaler slik at det blir forbudt å tilby utenlandsk arbeidskraft her i landet dårligere vilkår en de norske tariffavtalene.

Flyttet til Latvia

Det er Svein Johannessen - tidligere organisasjonsarbeider i Fellesforbundet i Bergen - som har skaffet Artsimovitsj, Stoljarov, Spilen og Are arbeidstillatelse, bolig og jobb i Norge.

Han sier han betaler latvierne norsk tariff lønn.

Etter at han forlot Fellesforbundet, har Johannessen gjort Latvia til sitt nye hjemland. Herfra driver han to selskaper, Sclatnor og Renor.

Sclatnor rekrutterer, ansetter og leier ut bygningsarbeidere fra Latvia. 12 mann har Johannessen i Norge i dag.

Johannessen tror ikke det kommer så mange fra de nye EU-landene som vil søke arbeid her på egen hånd. Den andre typen arbeidsinnvandring - at firmaer fra de nye EU-landene konkurrerer om, og vinner oppdrag i Norge - tror Johannessen imidlertid det kan bli mer av.

Når et firma fra de nye EU-landene vinner en kontrakt her i landet, står det fritt til å ta med seg egne ansatte - på hjemlandets lønsvilkår - for å gjøre jobben.

Må betale mer

forbereder seg på å konkurrere i Norge. Dette er bedrifter som driver innen bygge- og anleggsbransjen. Johannessen er også inne i denne typen virksomhet gjennom sitt andre firma, Renor, som produserer hytter i Latvia og sender sine håndverkere for å montere dem i Norge.

Johannessen tror firmaer fra de nye EU-landene - som for eksempel Latvia - vil kunne konkurrere og tjene godt i Norge. Men han tror likevel det vil være umulig å få med seg folk til Norge uten å tilby mer enn hjemlig lønn.

- De er opplyste mennesker der nede og vet hva de gjør. De reiser ikke til Norge for å jobbe for 1800 kroner pr. måned slik de gjør i Latvia, sier han.

Johannessen sier entreprenører i de nye EU-landene Tilbake i Nygårdsgaten. Bergens Tidende spør om noen vil bli i Norge for godt.
Ingen svarer ja.

LUDMILA KNAPSTAD
OGNE ØYEHAUG

«Bergens Tidende», 29. april

Мнение профсоюзов: «Использование дешевой рабочей силы из Восточной Европы в Норвегии неприемлемо»

Fagforening stiller opp for ufør litauer

Vaclovas Petrutis mistet hånden i en vedkløyver da han jobbet svart i Norge. Nå vil norsk fagforening sette den uføre litaueren i stand til å betale sykehusregningen på 140.000 kroner.

OLA HENMO



Uheldig. Vaclovas Petrutis får hjelp av fagbevegelsen til å dekke sykehusregningen etter arbeidsulykken.

В прошлом году Вакловас Петрутис из Литвы приехал в Телемарк с надеждой заработать за несколько летних месяцев свой годовой заработок.

Во время работы в фермерском хозяйстве, где он работал без официального наема на работу или, как говорят в Норвегии, «по-черному», Вакловас потерял руку.

Домой рабочий из Литвы вернулся с больничными счетами на сумму 140 000 норвежских крон. А его работодатель за незаконное использование наемного труда отделался штрафом в размере 20 000 крон.

- Петрутис, как и норвежские рабочие, должен получить компенсацию за несчастный случай на производстве, - считает Арнэ Хаген, руководитель профсоюза строителей в Grenland, который предоставил Вакловасу услуги адвоката и занимается сбором средств для погашения его долга.

- Таким образом мы надеемся обратить внимание на неприемлемое использование в Норвегии дешевой рабочей силы из Восточной Европы.

Svarteper. - Det er selvfølgelig galt å komme hit og arbeide ulovlig. Men det er mye, mye verre at norske arbeidsgivere ansetter slike som Petrutis, lønner dem svart og elendig, og deretter bare sender dem hjem når noe går galt. Petrutis skal få slippe å sitte igjen med svarteper i denne saken, sier Arne Hagen, leder i Grenland Bygningsarbeiderforening.

Det var på gårder i Telemark at Petrutis i fjor forsøkte å tjene en litauisk årslønn i løpet av noen sommermåneders fylt av ekstremt lange arbeidsdager. Og det var der han fikk hugget av høyre hånd i en vedkløyvemaskin.

Ifølge Petrutis arbeidet han for en bonde da ulykken skjedde. Dette har bonden benektet. Politiet har henlagt saken, men bonden er ilagt en bot på 20 000 kroner for å ha benyttet litaueren til å legge tak.

Petrutis sitter hjemme i Litauen, med smerter i hånden som han har fått sydd på, en lav uføretrygd, og norske sykehusregninger på totalt 140 000 kroner.

Erstatning

- Han har vært utsatt for en moralsk forkastelig bruk- og kastmentalitet. Petrutis skal ha erstatning for arbeidsulykken, akkurat slik andre norske arbeidstakere ville fått. Derfor har vi engasjert advokat, og vil eventuelt ha en kronerulling blant andre fagforeninger for å dekke inn utgiftene. Slik håper vi å få oppmerksomhet rundt norske oppdragsgiveres uakseptable bruk av billig østeuropeisk arbeidskraft, sier Hagen.

Advokat Thomas Benestad har allerede fremmet krav om yrkesskadeerstatning til Petrutis.

- I første omgang avventer jeg svar. Men deretter utelukker vi ikke å følge opp med sivilt søksmål mot bonden. En reaksjon mot politiets henleggelse av saken kan også bli aktuelt, sier han.

Aftenposten, 8. november

В следующем году использовать рабочую силу из новых стран Евросоюза планируют 24 процента норвежских предприятий. Год назад подобные намерения имели всего лишь 11 процентов из опрошенных предприятий. Работников из Восточной Европы ждут на стройках, в ресторанах, отелях, в то время как предприятия лесной и алюминиевой промышленности в Норвегии в своей основной массе предпочитают отечественных работников.

Виктории разрешено учиться в Норвегии

А ее мама по распоряжению УДИ уже покинула страну. В своем сердце она увезла обиду на норвежские власти и тревогу за дочь.

Виктории из Мурманска 17 лет. Она учится на отлично в Лангхауген-школе в Бергене и играет на арфе.

Последние два года ее часто можно было увидеть на благотворительных концертах Красного Креста, где среди зрителей неизменным слушателем всегда была ее мама.

В сентябре Людмила уехала в свою пустую квартиру в Мурманске, где она не была больше трех лет. Позади остались неудавшееся замужество и годы работы в Красном Кресте по уходу за тяжело больными людьми. Это как

раз та работа, на которую с охотой приглашают работать иностранных работников. Но бывшей жене норвежского гражданина такого права не дали. Причина отказа: Людмила подала на развод раньше положенных для получения вида на жительство трех лет.

Эта и другие публикации в норвежской прессе, а также поддержка друзей Виктории сыграли решающую роль в том, что сегодня Виктория продолжает свое образование в Норвегии.

Elevene på Langhaugen videregående skole i Bergen er sinte på utlendingsmyndighetene fordi deres klassevenninne, russiske Viktoria Galai (17), nå er blitt kastet ut av Norge uten å få lov til å fullføre sin utdanning. Resultatet kan bli at fire år i norsk skole er bortkastet, ifølge Bergensavisen.

Viktoria kom til Norge fra Russland for fire år siden. Da hadde hennes mor giftet seg med en norsk mann, men etter to år endte ekteskapet. De to siste årene har hun og moren søkt om oppholdstillatelse. I mai kom det endelige svaret fra Utlendingsnemnda og det var avslag. "Jeg synes det er for galt at Viktoria ikke skal få fullføre utdannelsen", sier Susanne Amundsen til BA. Amundsen har det siste året gått på Langhaugen skole sammen med Viktoria Galai (17). I klassen for musikk, dans og drama, har de to blitt svært gode venner. En annen av Viktorias klassekamerater, Stine Henriksen, sier til BA at det selvfølgelig er forferdelig at hun må forlate landet, men det nesten er enda verre at hun mister utdannelsen hun fått "Skolesystemet er nemlig Stine Henriksen. "Fullført henne plass på russisk situasjonen er nå må hun gå legger Susanne til. Siden klassevenninnene fått rektor, Langhaugen skole til å personer har skrevet under fullføre videregående skole. kunne komme tilbake som håper at hun kan fortsette i til BA. Rektor ved



her de fire årene. annerledes i Russland", sier norsk videregående vil gi universitetet. Men slik minst fire skoleår på nytt", avslaget i mai, har lærere og elever ved engasjere seg. Nesten 300 på et opprop for å la henne Nå er håpet at Viktoria skal utvekslingsstudent. "Vi klassen vår", sier Amundsen Langhaugen skole er villig

til å garanterer henne skoleplass. "Vi her på Langhaugen kan love å holde døren åpen for henne hele tiden. Det er i grunnen ikke mer jeg kan gjøre", sier rektor Marit Tokheim. Men det er en lang prosess igjen for Viktoria eventuelt kan returnere til Langhaugen. Visum som student krever at man både er økonomisk sikret og har gyldig reise- og sykeforsikring for perioden, samt at man kan garantere at man vil returnere til hjemlandet etter endt utdanning. Dersom Viktoria får innvilget et slikt visum, ønsker familien til Susanne å åpne sitt hjem for Viktoria. "Det er så lite for oss, men det betyr mye for henne", sier Stine. I går hadde en gjeng fra klassen til Viktoria samlet seg i sentrum av Bergen. De ville vise sin sympati i BA, og støtte en venninne som er i en vanskelig situasjon.

Русский салон-парикмахерская

«Arina Hårstudio»

Все виды парикмахерских услуг, окраска бровей и ресниц, массаж головы, маникюр, художественная роспись ногтей. Очень умеренные цены.

Neuberg.gt 24b. Majostua. 0367 Oslo. Tf 22 56 57 00.

«Приключения» ростовчан в Норвегии

Около года назад жители Ростовской области, листая газеты, могли увидеть объявление: «Компания "Континент туризма и работ" предлагает трудоустройство в Норвегии. Широкий выбор вакансий, визовая поддержка, а также организация проживания в Осло».

Офис фирмы располагался в Ростове, на улице Московской. Организаторами бизнеса были двое компаньонов - Наталья Федотова и Александр Юдин. Их право заниматься трудоустройством граждан за рубежом подтверждалось соответствующей лицензией.

- Наша фирма специализируется на Норвегии, - рассказывала клиентам Федотова. - У нас довольно солидные связи на бирже труда в Осло. Все, кто получил с помощью компании работу, не только остались довольны, но и привезли приличную сумму денег.

«Сказочный» тур в страну викингов

Программа поездки предлагалась следующая: из Санкт-Петербурга добираться в Финляндию на автобусе, потом паромом до Швеции, а дальше опять автобусом уже до конечного пункта - Норвегии. По словам владельцев ООО «Континент туризма и работ», представлять интересы клиентов на бирже труда в Осло должен был Александр Юдин, который всегда сопровождал группу. Также в его обязанность входила организация проживания и питания на первое время, пока люди не получат работу.

Стоимость «путевки в жизнь» составляла восемьсот долларов. В эту сумму входили открытие шенгенской визы через Финское посольство, проезд и услуги фирмы. Всех клиентов предупреждали, что они должны взять с собой не менее пятисот долларов.

Загранпаспорт в обмен на выгодную вакансию

Таким образом, картина трудоустройства была нарисована вполне реальная и люди отправлялись в далекую Норвегию, полные надежд и иллюзий. Юдин действительно всегда сопровождал клиентов до Осло. А там требовал сдать ему загранпаспорта и по триста долларов с каждого.

- Я отвечаю за вас, - убеждал Александр клиентов. - Я руководитель группы. Ваши паспорта мне надо показать большому человеку с биржи труда, чтобы он оставил для нас наиболее выгодные вакансии.

Что касается трехсот долларов, то тут у Юдина были другие аргументы. Мол, неопытные подопечные, попавшие первый раз за границу, могут опрометчиво потратить деньги, и им нечем будет заплатить за проживание и питание. Кроме того, возможны проблемы с полицией, а для их решения надо платить.

После этого Юдин обычно оставлял группу в каком-нибудь месте, объясняя это тем, что ему необходимо позвонить тому большому человеку с биржи труда и ... возвращался в Ростов.

А несчастные долго ждали своего сопровождающего, посменно дежурили там, где он их бросил, в ужасе металась по чужому городу сначала в поисках жилья и еды, а потом и средств к существованию. Оставшись за рубежом без документов и денег, люди вынуждены были наниматься на любую, самую трудную и низкооплачиваемую, работу.

Те, у кого еще оставались деньги, звонили домой и сообщали о случившемся. Но реальной помощи никто получить не мог. Все клиенты фирмы были жителями Ростовской области. Они отправлялись в Норвегию на последние или заемные деньги. Обеспокоенные родственники приезжали в офис компании, ругались и устраивали скандалы. Но владельцы фирмы уверяли, что выполнили все обязательства: устроили своих клиентов на работу, обеспечили жильем и никаких паспортов не забирали. Ничего не добившись, родственники возвращались домой, но ни один из них так и не обратился в милицию.

Где же наши земляки?

В начале лета этого года, во время спецоперации «Курорт», сотрудники УБЭП ГУВД Ростовской области получили оперативную информацию о мошеннических действиях владельцев ООО «Континент туризма и работ». Но на этот момент компаньоны успели скрыться в неизвестном направлении. Чуть позже оказалось, что их деятельность не ограничивалась сферой трудоустройства, мошенники умудрились занять крупные суммы денег у своих знакомых и взять несколько кредитов в банках.

Сейчас по данным фактам возбуждено уголовное дело. Оперативники разыскивали нескольких потерпевших, которые уже вернулись домой с помощью норвежской организации «Добровольное возвращение домой». Александр Юдин и Наталья Федотова объявлены в федеральный розыск.

Пока еще не установлено точное количество клиентов мошеннической фирмы, уехавших в Осло на работу. Несколько человек, родственников которых удалось найти, вообще не выходили на связь, и что с ними произошло - неизвестно...

ОЛЬГА СИДОРОВА
[Аргументы и факты на Дону](#)

DEN UKRAINSKE FORENING I NORGE

Våren 2004 tok en gruppe av ukrainske kvinner i Norge initiativet til å danne en forening for ukrainere som bor i Norge, registrere foreningen og utføre aktiviteter som fører til kontakt og samhandling mellom ukrainere og nordmenn. Forslagene ble først diskutert og fikk støtte i et uoffisielt møte ved Den Ukrainske ambassade i Norge den 25.03.04. Den aktive diskusjonsklubben/organisasjonsgruppen som hadde forsamlinger i april, mai og juli 2004 utarbeidet forslag til program og vedtekter til Den Ukrainske forening i Norge.

MEDLEMSKAP

Alle som har interesse for ukrainsk samfunn og kultur kan melde seg inn i foreningen. Alle medlemmer må bo i Norge. Medlemsavgiften er kr. 100,- pr. år.

E-post: ukrainsk@start.no
Tlf. 23 27 03 79
Mobil: 994 76 616

Adresse: Uraanienborgveien 4
0258 Oslo

<http://home.no.net/ukrainsk>

- В ОКТЯБРЕ В НОРВЕГИЮ ПРИБЫЛ И ПРИСТУПИЛ К СВОИМ ОБЯЗАННОСТЯМ ПЕРВЫЙ ПОСОЛ УКРАИНЫ В НОРВЕГИИ ИГОРЬ САГАЧ
- ВПЕРВЫЕ В ИСТОРИИ НОРВЕГИИ В ОСЛО СОЗДАНО УКРАИНСКОЕ ОБЩЕСТВО «ГРОМАДА»
- 3 ОКТЯБРЯ УКРАИНСКАЯ «ГРОМАДА» НА ПРАЗДНИКЕ В ЧЕСТЬ ОТКРЫТИЯ ОБЩЕСТВА ПОБЛАГОДАРИЛА ПОСОЛЬСТВО ЗА ВСЕСТОРОННЮЮ ПОМОЩЬ НА БОРЩ И ВАРЕНИКИ С КАРТОШКОЙ В «ГРОМАДУ» «ЗАВИТАЛЫ» 80 ГОСТЕЙ

«Будьмо» за украинскую «Громаду»

Согласно норвежскому государственному статистическому центру в Норвегии на сегодняшний день проживает 966 украинцев. Идея объединения соотечественников в одно общество возникла впервые этой весной в Осло.

- Нас было пятеро, но вице-консул Юрий Карпук помог найти нам всех остальных, - рассказывает Наталья Равн-Христиансен, одна из инициаторов создания в Норвегии и сегодняшний лидер нового общества.

В итоге при «информационной поддержке» посольства желающих приехать на торжество в честь открытия общества третьего октября оказалось намного больше, чем мог вместить в себя арендованный в одном из северных регионов столицы зал. Однако именно этот факт подтвердил своевременность и необходимость создания «Громады».

- Да, тесновато здесь, - заметил один из гостей общества. - А я и не знал, что в Осло живут одни украинцы!

Праздник открылся видеосюжетом «Светлица», во время просмотра которого у многих на глазах заблестели слезы. Международный лайнер, оторвавшийся от земли и взявший курс на чужую страну, Карпаты в снегу, цветущие яблони и песня про маму...

- «Каждый имеет свою судьбу, свои дороги», - процитировал в приветственном слове Тараса Шевченко первый посол Украины в Норвегии пан Игорь Сагач, который приехал в страну всего лишь за два дня до торжества и, тем не менее, нашел время познакомиться с соотечественниками и тепло поздравить их с открытием общества. Пользуясь случаем пан Игорь напомнил о президентских выборах 31 октября и пригласил граждан Украины проголосовать на избирательном участке в Осло.

После просмотра отрывков фильма Сергея Параджанова «Тени забытых предков» наступил черед поэзии и танцевального мастерства, все в исполнении собственных украинских талантов. Затем организаторы праздника пригласили гостей на «Урок географии», который прошел в более близком знакомстве гостей друг с другом.

Ну и, конечно же, не обошлось на этот раз в «Громаде» без борща, вареников и знаменитого украинского «Будьмо!»

Den nyankomne ukrainske ambassadøren i Norge Ihor Sagach (на фото крайний слева) ble også invitert til festen. Sammen med vise-konsulen Yuriy Karpuk (на фото) gratulerte de alle med dannelsen av Den ukrainske forening i Norge og ønsket lykke til videre med organisasjonens utvikling og arbeid.



**На вопросы читателей
«Русского бульвара»
отвечает консульский
отдел посольства
Украины в Норвегии
www.ukremb.no.**

Вопрос 1.

Как оформить доверенность на осуществление юридически-правовых действий на территории Украины третьим лицом?

- Для это необходимо обратиться в консульский отдел посольства, предоставить загранпаспорт, заявление с указанием паспортных данных третьей стороны (регистрация /прописка в Украине) и квитанцию об уплате 1510 крон на расчетный счет посольства в банке DnB. Доверенность оформляется консульским должностным лицом.

Вопрос 2.

В полиции требуют поменять паспорт на фамилию мужа в связи с её изменением после регистрации брака. Как быстро посольство решает это вопрос?

- Посольство Украины в Норвегии оказывает содействие нашим гражданам в оформлении новых загранпаспортов через посольство Украины в Финляндии. Вся необходимая информация находится на сайте посольства в интернете: www.ukremb.no. Процедура оформления паспорта занимает около месяца и стоит 100 долларов США.

Вопрос 3.

Как оформить нотариальные действия в посольстве для получения проездного документа ребенка в Украине?

- Для это необходимо предоставить в консульский отдел посольства: загранпаспорт матери, данные о ребенке (серия и номер внутреннего паспорта ребенка или свидетельства о его рождении, адрес учебного заведения, где он учится и данные о регистрации/прописке в Украине), заявление, адресованное в местный отдел

паспортной и иммиграционной службы УМВД («ОВИРу») в соответствующей области в Украине, квитанцию об оплате 360 крон на расчетный счет посольства в DnB Nor. Нотариальные действия оформляются в присутствии консула. Если отец ребенка-гражданин Украины либо проживает в другой стране, тогда он должен обратиться с таким же заявлением и документами в посольство Украины. Местный «ОВИР» выдаст документ по доверенности либо отцу ребенка, проживающему в Украине, или другому доверенному лицу.

Вопрос 4.

У нас родился ребенок. Я гражданка Украины, отец – иностранец. Живем в Норвегии.

Как оформить ребенку украинское гражданство?

- По действующему закону Украины о гражданстве, дети, рожденные от граждан Украины, независимо от юридических норм третьей страны, в которой они находятся, автоматически приобретают гражданство Украины. Юридически это закрепляется соответствующей справкой, которая выдается посольством на основании заявления матери. При этом в посольство требуется предоставить заверенную копию свидетельства о рождении ребенка и копию загранпаспорта матери. Консульский сбор за выдачу справки не изымается.

Вопрос 5.

Я пребываю в браке с норвежским гражданином. Изменила фамилию. Здесь в Норвегии всего за две недели мы поменяли имя и фамилию моей дочери. Когда мы попробовали сделать то же самое, но уже на Украине, нам сказали, что новый паспорт дочь должна получать лично в руки и, что он будет готов только через три месяца. Как же нам быть тогда?

- В соответствии с существующими нормами законодательства Украины лица, которые постоянно зарегистрированы/прописаны в

Украине и не имеют разрешения компетентных органов Украины на ПМЖ (постоянное место жительства) в Норвегию, должны обращаться в местные ЗАГСы в Украине для получения документа о перемене имени, фамилии, отчества. Процедура действительно длится три месяца. Только после этого они могут получить новый паспорт в «ОВИРе».

В сферу компетенции посольства входит выдача документов о перемене фамилий и имен только гражданам Украины, оформившим должным образом разрешение украинских властей на ПМЖ в Норвегию.

Информация об оформлении ПМЖ находится на нашем сайте.

Вопрос 6.

В Норвегию я приехала работать, но так получилось, что сейчас я собираюсь замуж за гражданина Норвегии. Какие документы мне потребуются?

- В перечень документов, необходимых для регистрации брака входят: свидетельство о рождении, справка о семейном положении и свидетельство о разводе (документ о подтверждении факта расторжения последнего брака). Все документы должны быть заверены в органах системы министерства юстиции в Украине (с проставлением апостиля в Минюсте). В случае отсутствия данных документов в Норвегии вы можете обратиться в консульский отдел посольства для получения справки о семейном положении. Данный документ выдается на основании полученных данных из местного ЗАГСА в Украине.

На вопросы наших читателей отвечал второй секретарь по экономическим и консульским вопросам посольства Украины в Норвегии Ю.П. Карпук.

Тел.: 22 83 55 58

consul@ukremb.no
www.ukremb.no

Fra balalaika til sputnik: norsk-russiske forbindelser gjennom 1000 år

Av prosjektleder Daniela Büchten

(Artikkelen er en omarbeidet versjon av en artikkel til Museums bulletinen)

Russiske pomorer byttet korn mot norsk fisk, en russisk emigrant grunnla Norges første musikkinstrumentmuseum, norske hunder ble kalt opp etter "romfareren" Laika – det er mange fasetter i norsk russiske forbindelser. "Utstillingen Norge Russland. Naboer gjennom 1000 år" skal gjenspeile den lange og mangfoldige historien om våre to lands forbindelser. Den viser cirka 700 gjenstander, 500 fotografier, videointervjuer og en rekke originale film- og lydopptak. Rundt 200 russiske og norske långivere bidrar med kostbare, ukjente og overraskende gjenstander -- alt fra norske vikingsverd via Konstantin Korovins maleri "Hammerfest" til Jevgenij Grisjins norske skøyter. Da H.M. Kong Harald åpnet utstillingen på Norsk Folkemuseum 2. juni var dette det foreløpige høydepunkt på et fire år langt norsk russisk samarbeid.

Norge Russland. Naboer gjennom 1000 år er et ledd i Norsk Folkemuseums utstillingsrekke som fokuserer på norsk historie i europeisk sammenheng.

En utstilling blir til

I 1998 henvendte president Boris Jeltsin seg til Kong Harald med et forslag om å lage en kulturhistorisk utstilling om Norge og Russland. Ideen ble møtt med interesse og året etter undertegnet statsminister Kjell Magne Bondevik og president Sergej Stepashin en avtale om at utstillingen skulle vises i 2004 i Oslo og i St. Petersburg i 2005, hundre år etter unionsoppløsningen og opprettelsen av diplomatiske forbindelser mellom våre to land. Til å gjennomføre prosjektet ble Norsk Folkemuseum og Russisk etnografisk museum

valgt.

Hovedmålet for utstillingen Norge Russland skulle være å øke interessen for og kunnskap om tusen års norsk-russiske forbindelser. Å dekke et tidsspenn på tusen år der så forskjellige felt som arkeologi, kultur, politikk og hverdagsliv behandles og vise dette på en begrenset utstillingsflate, virket i begynnelsen helt utenkelig. Mange aspekter skulle derfor bare presenteres i katalogen og egne publikasjoner og på seminarer. På to konferanser i Oslo og Moskva ble forskjellige temaer fra det 19. og det 20. århundre belyst. Et seminar tok opp norsk-russiske klisjéer. Flere forskere fikk reisestipend for å treffe sine kollegaer i det andre landet. Norsk Folkemuseums egne konservatorer dro på oppdagelsesferd til Russland og samlet inn nytt materiale, blant annet om russiske samer. Nettopp å fremme kontakten mellom fagmiljøer på tvers av grensen var et mål i seg selv, og dette vil forhåpentligvis ha ringvirkninger langt fremover i tid. En fotoutstilling *Folkeslag i Tsarens rike* turnerte i Nord-Norge og norsk folkekunst ble vist i St. Petersburg.

Russere i Norge

I løpet av de senere årene har det vært en betydelig russisk innvandring til Norge. Særlig i Nord-Norge er mange lokal samfunn preget av innvandring fra nabolandet i øst. Men også før det fantes det russere som flyttet til Norge.

Da revolusjonen brøt ut i Russland, flyktet flere hundre russere til Norge. I utstillingen følger vi historien til blant annet familien Heintz fra den russiske intelligentsiaen som viser at de nyankomne ikke alltid hadde det like lett. Mor og datter, Olga og Nina Heintz, måtte en periode livnære seg blant annet med å brodere modeller for Steen og Strøm. Etter hvert gjorde sønnen, Anatol Heintz, karriere som direktør for det paleontologiske museum i Oslo. I utstillingen får man se de få eiendelene familien klarte å ta med seg fra Russland.

Aleksej Perminov er en av de få russiske krigsfangene som klarte å komme seg unna repatrieringen til Sovjetunionen i 1945. Senere studerte han slavisk filologi og underviste russiske studenter i over 30 år. Tatiana Dahle kan stå som representant for den siste bølgen av russisk emigrasjon til Norge. Forretningskvinnen flyttet fra Moskva til Bergen for ca. fire år siden. I 2001 var Tatiana med å stifte foreningen Russkii Dom.

«РУССКИЙ БУЛЬВАР» - 99 27 65 74 – Myrdalskogen 49, 5118 ULSET

Norge-Russland:

Naboer gjennom 1000 år

Innhold i utstillingen

Utstillingen på Norsk Folkemuseum baserer seg i stor grad på i alt cirka 700 originalgjenstander. Besøkeren skal kunne oppleve utstillingen på forskjellige nivåer: Enten ved å "skumme" gjennom hovedtemaene og se på de mest spektakulære gjenstander, ved å velge en audio-guide-omvisning, eller ved å fordype seg i fotoalbum, bla gjennom en "arkivskuff", høre eller se på intervjuer og en rekke originale film- og lydopptak. Vi håper at utstillingen byr på noe spennende til alle. Også barn vil finne en del å oppdage. For dem som trenger en pause finnes benker der man kan sette seg ned mens man hører på f. eks Tchajkovskij, utdrag fra Hamsuns *Spillere* eller en arkitekturstudents beretning om sin studietur til Moskva i 1928.

Under følger en kort oversikt over utstillingens tematiske hovedbolker.

Naboer i det høye Nord

I nord har nordmenn og russere delt grense og naturgrunnlag. Øst samene har gjennom århundrer krysset de skiftende grensene, og pomorhandelen har etterlatt seg spor i den nordnorske kulturen. Under de store polarekspedisjonene til bl.a. Nansen, Amundsen og Vilkitskij samarbeidet russere og nordmenn, og sammen deler vi fascinasjonen for vår felles polarhistorie.

Diplomatiske forbindelser

Grunnleggelsen av St. Petersburg i 1703 ble et symbol for Russlands åpning mot vest, og under etableringen av Østersjøflåten spilte flere nordmenn en viktig rolle. Den norske gullsmeden Iver Buch var med på utsmykkingen av palassene ved å lage sølvmøbler for Katarina den store. 1814 og 1905 er sentrale årstall i norsk historie, og Russland spilte en viktig rolle da Norge fikk sin selvstendighet.

Kulturer i fruktbart møte

Både Norge og Russland opplevde en kulturell oppblomstring i det 19. århundre, og Edvard Grieg, Ole Bull, Knut Hamsun og Henrik Ibsen ble feiret i Russland. Samtidig leste Nordmenn de store russiske forfatterne som Turgenev, Dostojevskij, Tolstoj og Tsjekhov med begeistring. Fra midten av 1800-tallet til revolusjonen var det en utstrakt utveksling innen

musikk, litteratur, teater, billedkunst og kunsthåndverk.

Revolusjonen og Norge

Norges politiske historie er preget av vårt forhold til vår mektige nabo, og våre følelser for Sovjetunionen har spent fra frykt til fascinasjon. Arbeiderbevegelsen hentet viktige impulser fra Sovjetunionen. Men også andre intellektuelle reiste til Russland for å se teater, ny arkitektur eller utstillinger med sovjetisk kunst. Russiske emigranter var med på å prege norsk kulturliv.

Andre Verdenskrig

Under krigen lå Norsk russiske partisaner i skjul på kysten av Finnmark for å melde fra om tysk aktivitet til de allierte slik at konvoiene med forsyninger og krigsmateriell kunne passere på vei mot Murmansk. Da Sovjetstyrkene befrikk Øst-Finnmark i 1944 var begeistring stor i Norge. Mange russere betalte for sin innsats med sitt eget liv. 100 000 sovjetiske krigsfanger led en fryktelig skjebne i tyske fangeleire etter å ha blitt drevet sørover under umenneskelige forhold. Mange nordmenn prøvde ofte å hjelpe dem med mat og fikk små gaver som takk tilbake.

Smutthull i jernteppet

Den kalde krigen begrenset kontakten mellom våre to land. Med direkte grense til Sovjetunionen spilte Norge en viktig strategisk rolle i Natosamarbeidet og situasjonen var spent. Likevel var det mange smutthull i jernteppet: Nordmenn fra Kirkenes reiste på ferie til Svartehavet, Jurij Gagarin besøkte Oslo, og mange Moskvitsj og Pobeda-biler var å se på norske veier.

Fra perestrojka til i dag

Med perestrojka begynte en ny tidsalder. Siden grensene åpnet i 1990 har vi fått russisk innvandring og mange kontakter har blitt gjenopptatt. Gjennom satsning på Barents samarbeidet har norsk russisk forretningssamarbeid blomstret og vi ser en utstrakt utveksling innen kultur og politikk som setter sitt preg på relasjonene mellom Russland og Norge i dag.

Nordmenn og Russere i dag – 14 portretter

Norsk-russiske forbindelser har mange ansikter. Utstillingen avsluttes derfor med 14 portretter av enkeltpersoner som viser hvor mangfoldig kontakten er i dag: Vi møter en elev som lærer norsk på Nansen-skolen i Moskva, en norsk alkoholiker som ble helbredet i Murmansk og Mikhail Gorbatsjev som mottok Nobels fredspris i 1990.

Til utstillingen er det publisert en katalog med en russisk og en norsk utgave. Den omfatter 74 artikler – alt fra viktige vitenskapelige artikler til lettere bidrag av typen kåseri - samt korte kommentarer til 800 gjenstander og fotografier. Katalogen inneholder ca. 600 fargebilder og 150 bilder i svart/hvitt.

Utstillingen *Norge-Russland. Naboer gjennom 1000 år/Россия-Норвегия. Сквозь века и границы* er resultat et samarbeid mellom Det kgl. utenriksdepartement, Norsk Folkemuseum, Den russiske føderasjons ministerium for kultur og massemedia/Statens museums og utstillingssenter "Rosizo" og Russisk etnografisk museum, samt flere russiske institusjoner.

Utstillingen i Oslo er gjort mulig med støtte fra Det kgl. Utenriksdepartementet, Norsk Hydro og Telenor. Utstillingen i St. Petersburg blir støttet gjennom Den russiske føderasjons ministerium for kultur og massemedia /Statens museums- og utstillingssenter ROSIZO, Arktikugol.

К 40-летию визита Ю.Гагарина в Норвегию

В марте 1964 г. три крупнейших города Норвегии принимали у себя первого в мире космонавта. Вот как по-разному освещали этот визит газеты тогдашнего Тронхейма.

«Arbeider-Avisa» в статье от 11 марта 1964 г. писала: Сегодня Тронхейм с восторгом встречает советского космонавта Юрия Гагарина. Этот человек первым шагнул в космос и своим подвигом ознаменовал начало новой эры в развитии человечества. К сожалению самолет, доставивший Гагарина из Осло, не отличался такой же точностью, как космический корабль космонавта и прибыл в Тронхейм с 20-ти минутным опозданием, поэтому церемонии приема в аэропорту пришлось сократить. Губернатор фюльке в своей короткой приветственной речи высказал восхищение мужеством Ю. Гагарина и подчеркнул, что хотя рекорд Гагарина уже превзойден многими русскими и американскими космонавтами, несомненно этот стойкий россиянин заслуживает восторг и восхищение, т.к. он был первым человеком, совершившим этот подвиг.

Облик Гагарина вполне соответствует представлению о герое-космонавте. По трапу в сопровождении 6—8 журналистов и представителей посольства спустился браваый и симпатичный полковник. Ему только что исполнилось 30 лет. Он родом из Смоленской области и прежде чем стать космонавтом, работал на литейном заводе и учился в Военно-воздушной академии. У него темные волосы, но все же что-то нордическое есть в его облике. Гагарин держался уверенно и производил впечатление человека, привычного к большой аудитории и умеющего покорять публику. За прошедшие 3 года он побывал в 39 странах мира, и везде тысячи восторженных людей приветствовали первого землянина, побывавшего там, где прежде летали лишь ангелы.

В Тронхейме Гагарин прежде всего встретился с рабочими железнодорожной мастерской в Мариенборге, где в годы Второй мировой войны работали русские военнопленные, и осмотрел выставку их поделок. Председатель профсоюза железнодорожников высказал восхищение пионерским подвигом Гагарина, а также надежду, что научные достижения Советского Союза и других стран послужат делу укрепления мира и доверия на земле. Модель ладьи викингов, сделанную из серебра, он преподнес Гагарину со словами: «Мы хотели бы,

чтобы это судно служило символом мира и дружбы, хотя викинги не всегда были настроены мирно».

«Adresseavisen»: Гагарин прибыл в Тронхейм в серо-зеленой униформе с многоцветными орденскими ленточками на груди в сопровождении девяти мрачно одетых мужчин. Он невозмутимо проследовал во главе прибывшей группы и одарил присутствующих своей официальной улыбкой. С первого взгляда было ясно, что это человек «правильного типа». Этого человека, абсолютно спокойного и уверенного в каждом движении, никто и ничто не могло поколебать. Он есть, и навсегда останется ПЕРВЫМ человеком, побывавшем в космосе, и никто не сможет отнять у него славу героя. Один единственный виток вокруг Земли, произведенный им 12 апреля 1961 года, продолжался всего 1 и $\frac{3}{4}$ часа. С этого момента и вот уже почти 3 года он занимается лишь тем, что разбегает по разным странам и рассказывает о своей встрече со звездами. Adresseavisen встретила с Гагариным в ресторане гостиницы Prinsens. Он сидел там между русским послом Николаем Лунковым и переводчиком, присутствовали также представители русской прессы, кинофотографии и Общества дружбы Норвегия—СССР. Царила официальная натянутая атмосфера пока Гагарин произносил слова приветствия с абсолютным спокойствием и самообладанием. После этого мы смогли задать наши вопросы. Но о чем могли мы спросить? То, что еще не сказано или не написано о Гагарине и о его сказачном полете, лежит в архиве с грифом «СЕКРЕТНО». В очень дружественном тоне попросили мы Гагарина рассказать о бюджете советской космической программы. Он ответил, что он не располагает финансовой информацией, но что нет никаких секретов в советской программе исследования космоса и что советские ученые постоянно участвуют в международных конференциях, где рассказывают о своих достижениях в этой области. На вопрос о предстоящем, по слухам, скором полете русских на Луну, Гагарин ответил отрицательно, но сообщил о возможности нового полета русских вокруг Земли.

Материал подготовила Алиса Вернстад



Фото 1 - автограф Ю. Гагарина, данный [князю] Павлу Вернстад, который был у него переводчиком во время визита в Тронхейм;

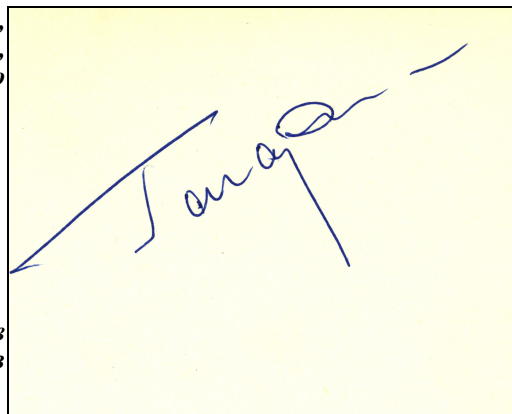


фото 2 - обложка блокнота, в котором оставлен автограф (Из частного собрания Алисы Вернстад)

На вопросы читателей «Русского бульвара» отвечает русское консульство в Норвегии

Вопрос 1.

Почему прекращен прием документов на получение визы для выезда в РФ по почте?

Как теперь будет выглядеть процедура подачи документов на получение визы?

Подавать документы на получение визы может «посредник», а получать готовый паспорт с визой?

Стоимость виз не уменьшилась в связи с явным увеличением расходов на ее получение?

Как долго продлится это новое правило?

Ответ.

Мы прекратили работать по почте для наведения порядка на визовом участке. Сейчас ситуация многократно лучше. Главный принцип, действующий сегодня: документы на визу должны к нам поступать через окошко. Кто принесет их нам — безразлично. Это может быть курьер, ваш друг, знакомый, турфирма. Совершенно не нужно, чтобы норвежцы лично приезжали и тратились на дорогу. Процедура для «почтовиков» существенно не изменилась — они по-прежнему могут слать документы по почте, только теперь не нам, а «посредникам». В Осло есть турфирмы, которые выполняют роль курьеров. Их тарифы нам

неизвестны, но по ощущению это примерно 200—300 крон. Вполне сравнимо с нашим прошлым почтовым тарифом (150 крон).

Оформить визу в Россию можно с помощью норвежских турфирм. Список фирм приведен на сайте посольства РФ www.norway.mid.ru

Вопрос 2.

У нас случилось несчастье: умерла в Бергене русская гражданка. Как оформить получение свидетельства о смерти?

Ответ.

После получения от местных властей свидетельства о смерти, поставьте на него апостиль, переведите на русский язык и отправьте в консульский отдел посольства РФ для заверения. Стоимость услуги 200 крон. Этот документ будет считаться официальным и признаваться в России как наше свидетельство о смерти.

Сообщение МИД РФ

О визите Министра иностранных дел России С.В. Лаврова в Норвегию

2—3 июня Норвегию с официальным визитом посетил Министр иностранных дел России С.В. Лавров.

Министр был принят для аудиенции Королем Норвегии Харальдом V, имел беседу с Премьер-министром Норвегии К.М. Бундевиком, провел переговоры с Министром иностранных дел Норвегии Я. Петерсенем, состоялась встреча с парламентариями — членами Внешнеполитического комитета стортинга. С.В. Лавров и Король Норвегии торжественно открыли широкомасштабную культурно-историческую выставку «Россия-Норвегия. Сквозь века и границы», приуроченную к отмечаемому в 2005 г. 100-летию установления российско-норвежских дипломатических отношений.

Стороны выразили удовлетворение поступательным развитием российско-норвежских отношений, которые традиционно характеризуются добрососедством и стабильностью, наметили ориентиры дальнейшего развития взаимодействия в политической, торгово-экономической и культурной областях. Отмечена близость позиций России и Норвегии по многим актуальным международным и региональным проблемам, включая укрепление роли ООН, значение правовой базы урегулирования конфликтных ситуаций в мире.

Министры подтвердили обоюдную заинтересованность в дальнейшем наращивании партнерства на Севере, в том числе в рамках действующих там региональных организаций. Широкие возможности в этом плане открывает текущее председательство Норвегии в Совете Баренцева/Евроарктического региона и предстоящее в 2004—2006 гг. председательство России в Арктическом совете.

Заметное место в программе визита было уделено вопросам российско-норвежского экономического взаимодействия. Состоялись встречи российского министра с руководством крупнейших норвежских фирм - телекоммуникационного концерна «Теленор» и нефтегазовой компании «Гидро». С.В. Лавров также побывал на нефтедобывающей платформе на шельфе Норвежского моря.

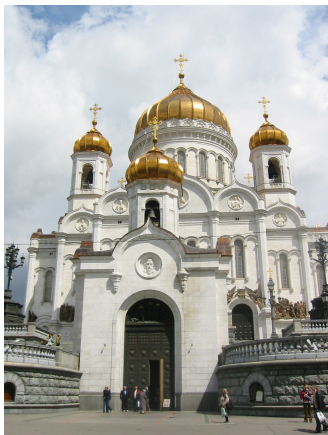
Министру иностранных дел Норвегии Я. Петерсену передано приглашение посетить Россию с ответным визитом.

«Если Норвегия не увеличит поток иммигрантов, население страны с 2015 начнет уменьшаться. Коммуналминистер Эрна Сульберг выступает за большее количество квалифицированной рабочей силы в стране. Она немного удивлена тому, что, например, украинцы, которые несколько лет назад «отметились» в Норвегии как беженцы, никак не проявляют себя в в соискании норвежских рабочих виз. Из этого она сделала вывод, что Норвегия для высококвалифицированной рабочей силы не так уж и привлекательна, как это принято у нас считать.

На сегодняшний день мы имеем 5000 квот на рабочие визы. Но из них «разобраны» только 2000. Новая иммиграция в Норвегию рассчитана на людей, которые могут обеспечить себя сами.»

Aftenposten. "Vil ha flere arbeidsinnvandrere". 21-09-04

Визит делегации Церкви Норвегии в Москву



С 26 по 30 августа 2004 года в Москве по приглашению Святейшего Патриарха Московского и всея Руси Алексия II находилась делегация Лютеранской Церкви Норвегии во главе с епископом Осло Гуннарсом Столсеттом.

Епископ Столсетт, в 1985—1994 годах занимавший пост генерального секретаря Всемирной Лютеранской Федерации, в настоящее время является координатором Исполни-

тельного комитета Европейского совета религиозных лидеров. В состав делегации, состоявшей из 12 человек, входили старшие пасторы и сотрудники епархии Осло.

Целью визита норвежских лютеран было знакомство с жизнью Русской Православной Церкви и церковным искусством.

27 августа гости посетили храмы Свято-Троице-Сергиевой Лавры, Церковноархеологический кабинет Московских Духовных школ, имели беседу с проректором Московской Духовной академии по воспитательной работе иеромонахом Вассианом (Змеевым).

28 августа, в праздник Успения Пресвятой Богородицы, норвежская делегация присутствовала за Божественной литургией, которую совершил Святейший Патриарх Московский и всея Руси Алексий II в Успенском соборе Кремля.

В тот же день в Патриарших палатах Кремля Святейший Патриарх Алексий встретился с епископом Гуннарсом Столсеттом и имел с ним беседу. В ходе беседы с епископом города Осло Святейший Патриарх поблагодарил его за предоставление русской православной общине во имя святой равноапостольной Ольги здания храма.

Кроме того, участники встречи обсуждали тему пастырского окормления чад Русской Православной Церкви, проживающих в Норвегии, а также вопросы межхристианского и межрелигиозного сотрудничества, в том числе в северном регионе — России и Норвегии. Сторонами были засвидетельствованы добрые отношения между Русской Православной Церковью и Лютеранской Церковью Норвегии.

29 августа норвежские лютеране посетили храм во имя святых Новомучеников и Исповедников Российских в Бутове, где в 30-е годы XX века происходили массовые расстрелы. Гости из Норвегии молились за литией, которую совершил у памятного креста на Бутовском полигоне протоиерей Всеволод Чаплин. В тот же день гости посетили музей древнерусского искусства в Спасо-Андрониковом монастыре, и Храм Христа Спасителя.

30 августа в Отделе внешних церковных связей Московского Патриархата состоялась встреча делегации Церкви Норвегии с сотрудниками Отдела. В беседе обсуждались вопросы религиозного воспитания и образования в обеих Церквях, проблемы взаимоотношений Церкви и государства, а также направления христианской социальной работы. С православной стороны встречу возглавил заместитель председателя Отдела внешних церковных связей МП епископ Егорьевский Марк.

Сообщение "Службы коммуникации ОВЦС МП"
Фото: А. Волохань

Взаимодействие Церквей

На севере Норвегии в пограничном с Россией Киркенесе состоялось заседание совместной рабочей группы Русской Православной Церкви и Лютеранской Церкви Норвегии. Российскую делегацию возглавлял епископ Архангельский и Холмогорский Тихон.



Такого рода встречи в отношениях между Церквями проводились уже неоднократно. Совместная рабочая группа была создана в 2000 г. по обоюдной инициативе. По словам игумена Климента, «каждую Церковь представляет делегация из 4 членов, делегация РПЦ назначается Священным Синодом РПЦ. В состав делегации обеих Церквей входит, по крайней мере, один епископ, один мирянин и одна женщина».

Первая встреча группы состоялась в ноябре 2001 г. в Осло и была приурочена к 5-летию прихода во имя св. княгини Ольги в Осло. Вторая встреча состоялась в феврале 2003 г. в Москве в Свято-Даниловом монастыре.

Отрадно, что итогом этих встреч являются не только заявления, а и реальные шаги. Так, важным событием стало предоставление приходу РПЦ Московского Патриархата в Осло большого благоустроенного храма.

Кроме того, стороны продвинулись в решении вопроса о назначении постоянного священника РПЦ в Киркенес для духовного окормления православных моряков. В рамках сотрудничества намечено создание церковно-культурного центра моряков в Киркенесе. С целью осуществления этого насущного проекта состоялся ряд встреч с членами муниципалитета и мэром Киркенеса.

Рассматривались также вопросы взаимодействия двух Церквей в их социальном служении. Так, при поддержке Церкви Норвегии в Архангельске и регионе активизированы меры профилактики и борьбы с наркоманией, СПИДом, возросла деятельность благотворительных организаций. В городе создана благотворительная организация «Рассвет», которая занимается помощью малоимущим людям, и 4 благотворительные столовые, где питаются около 200 человек. Ко всему, происходит адресная рассылка посылок многодетным и малоимущим семьям. Епископ Архангельский и Холмогорский Тихон отметил, что «очень много практических вопросов решается именно благодаря добрым контактам и взаимопониманию с Церковью Норвегии».

Стороны обсудили недавние трагические события в Северной Осетии. Было принято совместное заявление, в котором решительно осуждаются недавние варварские действия террористов в Северной Осетии.

Следующее заседание рабочей группы намечено на осень будущего года в Архангельске.

По материалам ИТАР-ТАСС (корр. Н. Горбунов)
На фото: участники встречи у часовни в Нейдене

Великое освящение

13 июня 2004 г. впервые в истории Норвегии архиерей Русской Православной Церкви совершил чин Великого освящения храма. Храм Христа Спасителя в центре Осло освятил митрополит Смоленский и Калининградский Кирилл, председатель Отдела внешних церковных связей Московского Патриархата. Затем Владыка Кирилл возглавил первую Божественную литургию в новоосвященном храме.



Фото: Mari Hildung

«Весьма знаменательно, что нынешнее торжественное событие, имеющее огромное значение для духовной жизни русской общины в столице Норвегии, пришлось на день Всех святых, в земле Российской просиявших», — отметил митрополит Кирилл.

На церемонии освящения храма Христа Спасителя присутствовали епископ Осло Гуннар Столсетт, представители лютеранского духовенства Норвегии и Швеции, Чрезвычайный и Полномочный Посол Российской Федерации в Королевстве Норвегии А.Н. Панов, Посол Германии Хорст Винкельман, представители других дипломатических представительств. В торжествах также приняли участие представитель Московского Патриархата в Финляндии протоиерей Виктор Лютик, настоятели русских православных приходов в Стокгольме и Ставангере — священники Владимир Александров и Михаил Селявкин.

Приход Московского Патриархата в Осло был создан в 1996 году по благословию митрополита Кирилла. Настоятелем прихода был назначен иеромонах Климент (Хухтамяки) из Финляндии, выпускник Московской Духовной семинарии. Первое время община собиралась для собраний и молитвы в помещении, предоставленном Торговым представительством России в Норвегии.

«Община росла, и очень скоро размеры этого помещения перестали отвечать ее needs. Встал вопрос о сооружении в Осло русского православного храма, — рассказал митрополит Кирилл. — Община обратилась за содействием и поддержкой к епископу Осло Гуннару Столсетту, который дал свое согласие на постоянное пребывание русской общины в храме Христа Спасителя в центре Осло. Отдел церковного имущества города осуществил юридическую передачу храма в пользование русским православным верующим».

С этого момента начались работы по воссозданию и православному благоустройству храма. Произведен тщательный внутренний и внешний ремонт, установлен иконостас, доставлены богослужебные сосуды, утварь и облачения.

В настоящее время число прихожан значительно выросло: это и россияне, постоянно или временно пребывающие в Норвегии, сотрудники российских загранучреждений, а также православные украинцы, белорусы, сербы, выходцы из ряда других стран.

За усердный труд на благо Церкви митрополит Кирилл возвел за богослужением настоятеля прихода иеромонаха Климента (Хухтамяки) в сан игумена.

За большой личный вклад в развитие межконфессиональных связей митрополит Кирилл вручил епископу Осло Гуннару Столсетту высокую Патриаршую награду - орден преподобного Сергия Радонежского (I степени), начальнику Управления церковного имущества Осло Юнгве Хаугстредту — орден святого Владимира (II степени). Наград также были удостоены также ряд сотрудников этого управления, а также усердно потрудившиеся прихожане нового храма.

Во время богослужения митрополит Кирилл обратился к собравшимся с архипастырским словом о великом духовном значении храма Божия в жизни христианина. Владыка Кирилл сердечно поблагодарил епископа Осло Гуннара Столсетта, а также городские власти норвежской столицы за содействие в передаче Русской Православной Церкви здания храма.

Выступая с ответным словом, епископ Гуннар Столсетт подчеркнул, что для него является большой честью присутствовать на освящении русского православного храма в Осло, а также быть удостоенным столь высокой награды Русской Церкви. Епископ указал на важность развития дружественных межконфессиональных связей между Церковью Норвегии и Московским Патриархатом.

Подводя итог этого дня, митрополит Кирилл дал высокую оценку нынешнему уровню сотрудничества церковью Скандинавских стран с Московским Патриархатом: «Это зримый пример того, как должны взаимодействовать христиане, принадлежащие к разным конфессиям. Здесь не существует такой проблемы, как прозелитизм, нет никакой конкуренции, но зато есть братская взаимопомощь и поддержка».

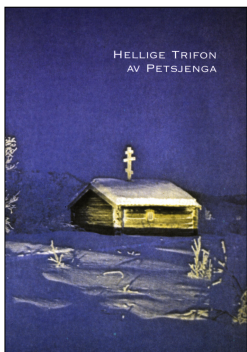
В тот же день митрополит Кирилл выехал на север Норвегии, где посетил Тромсё и Киркенес. В заполярном Тромсё много православных россиян, которые там живут, работают или учатся, а Киркенес граничит и тесно сотрудничает с Мурманской областью.

По материалам ИТАР-ТАСС



Храм Христа Спасителя в Осло
Фото: игумен Климент (Хухтамяки)

Hl. Trifon Skita, som er et lite kloster i Hurdal, har utgitt tre bøker som gir innblikk i viktige sider av russisk historie, kultur og kirkeliv. De kan skaffes fra: Hl. Trifon Skita, Skabland, 2090 Hurdal
www.ortodoks.org e-post: johannes.johansen@senswave.com



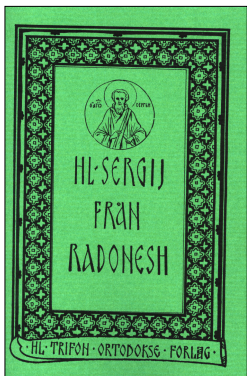
Hellige Trifon av Petsjenga En russisk ortodoks helgen i Norge

2004, 104 sider, illustrert, kr. 150

Hl. Trifon er en helgen i Den ortodokse kirke. Han kom på 1500-tallet fra Russland til grense-områdene i Nord, og misjonerte der. Han grunnla Treenighetsklosteret i Petsjenga, bygget Boris-Glebs kirke, kapellet i Neiden og døpte skoltesamene. Denne boken gir innblikk i en viktig del av historien i grenseland mellom Norge og

Russland, og den gir bakgrunnen for st. Georgs kapell i Neiden og skoltekulturen der. Trifon er av særlig betydning for de ortodokse i Norge som en forbindelse mellom Den russiske ortodokse kirke og Den ortodokse kirke i Norge. Hellige Trifon representerer en typisk hellighets-tradisjon i ortodoks spiritualitet.

Den ortodokse kirke lærer at mennesket kan nærme seg Gud og bli formet ved Helligendens nede til å bli stadig mer lik Kristus. Det er målet for enhver troende. Og de som kalles helgener har vandret denne veien og er blitt forbilder og forbedere for alle troende. Boken forteller denne historien og inneholder bl.a. det eldste Trifon-vitaet og en lengre hymne til hans ære.



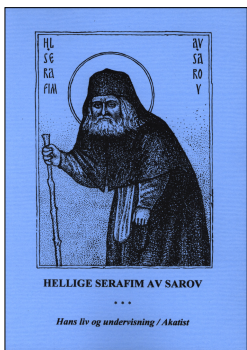
Hellige Sergij frå Radonesh Av Jepifani den Vise

2001, 48 sider, illustrert, kr 50

Ingen kirkelig person har hatt se stor historisk og kulturell betydning for Russland som den hellige Sergij, han som levde pe 1300-tallet under mongolstyret, som vandret ut i skogen for å be og endte opp som grunnlegger og leder av det store Treenighetsklosteret i Radonesh (en tid kalt Zagorsk) som også kalles «Hele Russlands Lavra».

Her i det som senere har vært det endelige og kirkelige sentrum i Russland, levde han

og sendte sine disipler ut i verden. Han var den store inspirator i russenes opprør mot mongolene og endelig veileder for fyrst Dmitrij Donskoj som seiret over okkupasentene i slaget på Kulikovo-sletten. Ingen kan kjenne russisk historie uten å lese om hellige Sergij. (Heftet er oversatt til svensk)



Hellige Serafim av Sarov Hans liv og undervisning. Akathist

2003, 108 sider, illustrert, kr 150

En bok om en av den russiske kirkes mest populære og viktige helgener.

Hellige Serafim — som levde på 1880-tallet, ble kalt hele Russlands "batusjka", en person som med sin kombinasjon av folkelig karakter og dyp endelig innsikt, kom til å bli en endelig veileder og opplyser for millioner av mennesker, ikke bare i Russland, men over hele den ortodokse verden. Tusener strømmet til ham i Sarov, da han levde, og etter hans død har millioner lest om ham og tatt til seg av hans lære og undervisning. I fjor feiret vi 100-ers jubileum for hans kanonisering, og i er det 250 er siden hans fødsel, og dette feires med stor kraft over hele Russland, men særlig i hans hjemtrakt. Boken her forteller om hans liv, den har oversettelse av hans utlegning om hensikten med livet, og den inneholder samlingen av hans endelige red, samt en liturgisk tekst til hans ære.

land, men over hele den ortodokse verden. Tusener strømmet til ham i Sarov, da han levde, og etter hans død har millioner lest om ham og tatt til seg av hans lære og undervisning. I fjor feiret vi 100-ers jubileum for hans kanonisering, og i er det 250 er siden hans fødsel, og dette feires med stor kraft over hele Russland, men særlig i hans hjemtrakt. Boken her forteller om hans liv, den har oversettelse av hans utlegning om hensikten med livet, og den inneholder samlingen av hans endelige red, samt en liturgisk tekst til hans ære.

Fr. Johannes

ЗАЯВЛЕНИЕ

Совместной рабочей группы по сотрудничеству между Русской Православной Церковью и Церковью Норвегии

Киркенес (Норвегия), 3-5 сентября 2004 года

Совместная рабочая группа по сотрудничеству между Русской Православной Церковью и Церковью Норвегии, собравшаяся в Киркенесе на очередную встречу, с чувством глубокой скорби узнала о массовом захвате террористами заложников в городе Беслане в Северной Осетии, повлекшем многочисленные человеческие жертвы. Мы осуждаем этот террористический акт, направленный против невинных детей, их родителей и учителей, совершенный в первый учебный день школьного года. Захват в заложники беззащитных детей и их родителей демонстрирует крайнюю жестокость используемых террористами методов. Эта акция является не чем иным, как преступлением против ни в чем не повинных людей и не может быть ничем оправдана.

Мы молимся о упокоении душ всех погибших во время теракта в Северной Осетии и о скорейшем выздоровлении всех пострадавших душевно и телесно во время этого чудовищного нападения. Мы также выражаем свои глубочайшие соболезнования семьям всех пострадавших в этой трагедии и всем гражданам России. Да утешит Христос Спаситель всех страждущих и укрепит их силою Святаго Духа.

FELLES UTTALE

FRA DEN FELLES ARBEIDSGRUPPEN MELLOM DEN RUSSISK-ORTODOKSE KIRKE OG DEN NORSKE KIRKE KIRKENES, 5. SEPTEMBER 2004

Den felles arbeidsgruppen mellom Den russisk-ortodokse kirke og Den norske kirke samlet i Kirkenes er dypt rystet over tragedien som førte til et svært stort antall døde i Beslan i Nord-Ossetia. Vi fordømmer på det sterkeste dette terroristangrepet på den første dag i et nytt skoleår på uskyldige barn, deres foreldre og lærere. Å ta barn med foreldre som gisler åpner en ny dimensjon av grusomhet i terrorismens metoder. Dette er en fryktelig ugjerning mot uskyldige mennesker som ikke kan unnskyldes eller forsvares på noen som helst måte.

Vi ber at de som er drept i Nord Ossetia må få hvile i fred, og vi ber om legedom for alle dem som er blitt skadet på kropp og sjel av disse forferdelige terrorhandlinger. Vi uttrykker vår dypeste medfølelse med de familier som er blitt direkte rammet av denne tragedien, og med Russlands mange folk.

Må Vår Herre Jesus Kristus trøste de som lider og styrke dem med Den Hellige Ånds kraft.

Fra Den russisk-ortodokse kirke:

Biskop Tichon av Arkhangelsk
Fader Kliment, Hl. Olgas menighet, Oslo
Margarita Neliubova og Alexey Dolgov, Patriarkatet i Moskva, Utenriksavdelingen

Fra Den norske kirke:

Biskopen i Nord-Hålogaland, Per Oskar Kjølås
Olav Fykse Tveit, generalsekretær Mellomkirkelig råd
Marit Lindheim, Kirkens nødhjelp
Atle Stålesen

Сообщение "Службы коммуникации ОВЦС МП"

ОСТОРОЖНО! ИСКУССТВО ИЗ МОСКВЫ И САНКТ-ПЕТЕРБУРГА



Национальный музей искусств Норвегии находится в Осло рядом с Национальным банком, с министерством обороны, с концертным залом "Гамле Ложа". У входа в этот зал находится скульптура Эдварда Грига. Кто не смог сфотографироваться у его скульптуры в Трольхаугене, может это сделать в Осло. Рядом с музеем есть знаменитое кафе, где любила собираться богема. Рядом есть и улицы, которые оккупировали проститутки. Полиция закрыла проезд на эти улицы с 20 часов до утра. То есть, район представляет собой богатую палитру современной жизни.

Эта богатая палитра как бы нашла свое отражение и в выставке "Осторожно! Искусство из Москвы и Санкт-Петербурга", которая была открыта в Осло в Национальном музее искусств с 27 мая по 11 сентября 2004 года. Эту палитру подметил и журналист из газеты "Афтенпостен афтен" Эрик Бьернскуа, который писал: "Анна Курникова, Гагарин и Бьерк /актриса/ в неудержимых вариациях, видеофильм о Чечне,

гигантская картина о новом видении на мифологические темы, портреты Ленина, остатки костей аристократов, портрет Элвиса Пресли - все это нынешнее русское искусство, представленное в Осло". Фотограф запечатлел автора - Олега Кулика, уже широко известного за рубежом, у восковой скульптуры теннисистки Анны Курниковой, который элегантно поправлял на скульптуре трусики у теннисистки. Разумеется, без оттенка секса выставка не глядится для современного зрителя.

Однажды в Хельсинки, где я работал лет 20 назад, мне довелось присутствовать на встрече с ленинградским бардом Александром Розенбаумом. В ходе встречи ему задали вопрос о его отношении к творчеству Валерия Леонтьева. Розенбаум ответил, что он "с уважением" относится к его творчеству, хотя оно ему "не близко".

Мне тоже "не близко" творчество художников, представленное на этой выставке. Но я постарался

взглянуть не нее глазами профессионалов, в частности, художественного критика и одного из авторов. Куратор выставки Кари Й.Брандтцаег отметила, что "эта выставка включает в себя произведения более чем 20 художников и дает представление о различных художественных течениях в постсоветской России. Цель выставки гораздо шире, чем просто показать произведения искусства как таковые". Организаторы выставки хотят продемонстрировать посетителям перемены, происшедшие в разных аспектах творческой жизни России с момента распада СССР в 1991 году. Среди авторов есть художники, уже признанные на международном уровне, в частности, Олег Кулик, Анатолий Осмоловский, Ольга Чернышева, Ольга Тобрелутс, Тимур Новиков, Сергей "Африка" Бугаев и другие.

Брандтцаег в 1990-х училась в России, познакомилась с новым поколением художников. Она сама говорит так: "Когда я в начале 90-х училась в Санкт-Петербурге, весь город говорил о Тимуре Новикове. Этот харизматический художник основал в 1989 году "Новую академию изящных искусств", находившуюся по адресу Пушкинская, дом 10. Одной из целей круга художников, образовавшегося вокруг Новикова, было сохранение классической традиции. В 1997 году они выпустили манифест, призывающий "всех европейцев" сохранить классическое наследие. Только тогда, утверждали художники, они "будут достойны называться европейцами в следующем тысячелетии". Новиков подчеркивал историческую роль Санкт-Петербурга в духовной жизни Европы". Тимур Новиков умер два года назад, но его программа по-прежнему является движущей силой для целого ряда художников. На выставке в Осло движение "Новая академия" представляли Георгий Гурьянов, Олег Маслов, Виктор Кузнецов, Андрей Хлобыстин, Ольга Тобрелутс.

Брандтцаег отмечала: "Несмотря на то, что "новые академики" делают упор на красоту и гармонию классического искусства, в их работах присутствует и элемент театрализации и перформанса. Пример тому - видео, фотографии и живопись Маслова и Кузнецова, в которых художники погружаются в разнообразные классические мотивы и ситуации. Делается это не без юмора и иронии, а также ссылок на более широко известных постмодернистов 80-х - 90-х годов".

В одном из залов музея во время открытия выставки я встретил Екатерину Андрееву. Она ведущий научный сотрудник отдела новейших течений Русского музея в Санкт-Петербурге, член Международной ассоциации художественных критиков: "Российское искусство пользуется в Норвегии большой популярностью, - сказала она. - Здесь на выставке представлены все главные художники в последние годы. В Европе русское искусство за 100 лет не очень изменилось. Взять русские оперу, балет, знаменитые Русские сезоны в Париже. От России всегда ждали витальную силу, своего рода инъекцию витальности. Россия может поставлять на Запад силу жизни. Это главное, что Россия может экспортировать. Так смотрели на культурную

экспансию с 1910-х годов, когда парижские бегемные люди были потрясены, увидев русский балет, оперу - знаменитых Шаляпина, Павлову.

В этом отношении не изменилось ничего. В 1930-х годах европейские интеллектуалы ждали первобытной мощи от первого государства рабочих и крестьян. Поэтому Жан Поль Сартр так был увлечен Россией, пока любовь к Китаю не вытеснила из его сердца любовь к

И я решила избавиться от этого декоративного эффекта и прибавить ему реалистический эффект. В то же время на фотошопе, сломала эти фигуры так же, как это сделал Матисс. И, сделав это, я убедилась, что ничего

Советскому Союзу: он ждал от нас такой вот первобытной силы.

С горбачевской перестройкой Америка и Европа устремили свои взоры на нашу страну в ожидании, когда придут молодые, агрессивные художники, которые понесут вот этот свет, цвет сознания, не загруженного банальными проблемами выживания.

В сущности, Россия дала это западу, в конце 1980-х годов была очень мощная мода на русское искусство. И сейчас мы видим, что этот интерес не угас. Потому что в этом музее, в этом зале, где мы сейчас находимся, происходит уже вторая выставка русского искусства. Первая была в 1995 году. Я была тогда куратором выставки, читала здесь лекции. "Самоидентификация. Русское искусство 1970- годов до наших дней". Это была грандиозная выставка, с собственным каталогом и т.д.

И сейчас, 10 лет спустя, мы показываем то, что сделано за эти годы. Мы видим, что это искусство, как в России, так и на Западе, демонстрирует свою готовность жить. По крайней мере, в основных экспонатах, в произведениях художников Новой Академии из Санкт-Петербурга, в работах Александра Виноградова и Владимира Дубосарского, в частности, в картине "Русский Рай". Это огромное живописное полотно самых знаменитых на сегодняшний день художников из России, они представлены в Париже в Центре Помпиду в постоянной коллекции", - подчеркнула Екатерина Андреева.

Посетитель выставки в Осло сразу попадает в огромный зал, где и расположена эта картина. На ней в обнаженном виде представлены Достоевский, Толстой, Маяковский, Гоголь, Цветаева, Ахматова, еще несколько обнаженных фигур в полный рост и автомобиль, похожий на немецкий БМВ. Здесь же работы Олега Кулика, в частности восковая фигура теннисистки Анны Курниковой. Сергей Бугаев представляет любительскую документальную съемку "Сталкер-3", сделанную в зоне боевых действий в Чечне. Привлекает внимание огромное живописное полотно Олега Маслова и Виктора Кузнецова "Триумф Гомера", представляющее основателя Новой академии изящных искусств Тимура Новикова в окружении его последователей. Ольга Тобрелутс в своем полотне "Танец" за основу взяла знаменитое панно Анри Матисса, но заменила натурщиков Матисса фотографиями из реальной жизни. На выставке представлены также коллажи, инсталляции, плакаты, фотографии Ленина, видеофильмы, в том числе о чтении стихов в переполненной электричке.

В соседнем зале мне встретилась автор своих работ Ольга Тобрелутс.: "Это мои эстонские корни представлены в фамилии", - пояснила она мне. Она окончила в Санкт-Петербурге архитектурный техникум, хотела поступать в Академию живописи, но уехала в Германию, в Берлине училась компьютерному искусству в институте "Арт-ком" у профессора Ульриха Вайнберга. "Живу и работаю в Питере, только в этом городе можно творить", - говорит она.

На стене видим ее две работы. Одна из них напоминает "Танец" Матисса. Художник поясняет: "Меня заинтересовало построение фигур в картине "Танец". Матисс объединил три линии горизонта в одном произведении. У него фигуры находятся в таких позах, в которых ни один нормальный человек находиться не может. Они все сломаны. Но когда ты смотришь на это произведение, кажется, что оно легкое, это танцующее движение. Но это все иллюзии, специально созданные художником.

не поменялось, люди по-прежнему воспринимают эти фигуры как реальные, три линии горизонта объединяются в принципе в одну картину".

Рядом помещена другая картина, которые воссоздает единое целое с "Танцем". "Эта работа несколько политизирована, - говорит Ольга. - Европейцы полагают, что на Востоке главный мужчина. Но мы знаем: то, что сказала мать, это самое главное. Поэтому, естественно, у меня изображены восточные женщины, которые наигрывают музыку, под которую танцуют эти голые мужчины. Две картины объединены в одну смысловую композицию".

Ольга Тобрелутс представляет "самое радикальное" на сегодняшний день направление - неоакадемизм, возрождение академических тенденций при изучении искусства". Активно работает и выставляется. В мае, когда я с ней беседовал, у нее проходили персональные выставки в Москве в галерее Д-137, в Бельгии в Брюсселе в студии "Арт-киоск", в Париже, в Осло в Galleri J.M.S. Специально к Олимпийским играм в Афинах в июле была открыта ее персональная выставка, посвященная Олимпийским играм.

В 2000 году в Норвегии в губернии Телемарк в живописном местечке Сельйорд была персональная

выставка художницы. Затем она поехала на север в район Тронхейма, писала пейзажи, сейчас она их представила зрителям в Осло.

На выставке можно было увидеть видеofilm о том, как в электричке по ее ходу мужчина читает стихи и поет песни. Этот вид "ненавязчивого искусства" очень хорошо знаком тем, кто ездит в пригородных электричках в России. Были и шокирующие плакаты с секс-символами, и не менее шокирующие фотографии и многое другое.

Кари Й.Брандтцаег выразила надежду, что "выставка станет для посетителей ценным и интересным опытом".

Екатерина Андреева сказала: "Выставка представляет русское искусство, как искусство очень энергичное, пафосное. И в этом смысле как особо ценное в Европе. Поэтому мы его и показываем здесь часто". В рамках выставки прошел также симпозиум на тему "Искусство, СМИ и политика в России".

Николай Горбунов, Осло



Ольга Тобрелутс "Танец"

Ирина Шестопал

Несуразная Маша

рассказ

Джордж Оруэлл написал некогда прошумевшую, а потом забытую книгу «1984». Но только 1984 год в мире не был годом особенно примечательным. Ну, разве что эта муторная афганская война... В 1984 году Маша Миронова уже умела ходить и говорить. Ей было тогда два года, она была смешная и милая девочка, у которой волосы росли медленно, и потому голова с нежным пушком казалась круглой. Но в остальном, она развивалась быстро, и в том возрасте, когда другие малыши еще осторожно преодолевают первые ступени, она начала уже карабкаться на деревья. Вроде глупого котенка, она легко перебиралась с ветки на ветку по пути вверх, но забравшись высоко, пугалась и начинала жалобно кричать. Машу приходилось много раз снимать с той развесистой старой сирени, которая росла у входа в семейное общежитие, где жила семья Мироновых. Но это, с сиренью, было только началом. У Маши был какой-то талант попадать в самые невероятные переделки, хотя при этом она была хорошая и благонамеренная девочка.

А волосы у Маши так и остались на всю жизнь очень светлые и легкие. Маше приходилось часто стричься у хорошего парикмахера, чтобы волосы выглядели прилично, и косы у нее никогда не было. Мама говорила, Маша была бы настоящей красавицей, если бы не волосы. Глаза у нее были хорошие, ясные и синие.

Вообще, семья Мироновых была хорошей семьей. Мама была учительницей начальной школы, а папа — врач. Город, в котором они жили, получил звание города только в 1960 году, когда там построили химкомбинат, а до этого он был просто райцентром. И все равно, это был почти что никакой ни город. Никаковск. Папу распределили в этот Никаковск по окончании института, он женился там на маме, и вскоре после свадьбы в комнате семейного общежития появилась еще и Маша. Папе, конечно, пообещали квартиру в новом доме от химкомбината, но строительство этого дома затягивалось.

Когда Маше было четыре года, она принесла с улицы котенка, и горько плакала при одном упоминании того, что для котенка в общежитии не было места. Родители у Маши были мягкосердечные, и кошка у них в комнате так и осталась. Бабушка, кошка, добрая мама и манная каша — ну что еще нужно ребенку для счастливого детства? Между прочим, бабушка жила в получасе ходьбы от общежития, в маленьком домике с приусадебным участком, где росла малина и смородина. Бабушка души во внучке не чаяла, и приходила к Мироновым чуть ли ни каждый день. Бабушка была библиотечаршей и прочла чуть ли не все книги на свете. Папа тоже любил читать, и

хоть комната в общежитии была не слишком большая, книг у них там было множество. Маше купили бы еще и фортепьяно, но тут началась перестройка и беспорядки с выплатой зарплаты. А дом, в котором им должны были дать квартиру, так и остался стоять недостроенным, потому что у химкомбината начались серьезные экономические проблемы и половина цехов простаивала. Потом, уже в девяносто четвертом, кто-то этот недостроенный дом у комбината перекупил, достроил, назвал квартиры элитными и продал их по рыночным ценам, а Мироновы так и остались в своей общаге.

Мама была рукодельницей, и когда Маше было шесть лет, она пошла ей красивое желтенькое платье с аппликациями на карманах. Маша пошла в своем новом платье погулять на улицу, и большие девочки позвали ее с собой в овраг кушать дикую малину. Малина была очень хорошая, большая и сладкая. Маше захотелось принести маме немного ягод, и она наполнила малиной оба кармана. Потом мама чуть ли не плакала, пытаясь отмыть платье от малиновых пятен, которые только темнели и становились чуть ли не черными от хозяйственного мыла. И сама Маша так огорчалась и смотрела на маму такими виноватыми круглыми глазами, что наказывать ее было невозможно.

До перестройки был Никаковск городком довольно благополучным, потому что химкомбинат был важным стратегическим предприятием со специальным снабжением, и платили рабочим хорошо. Кроме того, был рынок, где всегда можно было что-то купить. До перестройки Мироновы питались хорошо и правильно, Маше давали каждый день по фрукту, яблоко или апельсин, а она еще капризничала и не хотела фрукты кушать. И сок пить не хотела. И вдруг весь устроенный быт стал ломаться и перестраиваться, и было непонятно, как и на что жили люди вообще, и химкомбинат сначала задолжал рабочим за полгода, а потом даже обанкротился. Продукты сначала исчезли, а потом стали продаваться по «элитным» ценам, папиной зарплаты не хватало, и папа стал вечерами зарабатывать частной практикой. Он договорился с заведующим общежития и за некоторую сумму денег устроил в подвале врачебный кабинет, побелив и оклеив обоями большую кладовку с окном на улицу. И мама тоже крутилась, как умела, помогала бабушке на приусадебном участке, садила картошку и пропалывала морковь. И Маша помогала, как умела, но у нее всегда получалось не так. Она выдернула по ошибке из грядки всю петрушку, а сорняки оставила. И опять сердиться на нее было невозможно, потому что она сама так огорчалась, что бабушке было жалче Машу, чем петрушку.

— Какая ты все-таки несуразная, — говорила бабушка. — Все у тебя не так получается. И вроде ты и стараешься, и делаешь все правильно, а все равно получается не так.

Потом понемногу появились люди с деньгами, и папина вечерняя практика начала приносить хороший доход, больше дохода, чем работа в больнице на полную ставку. Один раз за отцом пришли ночью два мужика и позвали его с собой, за что папа получил две зеленые стодолларовые бумажки, а мама сказала тихим голосом «криминал». Как бы то ни было, к девяносто пятому году Мироновы опять жили вроде бы как ничего. Но в девяносто шестом папу, еще не старого, неожиданно хватил инфаркт. Когда он, наконец, вышел из больницы, папа с трудом подымался по лестнице, потому что вследствие инфаркта у него была сердечная недостаточность второй степени. Он задышался, и за это ему дали инвалидность. Но жить на пенсию по инвалидности было нельзя, и задыхаясь, папа спускался каждый день в подвал, чтобы принимать там частных пациентов. И мама его не останавливала, потому что Маша подрастала, и ей нужно было дать образование, а оно стало платным.

Маше было четырнадцать, когда папу хватил инфаркт. В то время, как подружки начали ссориться с родителями и пропадать бог весть где, по дискотекам каким-то, Маша боялась огорчить больного отца, и послушно возвращалась домой к девяти вечера.

Она росла хорошей, но немного наивной девочкой. Хоть она и спала в одной комнате с мамой и с папой, она лет до тринадцати верила, что дети производятся в родильном доме при помощи врача. Когда ей было одиннадцать лет, подруга по имени Оля пыталась ее просветить, Маша только обиделась и сказала, что ее мама с папой эдаким делом никогда не занимались. Она была настолько наивной, что даже на всякий случай спросила маму, занимались они с папой этим делом или нет. Получив отрицательный ответ, Маша успокоилась, но с годами капля по капле эти познания к ней все равно просочились.

Пятнадцати лет Маша окончила девятилетку. Возможностей учиться дальше в Никаковске было две: либо средняя школа, переименованная в гимназию, либо бывшее ПТУ, переименованное в колледж. При этом бывшем ПТУ сделали так называемое среднее компьютерное образование, где на самом деле давали современные секретарские навыки, то есть знание программы Уорд и Интернета в сочетании с усиленным изучением английского. Образование было, конечно, платное и дорогое, и называлось элитным, но для Маши родителям было ничего не жалко. Практика у папы шла тогда ничего, не глядеть, вот если б только не здоровье. Папе было часто душно и нехорошо в подвальном кабинете, и боли в груди у него были чуть ли не каждый день, но он никогда не жаловался. Маша понимала, что должна была учиться хорошо, чтобы отца не разочаровать.

По настоянию мамы, папа лег на обследование в областную больницу, и там ему посоветовали прооперировать сердечные сосуды. Операция была сложная, и сделать ее можно было либо в Москве, либо в Новосибирске, и только за деньги. В Москве это стоило шесть тысяч долларов, а в Новосибирске — четыре, и чтобы достать такие деньги, бабушка собиралась разменять свой уютный домик на комнату в коммуналке. Но папа проконсультировался у другого эксперта, который сказал, что операция ему все равно не поможет, так что папа оперироваться не стал. «Зачем выбрасывать деньги», — сказал он.

А поскольку компьютерные классы были недешевыми, учились там больше дети новых русских, у которых

были деньги, марочная одежда и самоуверенность. Этим богатым и избалованным отпрыскам Маша казалась скучной зубрилой. Машу, которую в прежней школе все любили, в элитном классе стали дразнить. Распротивный Петя, сын владельца пивного ларька, обозвал Машу «интеллигенткой», и в его устах это слово казалось бранным. Мама пыталась поговорить об этом с директором колледжа, но тот отказал ей в помощи, ответив что-то вроде «насильно мил не будешь», и она вернулась домой вся возмущенная. Как мама тогда ненавидела всех этих новых русских и их продажных учителей-халуев! И папа их тоже ненавидел, и бабушка ненавидела, и сама Маша. В доме начались постоянные разговоры о том, куда Россия катится. В какую бездну.

Потом настало время, когда даже из Никаковска стали уезжать за границу. Вот распротивный Петя, отец которого разбогател на пивной пене и недолгие, уехал с братом в Америку. Дальняя родственница Маши, биолог по профессии, получила двухгодичный контракт при научно-исследовательском институте в Канаде. Маша тоже решила стать биологом. Она берегла пару открыток из Монреаля, одну с небоскребами, а другую — с косыми крышами музея современного искусства.

Маша была единственной в элитном классе, у которой не было собственного компьютера, и ей приходилось делать уроки в школе, после последнего звонка. В новом классе она ни с кем не дружила, а дружила по-прежнему с Олей и Мариной из старого класса, которые тогда учились в средней школе. Подруги тоже собирались по окончании школы уезжать из Никаковска. У Оли были родные в Питере, а у Марины был жених в Москве.

Маша была стройной блондиночкой с миловидным круглым лицом, но в семнадцать лет у нее еще не было парня. Она этому совсем не огорчалась, потому что жила иллюзией, что настоящая ее жизнь начнется потом, после того, как она уедет из Никаковска. Да и парни к Маше вроде как и не привязывались, она их, наверное, отпугивала своей серьезностью и наивностью.

Но если уж на то пошло, жилось Маше тогда не так уж и плохо. В Никаковске было озеро, где летом можно было купаться и кататься на лодке, дома было изобилие книг, а иногда еще приезжал на гастроли какой-нибудь театр. В семье Мироновых культуру уважали, и театр они не пропускали никогда, даже в годы перестройки. Сам Никаковск, пришедший было в упадок, к концу девяностых начал отстраиваться и хорошеть. Сначала отреставрировали церковь, позолотив ее темные купола, потом заасфальтировали рыночную площадь и убрали все ларьки под резные навесы, а еще построили пару кафе, дискотек и интернет-кафе. Кризис 98-го года пошел Никаковску на пользу: русская промышленность стала конкурентоспособней, и труба химического комбината закоптила опять. Кому-то стали опять нужны отечественные карбонаты и бутираты. Но, к сожалению, сравнительному благополучию в семье Мироновых суждено было продолжаться недолго, потому что в девяносто девятом умер отец.

Папа принимал пациентов, как обычно, в подвальном кабинете. Его ждали к ужину, но он все задерживался. В девять вечера мама начала беспокоиться и послала Машу в подвал, посмотреть. Ничего не подозревая и перепрыгивая через ступеньки, Маша начала спускаться по полутемной лестнице общаги, когда она вдруг споткнулась о что-то, что ей сначала показалось свертком белья, только пиджак, покрывавший сверток, был очень знакомым. Потом она различила затылок с коротко подстриженными седеющими волосами и широкую кисть руки с обручальным кольцом. Маша дико закричала. Сбежа-

лись соседи, Машу положили на диван в чужой комнате и пытались поить водой, но ее зубы стучали о стакан и вода текла по груди. Маша почти не помнила той недели, прошедшей до похорон отца: она лежала и плакала целую неделю. Очнувшись она уже на кладбище рядом с матерью, которая была как-то сразу постаревшей, бледной и скорбной. «Почему, почему папа не захотел оперироваться!» — сказала Маша, и опять зарыдала.

Маше нечем было заплатить за последний семестр в колледже. Бабушка захлопотала, и используя старые связи, переговорила с братом ректора и потом еще с каким-то богатым спонсором, и в конечном итоге Маше была дана стипендия за хорошую успеваемость. То есть, никаких денег на руки ей никто не давал, ей просто разрешили продолжать посещать классы и сдавать экзамены. Но только по окончании школы Оля уехала в Питер, Марина вышла замуж, а Маша так и осталась в Никаковске, потому что иной возможности не было. С трудом ей удалось устроиться секретаршей на химкомбинат, чтобы выписывать накладные для заказчиков и отвечать на звонки. Нет, даже не секретаршей Маша устроилась, а так называемой практиканткой с зарплатой в две тысячи рублей в месяц. Маше сказали, что если она будет стараться, через год ее переведут в секретарши и будут платить пять тысяч.

Машиным начальником был некий Семен, мужчина лет тридцать пять с мощным, но заплывшим жирком телом. Говорили, что у него, кроме жены с ребенком, была еще и соержанка. В один прекрасный день этот Семен положил руку на Машино мягкое место, а та отпрянула.

— Ишь ты какая, — сказал Семен, — цену ты себе набиваешь, что ли?

Вернувшись домой, Маша рассказала о бабушке о случившемся.

— Не понимаю, — говорила она, — у него же и так две женщины есть.

— Он просто бабник, — передернула плечами бабушка.

Но в один прекрасный день бабушка зашла за Машей и с таинственным видом повелела ей последовать за собой. Они зашли в интернет-кафе.

— Общение или брак? — спросил их молодой владелец кафе по имени Юра.

— Брак, — ответила бабушка.

— Помочь или сами?

— Помочь, — ответила бабушка.

— Плату за меньше, чем за полчаса на линии, не принимаем. А фотография у вас есть?

— Да, — ответила бабушка и вынула из сумочки фотографию Маши полугодовалой давности. На фотографии Маша была в купальнике на берегу озера. Она улыбалась и махала рукой тому, кто ее фотографировал, то есть папе. Маше от вида этой фотографии стало немного грустно.

— Русский и английский? — спросил Юра.

— Только английский, — ответила бабушка.

Юра принял за работу. Он разместил анкету Маши с фотографией в купальнике на двух сайтах: Lovelyrussian.com («Это место, где Вы реально можете встретить человека, который станет Вашей судьбой») и Dreammatch.com. “I am an honest, hard working and well educated virgin of eighteen. Your happiness is all I dream about”, стояло в анкете. Это очень хорошо, что девственница, сказал Юра, это нужно непременно написать.

Стайнар Йоргенсен¹ родился в 1955 году в мирном норвежском городке Хамаре в благополучной и очень обыкновенной семье. У его матери был несколько тяжелый характер, но зато отец был человеком покладистым и избегал ссор. Детство Стайнара было ничем не примечательным. Унаследовав от отца осторожный характер, он даже за всю жизнь не был ни разу оштрафован дорожной полицией за парковку в неполюженном месте. Закончив экономическую линию колледжа, Стайнар начал работать агентом фирмы Бош по части оптовой торговли электротоварами, то есть занимался поставкой разной утвари вроде сверл и кухонных машин в магазины. Проработав более десяти лет на одном и том же месте, он поднялся до должности уполномоченного по области Хедмарк, но тут у фирмы возникли затруднения, штат сократили, и тридцатилетнему Стайнару пришлось переехать в Осло и заняться импортом итальянской мебели. Мебель, импортная и под старину, на самом деле была дешевая и фанерная, и спрос на нее был умеренный. Тридцати пяти лет Стайнар опять остался без работы. К тому времени он понял, что норвежской публике нужен был модерн. Несмотря на осторожный характер, Стайнар решил начать собственный бизнес. Он импортировал стулья из прозрачного, солидного и недешевого пластика, плоские японские диваны с футуристическими полосами и шкафы с изумрудно-зелеными дверцами. Этот бизнес позволял ему вести довольно комфортабельную и беззаботную жизнь. Стайнар Йоргенсен постепенно стал сибаритом. Его любимым рестораном был «East», где подавали лучшие суши в городе. Не реже двух раз в неделю он ходил в тренажерную студию, часто играл в теннис с «ребятами» и увлекался горнолыжным спортом. «Ребята» тоже занимались торговлей и были при деньгах.

Стайнар гордился осторожностью своего характера, и втайне презирал других, неосторожных. А что касается женского пола, то влюблен был Стайнар по-настоящему один только раз, еще восемнадцатилетним юнцом. Девчонка была красивая, но непутевая, она изменяла Стайнару и заставляла его страдать от ревности. Роман закончился сам собой, когда Стайнара призвали в армию. После армии он встречался со многими, но ограничивал интимные отношения гигиеническим совокуплением раз или два в неделю. Стайнар говорил, он был осторожен с женщинами. Какая бы особа женского пола не попадалась на его пути, он всегда находил в ней недостатки, и потому оставался как бы неуязвимым. Его последней подругой была некая Венке, тридцатипятилетняя женщина, тщетно пытавшаяся его на себе женить. Стайнар ее втайне презирал за не очень красивую наружность и за необразованность, но зато Венке была нетребовательной и очень удобной. Стоило Стайнару позвонить, как она бросала все дела, и бежала его встретить. Но когда Венке звонила ему сама, Стайнар сухо отвечал, что был занят, и Венке его никогда не упрекала, только страдала и плакала тайком.

Но иногда у Стайнара бывала хандра и тоска по чему-то большому и чистому. Это находило на него особенно часто тогда, когда он слушал хорошую музыку. Втайне Стайнар верил, что в один прекрасный день он встретит свою избранницу, воплощение всех мыслимых совершенств, и у него еще будет эта большая и чистая любовь, как в песне. В сущности, у Стайнара нередко бывали сентиментальные настроения, и он говорил, что любил детей. Он был членом организации «Спаси ребенка» и

¹ Имя Steinar обычно пишется по-русски как *Стейнар*. В рассказе сохранено авторское написание. — *Прим. ред.*

переводил ежеквартально маленькому мальчику из Калькутты по пятьсот крон. Еще Стайнар посылал этому мальчику на каждое рождество посылку с разными полезными предметами, вроде калькулятора и футбольного мяча.

Да, хоть Стайнар и был доволен своей жизнью, ему все-таки чего-то не хватало. Когда ему минуло сорок пять, призрак одинокой старости начал маячить на горизонте, и Стайнар начал подумывать о том, что пора бы уже и найти эту женщину своей мечты. Она не могла быть норвежкой, потому что он не выносил требовательных женщин, вроде своей матери. Нет, его жена должна была быть женственной и заботливой, она должна была слушаться и уважать мужа. Она должна была быть воспитанной в традиционной и патриархальной культуре. Стайнер начал искать жену через интернет и был ошеломлен количеством и качеством доступных девушек. В интернете он был точно принц на балу, и самые красивые девушки пытались добиться хоть малой толики его внимания. Нет, экзотические женщины из Таиланда и Малайзии его совсем не интересовали. Честно говоря, ему нравились только блондинки, то есть женщины из Восточной Европы, в том числе и русские.

Первой невестой Стайнара была некая Юлия из Латвии. Ей было двадцать четыре года, она только что закончила юридический факультет и прекрасно владела английским и немецким. После двухмесячной переписки Стайнар поехал встретить ее в Риге. Юлия выглядела совершенно ослепительно, но она уже в аэропорту повисла у него на рукаве и оказалась в его гостиничной постели в тот же день. Стайнар решил, что ничего, кроме супружеской измены, ожидать от такой женщины было невозможно. Проведя в Риге очень приятную неделю, Стайнар сообщил Юлии в день отъезда, что жениться на ней он раздумал, и пытался дать ей пятьсот долларов в качестве компенсации за расторгнутую помолвку. Юлия плакала и кричала, что Стайнар использовал ее, как проститутку, и кидала деньги на пол. Потом она вытерла слезы, подобрала деньги и ушла.

Через полгода после поездки в Ригу Стайнару попала на глаза анкета Маши. Если уж на то пошло, то три вещи определили его выбор. Во-первых, она была натуральная блондинка, во-вторых, Маша была в купальнике, и ее полуобнаженное тело на фотографии апеллировало к Стайнару на самом глубоком и подсознательном уровне, но самым решающим фактором было слово «девственница». Так что, когда Маша с бабушкой через три дня снова зашли в интернет-кафе, Машу ожидало письмо от Стайнара. Это было, в сущности, его стандартное письмо, точно такое же, какое было послано десяткам других блондинок в разные углы мира. «I am a businessman from Norway, I am in a business of an exclusive import trade. I am gentle, devoted and warm-hearted. I respect traditional values and love. I can give a good and secure life to a girl of my dreams. In spite of me being over forty, I am in a good physical shape and I dare say, I am handsome. I like sports, especially slalom, tennis and diving» («Я — бизнесмен из Норвегии, занимающийся импортом элитных товаров. Я нежен, предан и добр. Я уважаю традиции и любовь. Девушке моей мечты я смогу обеспечить хорошее и надежное существование. Несмотря на то, что мне за сорок, я в прекрасной физической форме и, смею утверждать, являюсь красивым мужчиной. Я люблю спорт, в особенности слалом, теннис и ныряние с аквалангом»). Письмо сопровождала фотография, на которой Стайнер Йоргенсен стоял на берегу моря, но лицо его было плохо видно, один только контур его довольно стройного, поджарого тела. «Смотри, такой необыкновенный человек! —

сказала бабушка. — Какая ты, Маша, счастливая!» Вместе они сочинили ответ. Бабушка посоветовала непременно написать, что Норвегия является страной высокоразвитой культуры, и что Маша знала многих норвежских писателей, например Гамсуна и Ибсена. Маша пыталась возразить, что таких писателей она не знала, но бабушка ответила, что принесет ей Гамсуна сегодня же, чтобы прочла. Потом вмешался все тот же Юра, и сказал, что очень важно посылать как можно больше фотографий. У него был фотоаппарат-цифровик, и он мог устроить еще одну фоточку за сто рублей всего лишь. Бабушка вздохнула и начала рыться в кошельке. Потом она вынула из сумки помаду и расческу для Маши, чтобы прихорошилась. Юра посадил Машу на стул в углу и велел ей выпятить губы, точно она поцеловать кого-то хотела. Послушная Маша сделала, как он ей велел. Кроме того, она написала в письме, что раньше училась в элитном колледже, но после того, как отец умер, не смогла продолжать учиться, и теперь работала секретаршей.

Письмо Маши удивило Стайнара. Удивило, потому что она была единственной из многих десятков девиц, с которыми он переписывался, упомянувшей Гамсуна. А упоминание того, что отец умер, тронуло еще и эмоциональную струну в душе Стайнара. Более того, письмо возбудило его мужской интерес. С ярко накрашенными и приоткрытыми губами, белокурая Маша выглядела очень сексопильно. Он напечатал на принтере фотографию Маши и положил ее в карман пиджака.

В тот же вечер Стайнар сидел в кафе «Три брата» и пил пиво с «ребятами», то есть с пятидесятилетним Уле, с которым он познакомился, занимаясь торговлей итальянской мебелью, и с парой других коммерсантов помоложе. Говорили мужчины о делах серьезных. Сначала они обсуждали одного общего знакомого, разместившего большую часть заказов в Индии на льготных условиях, потом говорили о ценах на жилье. Официантка приходила, убирала пустые стаканы и приносила полные. Когда она принесла стаканы в четвертый раз, Стайнар достал из кармана портрет Маши:

— Ну, как она?

— Молодое мясо, — без особого энтузиазма отозвался Уле.

— Она сирота, — сказал Стайнар, у нее отец был врач. Она хотела учиться, но только средств не было.

— Значит, она будет просить деньги у тебя, — ответил Уле.

— С тобой бесполезно говорить, — обиделся Стайнар.

— Да ты меня не так понимаешь, — примирительно сказал Уле. — Я просто не разделяю твоего интереса к блондинкам. Я выбрал бы лучше филиппиночку. Или японочку.

— Она Гамсуна читала, — ответил Стайнар.

А на следующий день бабушка и в самом деле принесла Маше «Голод» Гамсуна и самоучитель норвежского языка. Гамсун Маше не понравился. Не понравился этот суетливый и бестолковый герой, заложивший жилетку у ломбарщика только затем, чтобы дать денег нищему. И город Кристиания (то есть, Осло), который Маше заранее уже хотелось любить, в книге был некрасивым, состоявшим из одних сараев и чердаков. Зато норвежский язык оказался интересным. Слова были короткие и такие мужественные: гутт, манн, ванн. Так должна звучать речь викингов, подумала Маша. И когда они пошли в интернет-кафе опять, Маша уже смогла написать целое предложение по-норвежски: Jeg er en god kvinne (я — хорошая женщина), но о Гамсуне она не написала больше ни слова, потому что не знала, что сказать. Это новое электронное письмо сопровождала еще одна фотография Маши, на этот раз в соломенной шляпке. И снимок, и письмо привели Стайнара чуть ли не в экзальтированное состояние. Он был положительно заинтересован.

Он решил познакомиться с Машей, но добираться до Никаковска было сложно и неудобно (сначала самолетом, потом шесть часов поездом до областного центра, и оттуда два часа на автобусе), так что было проще и дешевле пригласить Машу в Норвегию, что он и сделал. Маша приехала в июне 2001 года.

До этого Маша дальше областного центра никогда не бывала. И поскольку у Мироновых были дальние родственники в Москве, по дороге в Норвегию Маша провела еще и четыре дня в столице. Москва ее совершенно заворожала и закружила. Такой живой, такой бессонный город! Москва была пышнее и огромнее, чем она ее себе представляла. Но четыре дня пролетели быстро, и еще оглушенная московской суевой, она уже прибыла в Осло, в аэропорт Гардермуэн, построенный из дерева и стекла, который показался ей необыкновенно чистым, чуть ли не стерильным. После Москвы Гардермуэн казался еще и безлюдным. Был июнь, и окрестности аэропорта ужасно напоминали пейзажи Никаковска: поля и березовые рощи. Маша до этого верила, что березы бывают только в России, а вот оказалось, они и за границей тоже росли.

К несчастью, Маше, никогда еще не летавшей на самолете, полет представлялся делом сложным и утомительным, и вместо того, чтобы подкраситься и одеть туфли на высоких каблуках, Маша оделась в «дорожные» буро-коричневые брюки и красно-коричневую маечку. Когда она поняла, что промахнулась с одеждой, Маша попыталась компенсировать неподходящий наряд при помощи помады и туши, но перестаралась, и лицо у нее стало как у матрешки. Стайнар ожидал увидеть интересную красавицу, а навстречу ему вышла провинциальная простушка. Стайнар сначала даже не узнал Машу, и продолжал стоять, все еще ожидая женщину своей мечты. Все другие пассажиры расходились, одна растерянная Маша осталась посреди зала с чемоданчиком в руке. Наконец, что-то в фигуре Стайнара показалось ей знакомым, и она сама подошла к нему и спросила на своем плохом норвежском: «De — Steinar?» Стайнар немного опешил. Нет, эта Маша ему совершенно не нравилась, но погрузить ее обратно на самолет было невозможно, хоть ему этого и сразу захотелось.

Маше Стайнар показался благородным и импозантным, вроде английского лорда. Он был высокий, с прямыми скандинавскими чертами лица и проседью в темнорусых волосах. На нем была черная шелковая рубашка и черные брюки с белым ремнем, делавшие его светлую скандинавскую внешность как бы более интересной. Конечно, кожа у него была сухая, обветренная и с морщинками, а рот был плотно и строго сжат, но на такие детали Маша внимание не обращала. Честно говоря, в тот день Стайнар был довольно усталым, потому что накануне он решил попрощаться с Венке, и вместо обычной пары часов он провел у нее целую ночь, выпил слишком много спиртного и предавался любовным излишествам до утра. Но теперь Стайнар сожалел о том, что поддался неосторожному порыву, и эта усталость его очень раздражала.

Как и полагалось в такой ситуации, Стайнар взял у Маши чемодан и погрузил его в багажник своего Мерседеса. Маша только стеснительно улыбалась, потому что ее норвежского едва хватило на обмен рукопожатиями, а английский Стайнара был с сильным норвежским акцентом, и она понимала его с трудом. И Стайнар ее понимал с трудом, потому что несмотря на «элитное» обучение,

английский язык у самой Маши был довольно плохим. «Ничего, — подумал Стайнар, — я с нею как-нибудь разберусь», — и повез ее к себе, в дом на Снарøйе. А дом у него был одним из самых дорогих в Осло и совсем еще новым, только что построенным на берегу фьорда, с выходом на воду. Сталь, дерево, стекло и запах моря. Только было уже поздно, и море только угадывалось за окнами. Оно лежало огромной черной массой, серебрившейся в отраженном свете. Но даже в темноте присутствие моря создавало в доме особую атмосферу. Мебель была вся модерн, тоже сталь и стекло, но при этом очень красивая. Как это все заворожало Машу! Стайнар спросил, была ли она голодной, а когда Маша ответила, что нет, он не предложил ей ничего, даже стакана воды. Он провел Машу в гостевую спальню, большую комнату на втором этаже, где стены еще пахли краской, и где не было ничего, кроме стенового шкафа и мягкой двуспальной кровати. После ночи, проведенной с Венке, Стайнар сам изнемогал от усталости, и потому он пошел к себе и сразу заснул, а Маша долго ворочалась и слушала шум волн.

Наутро Маша встала рано, в семь часов, оделась и спустилась на первый этаж. Это была суббота. За стеклами переливалось море, залитое солнечным светом. В кухне, на на широких столешницах из хирургической стали, были крошки и куски черствого хлеба, а зеленоватая поверхность овального стеклянного стола была пятнистой. Маша нашла в гостиной кусок газеты и оттерла до блеска стекло стола и столешницу. Телевизор был встроенным в стену, экран был плоским, метра в три шириной. В гостиной был еще и камин, у камина тоже были стеклянные дверцы. Книг в комнате было мало. Только в узеньком стеллаже, встроенном между камином и стеной, была пара словарей и два десятка глянцевого журналов по дизайну, с картинками разной мебели. На втором этаже она обнаружила кабинет с компьютером, принтером, ксероксом и еще какими-то машинами. В том кабинете она нашла десяток книг, но они были все на норвежском, и Маше не оставалось ничего другого, как продолжать заниматься норвежским языком по самоучителю. Часы тянулись медленно. Было десять утра, а Стайнар все еще спал. Вдруг Маша заметила женщину, приближающуюся к дому. Ее полные бедра туго обтягивала короткая юбочка, а из декольте тесной черной кофточки выпирали пышные груди. Маше она показалась одетой непристойно, как проститутка.

На самом же деле это была бедная Венке, которую неожиданная любовная щедрость Стайнара привела в полное смятение. Она совсем не знала, что он остался у нее на всю ночь только потому, что он собирался никогда уже больше к ней не приходиться, она-то думала, что наоборот. Вот потому бедная Венке и решила явиться к Стайнару сюрпризом, одевшись в то, что ей представлялось нарядом соблазнительным и сексопильным. Но тут дверь ей открыла белокурая молоденькая Маша, и когда Венке спросила ее, где Стайнар, та ответила: «Ikke forstå» («не понимаю»). Венке рванулась мимо Маши прямо вверх, в спальню Стайнара, и через минуту оттуда послышались громкие голоса. Из всего, что Венке кричала, Маша могла разобрать лишь одно единственное слово «хура». Минут через десять Венку вытолкнули, она шлепнулась на пол в коридоре, поднялась и ушла, а когда Стайнар вышел из спальни, на щеке у него была красная полоса, вроде неглубокой царапины.

— Ты меня извини, — сказал он Маше, — она просто сумасшедшая женщина.

— А что такое «хура»? — спросила его Маша, но Стайнар не ответил.

Он прошел на кухню и начал хмуро и сосредоточенно варить на своей стальной, блестящей кофеварке кофе «эспрессо». Стайнар был одет в темно-синий махровый халат, из-под которого выглядывали жилистые ноги, и волосы у него были нечесанные, торчком. Маша тактично молчала, понимая, что он был в плохом настроении. Стайнар поставил перед нею белую чашечку и начал пить сам. Аромат этого кофе казался небесным, но вкус у кофе был горьковатый. Маша выпила его, каким оно было, не решаясь попросить сахара. Потом Стайнар опять нарушил тишину:

— Кушать будешь?

Он достал из морозилки булочки и положил их в духовку. Аромат сдобы поплыл по всему дому. Маша завороженно наблюдала его незнакомые кухонные ритуалы. Время близилось к полудню, и за окнами поблескивало море стальным блеском. То есть, это был узкий залив моря, так называемый фьорд, километра в два шириной. Стайнар раздвинул стекло двери, отделявшей гостиную от террасы, и в доме потянуло свежестью. Катера проплывали по воде так близко, что были слышны голоса людей, сидевших на палубе.

Во время завтрака на Стайнара вдруг нашла тоска, и думалось, что если он женится на этой русской простушке, то уже никогда у него не будет того высокого и чистого, какое ему грезилось. Думалось, что нельзя терять время на таких, как Маша, иначе уйдут драгоценные года, и он, Стайнар, так и не найдет своей судьбы. А Маша глядела на его сердитое лицо наивным взглядом своих голубых глаз и почему-то чувствовала себя виноватой.

После завтрака Стайнар вежливо предложил пойти искупаться. И идти было недалеко, три шага всего лишь. Маша переделалась в купальник и ожидала Стайнара, но тот вышел из дома как был, в махровом халате. Стайнар прыгнул на деревянный причал, принадлежавший дому, скинул халат и оказался в чем мать родила.

— Мы будем купаться нагишом, — заявил он, — и мне наплевать на то, что соседи скажут. Маша потупилась и ничего не ответила. Стайнар подождал, а потом сказал:

— Ладно, можешь не снимать купальника, — и бросился в воду.

Через несколько минут Маша последовала за ним, плывя собачьим стилем, высоко задирая голову, чтобы не замочить волос. Через раскрытую дверь веранды было слышно, что звонил телефон, но Стайнар этого точно не замечал.

А если уж на то пошло, то разделся Стайнар догола нарочно, желая раздражить Машу. И хотя он и нравился ей одетым, его нагое тело показалось Маше некрасивым и неприятным. Живот у Стайнара был дряблый. Грудь была безволосая, но зато бедра поросли густой темной шерстью. Но неприятнее всего выглядели его половые органы, то есть большая мошонка, морщинистая и белая, и точно торчащая из мошонки красноватая колбаска члена. Но Маша честно старалась не обращать внимания на его наготу.

— Так делают в Норвегии, — сказала она себе, — здесь это так полагается.

Часа через полтора, когда Стайнар с Машей лежали на причале и загорали, один катер подплыл совсем близко.

— Алло, алло — закричал с палубы Уле. — Я тебе, Стайнар, звоню, а ты не отвечаешь. Что это ты здесь нагишом, между прочим, не боишься соседей? Не будут они жаловаться, что стриптиз устроил? Познакомь нас, пожалуйста, со своей дамой!

Вместе с Уле на катере был еще один коммерсант, мужчина лет сорока по имени Мортен. Мортен и Уле внимательно осмотрели Машу, и спросили:

— Snakker du norsk? (говоришь по-норвежски?).

Маша сказала, что да, хотя почти ничего, кроме само-го этого вопроса, она не понимала. Катер пришвартовали

к причалу, и все прошли в дом. Стайнар принес бутылку вина, и перед тем, как он ее раскупорил, мужчины долго изучали этикетку и обсуждали достоинства немецких вин. Маша только улыбалась, и постепенно гостям стало ясно, что она совсем не понимала, о чем они говорили. Тогда они начали открыто обсуждать ее саму. Уле сказал, у нее были красивые глаза. Мортен похвалил ее фигуру и спокойное поведение. Потом мужчины опять пошли купаться, а Маша осталась в доме, убрала на кухне и переоделась в нарядное темно-синее платье в белую полоску. Придя обратно после купанья, Стайнар оглянул Машу взглядом еще раз, и теперь она даже начала ему немного нравиться.

— Давай мы прокатим ее на катере, — предложил Уле, — покажем ей город с моря.

Стайнар согласился.

Машу посадили на лучшем месте, на корме, и Уле накинуд ей на плечи плед, чтобы не мерзла на прохладном морском ветру. Фьорд оказался местом оживленным, полным лодок, яхт и катеров.

— Ты когда яхту купишь? — спросил Уле Стайнара. — Смотри, у меня есть для тебя яхта на примете, очень хорошая. Могу тебе устроить со скидкой.

— Просто времени нет, — отозвался Стайнар.

— Ладно, смотри. Причал у тебя пропадает, не жалко?

Мужчины открыли еще одну бутылку вина и налили Маше тоже. Ей это вино не понравилось, у него был терпкий вкус, но она выпила и ничего не сказала. Вообще же природа в Норвегии была хоть и похожа на Никаковск, но в то же время она была точно вымытой и принаряженной, все краски казались какими-то яркими и свежими. Город Осло сбегался к фьорду красивой дугой, и оказался совсем небольшим. Катер причалил к набережной Акер Брюгге, где былолюдно, где было множество кафе и ресторанов. Уле настоял на том, чтобы они пошли ужинать не в «East», как хотелось Стайнару, а в итальянский ресторан. Он сказал, молодые девушки вроде Маши не любят суши, им больше нравится пицца. А Маша только улыбалась и была на все согласна. Уле был лыс и пузат, он казался ей добрым и старым, совсем уже дедушкой. Маша почему-то решила, что сорокалетний Мортен приходился ему сыном. Она совсем не знала, что во время обеда в ресторане Уле спросил Стайнара, не отдаст ли он ее. Уле сказал, что он видел, что Стайнару Маша не слишком нравилась, а вот он бы на такой с удовольствием женился. Стайнар ответил уклончиво. Он принял приглашение Уле навестить его на даче вместе с Машей в следующий выходной. И Мортен сказал, он тоже с удовольствием к себе Машу взял бы, если б он не был женат. И уж как оно бывает, чем больше друзья хвалили Машу, тем больше она нравилась самому Стайнару. И, как обычно, положительные чувства перерастали у него в физическое влечение и желание заняться любовью.

По возвращении домой, едва они успели перешагнуть через порог, как Стайнар начал Машу целовать мокрым, пахнущим едой ртом. Маше его запах был неприятен, но она покорно позволяла ему это делать. Только заметив ее безучастность, Стайнар ее отпустил: «Ты что, не хочешь?» Маша смешалась и начала объяснять, что никогда еще никого не целовала. Тогда Стайнар включил огромный свой телевизор, и стал слушать какую-то дискуссию по-норвежски. Маша пыталась опять читать самоучитель норвежского языка, но глаза у нее слипались, и Стайнар послал ее спать. Оставшись один, он рассеянно смотрел на экран в то время, как тысячи мыслей пробегали у него в голове. Ему вспомнилась Венке, как она ему отдавалась, и какая она была страстная. Стало даже жалко, что он ее больше не увидит. Вспомнились письма красавицы Оксаны из Киева (двадцать два года, учится на инженера), которой он предпочел (как глупо!) эту простушку из Никаковска. Потом Стайнар решил, что завтра же он

объяснит Маше, что жениться на ней не будет, потому что она ему не подходит.

На следующий день Маша опять проснулась, пока Стайнар еще спал. Теперь у нее был муж и дом, подумала она с гордостью. Несмотря на все знаки невнимания со стороны Стайнара, она ни на минуту не усомнилась в том, что она была его невестой. Маша нашла на кухне муку, масло и яйца, и замесила тесто для блинов, чтобы испечь для Стайнара, как только он проснется. Потом она нашла альбом и стала рассматривать фотографии. Там было много снимков Стайнара, то на лыжах, то в водолазном костюме, потом много разных женщин, некоторые были очень даже красивыми, еще мужские компании в ресторане, и уж потом несколько фотографий семейных, с пожилыми людьми и с детьми.

Погода была опять хорошая, и Осло-фьорд переливался в лучах утреннего солнца в двух шагах от веранды. Закончив осмотр фотографий, Маша переделалась в купальник и пошла к воде, так что когда Стайнар проснулся, первое, что он увидел, была стройная фигурка Маши, растянувшаяся на причале. Она присела и начала смазывать солнечным кремом, и Стайнар невольно залюбовался ею. Но заметив, что он проснулся, Маша немедленно поспешила на кухню жарить блины. Когда Стайнар принял душ и спустился вниз, Маша уже ждала его у накрытого стола, нарядная и радостная. На ней было зеленая парадная блузка и белая юбочка. На Стайнаре не было ничего, кроме того же синего махрового халата, и он с удовольствием ощущал свою собственную наготу и мужское желание. Утоливши голод живота, Стайнар сел на диван и поманил Машу к себе. «Сделай мне минет», — сказал он, приподымая полу халата.

Маша опять увидела дряблый живот, волосатые ноги и красноватый, похожий на сосиску член. Вид члена был ей неприятен, но она вспомнила наставление своей подруги Оли: «Забудь все, что бабушки говорили о девичьей чести. Мужика нужно прежде всего удовлетворить. Если не умеешь, он на тебе, во-первых, никогда не женится, а если женится, то разведется». Преодолевая отвращение, Маша наклонилась и взяла член губами. Тот увеличился в размерах и стал твердым.

— Не так, — сказал Стайнар и сунул член глубже в ее рот. Маша невольно отпрянула, потому что почувствовала прилив тошноты. Тут Стайнар вспомнил, что еще вчера вечером он собирался объяснить Маше, что она ему не подходит. Он встал и оставил Машу одну. Опять ему вспомнилась Венке. Она сделала бы ему минет с улыбкой, она ласкала бы его и одновременно издавала бы страстные звуки. Ему даже захотелось позвонить Венке, и примириться с нею, но в присутствии Маши он сделать этого не мог. «А не отдай ли ее Уле поскорее и развяжь руки, — подумал Стайнар. — Тот же сказал, что с удовольствием ее возьмет». И через час Стайнар уже посадил Машу в машину и повез.

Уле жил в хорошем районе, называемом Фрогнер. Дом был красивый, с лепными карнизами, но сама квартира была унылая, темная и запущенная. Под столом стояли коробки с образцами товаров, на самом столе лежали горы старых газет и журналов, а на журналах — пепельницы, до краев наполненные окурками. Сам Уле был сегодня тоже какой-то неухоженный и желтозубый. Он был одет в слишком короткую маечку, не закрывавшую его большого пуза. Он угостил их норвежским кофе из пережаренных бобов, черным, горьким и невкусным. Друзья обсуждали Машу прямо при ней, а она понимала только то, что они говорили о ней самой. Но что-то ее в этом разговоре очень настораживало, нечто неуловимое.

— Послушай, ты уверен в том, что ты действительно этого хочешь? — спрашивал Уле.

— Совершенно уверен, — отвечал Стайнар. — Я не могу на ней жениться, и позволять ей оставаться у меня — это только подавать ей ложные надежды. Чем скорее она уйдет из моего дома, тем лучше для нее же самой.

Друзья решили пока что ничего об этом самой Маше не говорить. Стайнар хотел сначала поехать к себе, собрать ее вещи, и уж потом поставить ее перед фактом. Он попросил Машу побыть немного вместе с Уле и сказал, что скоро вернется.

Когда Стайнар уехал, Маше почему-то затосковалось. Ей вспомнился родной Никаковск, и как им всем хорошо было, когда папа еще был жив. Какой папа был добрый и преданный, и как он о них с мамой заботился. Даже слезы к глазам подступили. С Уле разговора у нее не получалось, его английского она просто не понимала. Уле включил телевизор, по которому шла какая-то комедия, которой она тоже не понимала. Уле вышел в магазин и вернулся через минуту с булочками, покрытыми липкой и сладкой глазурью, но Маша была не голодная. Он пытался еще предложить ей пива, но Маша только мотнула головой: «спасибо, не надо».

Наконец, вернулся Стайнар и поставил посреди комнаты Машин чемодан.

— Ты будешь жить у Уле, — кратко сказал он.

Маша открыла чемодан, вытряхнула все его содержимое на пол и начала рыться среди вещей.

— Где мой билет? — спросила она.

Билет и паспорт, оказалось, остались у Стайнара. Маша потребовала, чтобы он вернул их немедленно: она собиралась уезжать. Уле пытался ее отговорить, но напрасно.

И не прошло и недели, как Маша вернулась в Никаковск, даже не успев толком посмотреть на город Осло.

— Какая ты все-таки несуразная, — сказала бабушка. — Все у тебя не так получается. И вроде ты и стараешься, и делаешь все правильно, а все равно получается не так. И жених был богатый, и хорошенькая ты, интеллигентная и молодая, и все равно толка нет...

Осло, июнь 2004 г.



Вот что **Ирина Шестопал** (iren-she@online.no) пишет о себе:

„Родилась в Сумах, на Украине, но выросла в Новосибирске. В пятнадцать лет начала писать стихи и воображала, что поэзия была моим призванием. В семнадцать лет решила, что искусство — это самое высокое и святое на Земле, потому я никогда не буду писать ради денег. Точно мне кто-нибудь эти деньги предлагал! Короче говоря, я решила приобрести профессию, которая дала бы мне надежный заработок и позволила писать только из высоких побуждений, и поступила на медицинский. Поступивши, сначала даже порывалась бросить, но со временем научилась медицинскую профессию любить и ценить. Сейчас работаю врачом в психиатрической поликлинике.“

Когда мне было двадцать три, родители затеяли переезд на Запад по фальшивому воссоединению семьи. В то время, как я не хотела ехать, они утверждали, что делали это ради меня, для моего же блага. А ехать я не хотела потому, что знала, что со стихами придется распрощаться. Я и в самом деле стихов больше не пишу, потому что от русского я оторвалась, а норвежский для меня навсегда останется иностранным. Впрочем, живу я в Норвегии с 1987 года, но история того, как я сюда попала — это уже другая история. Пишу только прозу.“

Вечер в музыкальной гостиной

Надо отдать должное руководителям Норвежско-русского культурного центра – Раисе Цирковой, Туре-Ярле Биленбергу, Лейфу-Виктору Оппедалю – и другим его членам правления и активистам: они много делают для просвещения и культурного общения всех, кто интересуется Россией, вне зависимости от того, русский язык или норвежский они считают родным.

30 сентября в Норвежско-русском культурном центре состоялась очередная встреча в музыкальной гостиной под девизом "Russiske toner i vesterled". Проходила она в здании Frogner Menighetshus Schaftefløkken и собрала довольно многочисленную аудиторию. Атмосфера была приятной и неформальной. Новички заводили знакомства и осваивались. Всегдашатаи вечеров беседовали, обменивались новостями. Разумеется, работал буфет: за чашкой кофе беседа непринуждённая.

Но всё же главным составляющим этого вечера была музыка. Начали программу гости из Конгсберга. Песни Елены Фроловой, написанные в манере российских "бардов", под домашнему тепло и приятно спела под гитару юная Наташа Софийская. Прекрасные стихи Марины Цветаевой и Иосифа Бродского, положенные в основу песен, вновь взволновали сердца россиян, а тем из норвежских гостей, кто понимал по-русски, дали представление о российской поэзии. Пьесы Сергея Рахманинова, Эдварда Грига и 8-я "Патетическая" соната Людвиг ван Бетховена в исполнении пианистки Елены Гиллебу-Прозоровой подтвердили общий интерес к классической музыке.

И, конечно, подлинным праздником для души было выступление Николая Цветнова.

Цветнов - личность, известная в Норвегии, как своими выдающимися достижениями в медицине (Николай Николаевич – замечательный нейрохирург, Доктор медицины, профессор), так и своей исполнительской деятельностью. Он много и успешно выступает как балалаечник, поскольку игра на этом русском народном инструменте стала его вторым призванием. По сути – второй профессией.

И в ней он мастер высочайшего класса. На его счету 70 концертных выступлений с симфоническим оркестром. Три концерта для балалайки с оркестром написаны композиторами специально для него – случай совершенно уникальный! И это серьёзная музыка, интонационно созвучная времени, с применением додекафонии, атонализма и прочих довольно изощрённых средств современной техники композиторского письма. Сейчас артист готовит программу для цикла из 5 концертов с

оркестром, где он будет играть вместе с дирижёром Тарье Бойе-Хансеном. Концерты пройдут в в Кристиансанде и его окрестностях в январе 2005 года.

Николай Цветнов – член жюри международных музыкальных конкурсов. В 1995 году президент России за заслуги в распространении русского искусства наградил его орденом Дружбы (прежде – орден Дружбы народов), престижнейшей наградой, которой удостоиваются немногие.

Затрудняюсь выделить, чему можно было отдать предпочтение в выступлении 30 сентября: "Чардашу" Василия Андреева, Вариациям Николая Будашкина на тему русской народной песни " Вот мчится тройка почтовая" или чему-то другому. Всё звучало тонко, артистично и технически безупречно. Более того, исполнитель в своей игре изобретательно и свободно пользуется приёмами, заимствованными из технического арсенала других струнно-щипковых инструментов: домры или гитары. Трудно даже представить возможность такого необычного звучания балалайки, которое мы услышали в "Каденции" – миниатюре, автором которой является исполнитель. Но эффект получается великолепный!

Стоит отметить также хорошее взаимодействие солиста с аккомпаниатором Владимиром Павленко, который в произведениях с более значимой фортепианной партией проявил себя как достойный ансамблист...

Сколько же одарённых людей дала миру Россия! Как она обогатила мировую культуру!

И при всём этом - как часто мы сталкиваемся за рубежом с ничем не объяснимой, но широко распространённой недооценкой и России, и её культуры, и российского образования, и личности россиянина! Порой вульгарный стереотипный комплекс: "водка, икра, матрёшка, балалайка"

- почти исчерпывает информацию западного обывателя о России и формирует образ нашего соотечественника. Чем так дорог Западу образ "русского медведя" - существа примитивного, агрессивного, худшего?

Должно быть, политологи могут дать ответ на этот вопрос.

Я же, сидя в гостиной и слушая изысканную, многостильную игру Николая Цветнова, игру на той самой пресловутой балалайке, волновалась и гордилась. А идя домой, думала о русской душе; о том, как французенка Софи Марсо овульгарила образ Анны Карениной; о том, почему самокритичная "чернуха" сигаретской драматургии воспринимается Западом "на ура"...

И о том, как классично и благородно под пальцами артиста звучала простая балалайка. О человеке, умеющем из деревянного короба и трёх проволочных струн извлечь такую красоту.

И была счастлива.

Вера Левинская, музыковед,
член Норвежско-русского культурного центра.

Лирика

Вера Нюстер /Осло/

РАДУГА

Радуга раскинула краски на лугу.
Той цветной дорожкой я к тебе иду.
Вступишь в краску белую –
Станет жизнь светла,
Вступишь в краску черную –
Вся сгоришь дотла.
Перепрыгни быстренько в желтый колорит.
Красочная лесенка все тебе простит.
В красном свете сердце требует любви,

Лишь в тоску зеленую лучше не ходи.
Голубое море освежит тебя,
Синими цветами душу теребя.
День уже закончился – вечер наступил,
Краску фиолетовую по небу разлил.
Виден свет в окошке,
Где ты ждешь меня,
Пятнышком оранжевым
Ласково маня!!!

ОСЛО

НОРВЕЖСКО-РУССКОЕ ОБЩЕСТВО ОСЛО

Зам. председателя: Татьяна Рейерсен, тел. 22677190, 40204378, nrf@oslo.vg

Председатель: Айвин Рейерсен, тел. 90920461 (для норвежско-англоговорящих), Eivind.Reiersen@unitor.com

Мероприятия:

Цикл лекций «Встреча с Норвегией» — в помощь русскоговорящим в интеграции в норвежское общество. Все лекции переводятся на русский. Лекции 28 октября, 25 ноября. Справки по телефонам общества.

Бесплатный курс норвежского языка — занятия проводятся опытным преподавателем со знанием русского языка. Справки по телефонам общества.

Музыкальная группа для детей в возрасте от 4 до 9 лет — это предложение для детей, живущих вдали от Родины и желающих приобщиться к русской музыкальной культуре. Наша основа — это музыка, пение, движение, импровизация и игра. В репертуар занятий включены русские народные песни, детские песни советских композиторов, игровые песни с движениями, музыкальные игры, музыкальная импровизация, игры на ритмических инструментах. Это способствует развитию творческой активности ребенка, его слуховых и ритмических навыков, стимулирует говорить на прекрасном русском языке.

Занятия проводятся по средам с 17 до 18 часов в помещении русского жилого дома на Oscarsgate 16. Запись по телефонам общества.

Русский язык и развитие речи для детей дошкольного возраста. Дитяtko — что тесто: как замесил, так и выросло. Все родители хотят, чтобы их дети были умными и здоровыми, были хорошо подготовлены к школе и успешно учились. Чтобы достичь отличных результатов в умственном, речевом и физическом развитии детей, нужно вместе с ними потрудиться. А чтобы этот совместный труд не был в тягость детям и взрослым, надо обратиться за помощью к специалисту. Наше общество организовало работу логопедического кабинета для русскоговорящих детей дошкольного возраста (от 3 до 6 лет).

Занятия проводит учитель-логопед. Здесь ваш ребенок может учить русский язык, совершенствовать звукопроизношение, развивать свои интеллектуальные возможности, память, внимание, кругозор, словарный запас, а также ведется работа по развитию мелкой моторики рук, что в дальнейшем поможет малышу успешно овладеть письменной речью. Дети разделены на две возрастные группы, что позволяет строить работу в соответствии с их уровнем речевой активности. Занятия проводятся в игровой форме, используется различный игровой и дидактический материал, применяются традиционные и нетрадиционные методы. Многократная смена деятельности в течение занятия позволяет детям воспринимать урок как игру. Малыши играют, рисуют, подражают разным звукам, инсценируют сказки. Для детей младше 3,5 лет предусмотрена индивидуальная форма работы. Занятия групп проводятся по субботам. Запись по телефонам общества.

*12 декабря — традиционные Новогодние представления для детей. Справки по телефонам общества.

НОРВЕЖСКО-РУССКИЙ КУЛЬТУРНЫЙ ЦЕНТР

www.norge.ru/kultursenter

Тел. 22206141 (с автоответчиком). Офис: Møllergata 37, 0179 Oslo.

Председатель: Раиса Циркова; зам. пред.: Туре-Ярл Биленберг.

Имеется библиотека с большим выбором русской и норвежской литературы. Книжки выдаются по средам с 16-ти до 17-ти часов.

Ближайшие мероприятия:

• 28 октября. Совместный вечер с Итальянской Ассоциацией в Норвегии. В программе русские, норвежские и итальянские музыкальные произведения. Угощение. Начало в 18:30.

Адрес: Frogner menighetshus Schaffeløkken, Solheimsgate 2B, Oslo.

• 18 ноября. Вечер, посвященный норвежскому писателю Кнуту Гамсуну. Кандидат-магистр Вешлемей Арски выступит с докладом о его малоизвестной поэзии. В исполнении Ханса Холста под аккомпанемент гитары прозвучат песни на слова Кнута Гамсуна (на норвежском языке и в русских переводах).

Адрес: Frogner menighetshus Schaffeløkken, Solheimsgate 2B, Oslo.

• 9 декабря. Рождественский праздник.

Неформальные дружеские встречи русских и норвежцев в последнюю пятницу каждого месяца в 18:00 в Grand Hotelllets Palmen kafe. Справки по тел. 91527336 (Наталья Соколова).

Бесплатный курс «Норвежский язык и общество»:

Ступень 1 для начинающих, ступень 2 — продвинутый курс. Преподаватель Лейф Виктор Оппедал, ассистент Ханс Холст. Справки по тел. 22206141 (с

автоответчиком) или 22282125 (Виктор).

Ступень 3. Усовершенствование речевых навыков норвежского языка. Преподаватель Ан Магритт Селанн. Справки по тел. 22206141 (с автоответчиком) или 92866211 (Ан Магритт).

Участники обеспечиваются бесплатным учебным материалом. Занятия проводятся опытными норвежскими преподавателями со знанием русского языка. Занятия по средам с 17 до 19 часов в помещении Центра по адресу: Møllergata 37, Oslo.

Kurs i russisk: trinn 1 for begynnere (på mandagene fra kl. 17.00 til 18.30); trinn 2 samtaleøvelser for viderekomende (på mandagene fra kl. 19.00 til 20.30). Kursene holdes i Kultursenterets lokale i Møllergata 37, Oslo. Undervisningsleder Svetlana Fjæren som er en erfaren pedagog med universitetseksamen fra Moskva. Tel. 22320354 (Svetlana).

Русская Православная Церковь (Московский Патриархат)

СВЯТО-ОЛЬГИНСКИЙ ПРИХОД В ОСЛО

www.ortodoks.no

Церковь: Храм Христа Спасителя (Vår Frelsers ortodokse kirke), Akersveien 33, Oslo.

Священник: игумен Климент, тел. 22205603 (офис), 22555144 (дом.), kliment@ortodoks.no

Расписание служб и программу другой деятельности (лекции и беседы на русском и норвежском языках) можно получить по почте, или посмотреть на сайте церкви.

Церковный хор: желающие петь могут обратиться к псаломщику по тел. 22548409.

Церковь издает журнал «Русская Лепта», который бесплатно рассылается всем прихожанам.

Счет для пожертвований: 7874 05 36604.

Западноевропейская Русская православная церковь

ПРИХОД СВ. НИКОЛАЯ

www.ortodoks.com

Церковь: Hl. Nikolai Kirke, Tvetenveien 13, Oslo.

Настоятель: архимандрит Йоханнес Йохансен, тел. 23372857, 63989680, johannes.johansen@sensewave.com

ДЕТСКАЯ КУЛЬТУРНАЯ ШКОЛА

Открыта регистрация детей в русскую культурную школу г. Осло.

Набор в группы по изучению русского языка открыт для детей от 4 лет. Дети от 7 лет начинают изучать язык по школьной программе. Цель занятий — преподавание родного языка и литературы, формирование у детей, многие из которых родились уже в Норвегии, чувства принадлежности к русской культуре.

Для развития духовности и заинтересованности в русской культуре проводятся коллективные творческие проекты, детские спектакли к праздникам, ознакомление и изучение русского фольклора, совместное посещение музеев.

Преподаватель — Анастасия Дарьина (педагог по образованию, специальность: русский язык, литература). Тел. 99152570, stessi@c2i.net

РУССКИЙ ДЕТСКИЙ САД И РУССКАЯ ШКОЛА

при Посольстве России. Справки по тел. 22602424. Есть школа полной программы (дневная) и сокращенной программы (вечерняя). Занятия платные.

РУССКИЙ FASTLEGE Natalia Orlova Øien

Bogstadvæien 51 (Majorstuen T-bane), 0366 Oslo, tel. 22607326, fax 22609272. (Смена вашего fastlege (семейного врача) производится по тел. 81059500.)

РУССКИЙ ЗУБНОЙ ВРАЧ Татьяна Клементсен

Oslo, Linderud Senter, tannklinikk. Tlf. 92404334.

РУССКИЙ ПАРИКМАХЕР (универсальный)

Светлана Джонни — выпускница Московской Академии парикмахерского искусства «Долорес», работает в сотрудничестве с норвежским стилистом Гюнном Мартинсенем по адресу: "S'tyle frisør", Storgata 44, Lillestrøm. Тел. 63810709.

УСЛУГИ РУССКИХ ПЕРЕВОДЧИКОВ

Переводы устные и письменные. Норвежский, английский и русский языки.

Ekaterina Nielsen, mob.tlf. 99296388, eka-ni@online.no

Elena Soboleva, mob.tlf. 90157156, fax 22630939, ele-sobo@online.no

АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК

Индивидуальные и групповые занятия для всех желающих выучить язык или усовершенствовать знания, увеличить шансы получения работы, расширить круг общения. Навыки разговорной речи, бизнес-английский, грамматика (для желающих). Высококвалифицированный педагог с многолетним опытом рабо-



ты в международных бизнес-структурах. Валерия Биркенес, тел. 41617415.

УРОКИ ФОРТЕПИАНО ДЛЯ ДЕТЕЙ И ВЗРОСЛЫХ

Педагог с консерваторским образованием. Многолетний опыт работы в музыкальном училище и других учреждениях культуры и искусства. Осло. Центр. Тел: 47272036.

ДРАММЕН

ФИЛИАЛ НОРВЕЖСКО-РУССКОГО КУЛЬТУРНОГО ЦЕНТРА

Председатель: Людмила Сэтер. Зам. председателя: Амунд Сэтер. Адрес: Ludmila Sæther, Myrehagen 23, 3025 Drammen. Тел. 32893135, моб. 90040677.

фюльке ВЕСТФОЛЛ

КАЛИНА, РУССКОЯЗЫЧНОЕ ОБЩЕСТВО В ВЕСТФОЛЛЕ

www.kalina.talk.to

Председатель общества и отделение в г. Тёнсберге: Элина Калиникова-Йоханнесен, тел. 97599939, ekjohann@frisurf.no
Отделение в г. Хортене: Ольга Стабель, тел. 95170408, boe-stab@online.no
Отделение в г. Хольмстранне: Лариса Нильсен, тел. 40219722.

БЕРГЕН

КУЛЬТУРНО-ИСТОРИЧЕСКОЕ ОБЩЕСТВО «РУССКИЙ ДОМ»

Президент: Татьяна Дале, тел. 55183565, 95994313, tadahle@c2i.net
Имеется русская фильмотека, CD-тека, караоке на русском / английском языках.

Английский язык.

Помощь профессионального преподавателя в изучении английского языка любого уровня и лювоного направления.

Татьяна Дале: 55183565/ 95994313.

МАГАЗИН «MULTINASJONAL MAT»

Соленые огурцы, оливки, чай и другие бакалейные товары. Vetrifidsallmeningen 2, тел. 55313422 (Наталия и Муштаба Талаян). Часы работы: 10-17 пн-пт, 10-18 чт, 9-16 сб.

ПЕРЕВОДЧИК — TOLKING / OVERSETTELSE

Александра Леонтьева, авторизованный переводчик, устный и письменный (с правом заверения переводов). Alexandra N. Leontieva, statsautorisert tolk og translator. Tlf.mob. 98066861, aleontieva@mail.ru

РУССКИЙ FASTLEGE

Ольга Андресон
Fromreide legesenter, 5314 Kjerrgarden (Askøy), SMS 92693615, legeandresenolga@hotmail.com

РУССКИЙ ПАРИКМАХЕР (универсальный)

Мастер Валерий работает в салоне "Hei Sveis" по адресу Kringsjåveien 117, Laksevåg, тел. 55342444, 95835772.

РУССКИЙ ПАРИКМАХЕР-СТИЛИСТ

Мастер Лидия работает в «Trendy Frisør» по адресу Hans Tanksgate 11 95072489.
Все услуги включают бесплатную помывку головы. Русскоговорящим и членам их семей — скидки.

СТАВАНГЕР

РУССКОЯЗЫЧНОЕ КУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОЕ ОБЩЕСТВО «ТРОЙКА»

http://home.no.net/trojka

Председатель: Ольга Мортенсен, тел. 51544707, 93409828, owmorten@online.no
Зам. председателя: Елена Скугмо тел. 51979985, моб. 41121623, svein.skogmo@lyse.net

Кассир: Наталья Даниловских, тел. дом. 51524661; моб. 98017544.

Группа развития детей дошкольного возраста: Ольга Зеттерстрём,

тел. 51559390, моб. 994588166, kjetilz@broadpark.no

Организуется русский хор. Занятия каждый четверг в 19 часов Stavanger Musikkskole, Bjergstedparken. Людмила Алвestad тел. моб. 95882221

БЛИЖАЙШИЕ МЕРОПРИЯТИЯ:

1. Бал-маскарад для взрослых в субботу 23 октября в 19 часов
2. Психологический тренинг «Как сохранить себя в этой жизни?»

ПРИХОД СВ. ВЕЛИКОМУЧЕНИЦЫ ИРИНЫ

home.no.net/dhsi

Тел. 51662691. Священник: отец Михаил, тел. моб. 98452393.
Секретарь: Лидия Ватланд, тел. дом. 51744643, моб. 97672621, lidia.v.vatland@oks.stud.his.no

Председатель приходского совета: Леонид Сургучёв, тел. дом. 51655392, моб. 90103715, Leonid.Surguchev@rf.no

КРИСТИАНСУНН

РУССКИЙ ВРАЧ (ПСИХИАТР) Олег Милин
Тел. 71677631, 91520356.

ТРОНХЕЙМ

СКАЗКА, РУССКОЕ ОБЩЕСТВО ТРОНХЕЙМА

www.skazka.no

Президент: Татьяна Грёнлиен, тел. 90549519.

Связи с общественностью: Екатерина Прасолова-Форланд, тел. 72898534, 735 93437, 99440861.

Вебмастер: Роман Щёлушкин, romsh@mail.ru

Русская фильмотека (360 кассет): Лусеро Альварес, тел. 735 94416.

Бесплатный показ русского фильма каждую среду (кроме праздничных дней) в 18:30, NTNU Gløshaugen, корпус Elektro, аудитория EL4. После фильма — чаепитие.

Детский клуб: Елена Ахтари, тел. 72585382, 41669431.

Женский клуб и любительский хор: Наталья Родланд, тел. 97502301.

ИНТЕРНЕТ-КАФЕ NETTIME

www.nettime.info

Innhærredsveien 86. Часы работы: пн-пт 14-22, сб закрыто, вс 12-22.

Бесплатное членство и 20 крон в час для тех, кто умеет говорить по-русски.

АТЕЛЬЕ ТАТЬЯНЫ БАРТЛЕ

Индивидуальный пошив одежды. Тел. 90096942.

БУДЁ

Желающие общаться с соотечественниками могут обращаться к Лонни Соколовой, тел. 75528527, 90621378.

Контакт в г. Свольвере: Лена Студенникова, 76070889, Olena_Studennikova@hotmail.com

ТРОМСЁ

НОРВЕЖСКО-РУССКОЕ ОБЩЕСТВО

www.noruss.no

Председатель: Земфира Берг, тел. 77687355.

Ближайшие мероприятия:

Детский клуб: ведущая Любовь Роже. Каждое воскресенье. Место встречи по договоренности. Контактный телефон: 77636696.

Клуб «Болтунов» при кафе «Парус» 1 раз в месяц (дата назначается отдельно). Контактный телефон 77687355 (Земфира Берг). Встреча с интересными людьми — писателями, журналистами, специалистами из социальных учреждений.

Показ русского фильма раз в две недели, в университете в аудитории E0101 Гуманитарного факультета (HUM-FAK). Контактный тел. 77687355. Начало сеансов в 19:30.

- 24 мая. «Красная палатка».
- 7 июня. «Маленькие трагедии», часть I.
- 21 июня. «Маленькие трагедии», часть II.

КАФЕ «ПАРУС»

Встреча с соотечественниками по вторникам (с 18 до 21), по пятницам (с 15 до 18), по воскресеньям (с 17 до 20). Вам будут предложены чай, кофе, вафли, приятная музыка, газеты, журналы. Адрес: Parkgata 22 (Kirkens Bymisjon).

КИРКЕНЕС**ОБЩЕСТВО РУССКИХ В КИРКЕНЕСЕ**

Председатель: Наталья Микалсен, тел. 78998200, 40064705.

ПРИХОД ПРЕПОДОБНОГО ТРИФОНА

Тел. 78992719 (Наталья Карлсен), факс 78993499.

Адрес: Hl. Trifon menighet, v/Nadja Alekseeva, Amtmann Graffs gt. 9, 9900 Kirkenes

МОСКВА**БИБЛИОТЕКА И НОРВЕЖСКИЙ
ИНФОРМАЦИОННЫЙ ЦЕНТР**

www.norge.ru/lnic

Тел. 7707679. Руководитель центра: Сергей Викторович Шпилькин.

ОБЩЕСТВО ДРУЗЕЙ НОРВЕГИИ

www.russia.no/venner-av-norge

Президент: Валентина Яковлевна Орлова, тел. +7 095 4408665 (дом.), +7 9165525107 (мобил.)

Размещение рекламы и объявлений в газете «Русский бульвар»

Стоимость рекламных блоков в «Русском бульваре»: www.russia.no/rb/advertise.html
Деньги за рекламные блоки переводятся на счет 3624 57 51464 с пометкой «реклама». Текст или готовый рекламный блок, и сообщение о переводе денег направляйте в отдел рекламы на адрес tadahle@c2i.net

САНКТ-ПЕТЕРБУРГ**Выставка**

«Россия — Норвегия.

Сквозь века и границы»

придет в Этнографическом музее с апреля по июнь 2005 г.

www.russia-norway.ru

www.norskfolke.museum.no/norge-rusland

ТУРАГЕНТСТВА**СКАЙДИ НОРВЕГИЯ — SKAIDI NORGE**

Организация поездок по Норвегии по Вашему запросу на любой бюджет. Русскоговорящие гиды и сопровождающие. Бронирование гостиниц и других видов размещения. Активный отдых.

Тел. 99469650, 41281003, факс 22261199, skaidi@norway.online.no

Адрес: Kringkollen 30B, 0690 Oslo.

ПЕРЕВОДЧИКИ**TOLKINFOSERVICE**

Переводы письменные и устные более чем с 15 языков.

Информационные и консультационные услуги по юридическим вопросам и в сфере рынка рабочей силы.

Тел. 76070889, моб.90146704 (Лена Студенникова),

olena_studennikova@hotmail.com Jektveien 31, 8300 Svolvær**РАЗНОЕ**www.interes.no

Русские книги, фильмы и музыка в Норвегии.

Большой ассортимент, доступные цены. Книги от 39 крон.

Оплата после получения заказа.

Предоставлена возможность заказа товара,

которого нет в нашем каталоге.

Норвежский Интернет – магазин «Interes.no».

Приходите к нам!

С намu Interes.no!

Индивидуальные и групповые занятия для всех желающих выучить язык или усовершенствовать знания, увеличить шансы получения работы, расширить круг общения. Навыки разговорной речи, бизнес-английский, грамматика (для желающих).

Высококвалифицированный педагог

с многолетним опытом работы в международных бизнес-структурах.

Valeria Birkenes - Телефон: 416 17 415

Спрашивайте
русские
периодические
издания в киосках
«Нарвесен» во всех
городах Норвегии.

Bergens Tidende о съемках нового документального фильма, посвященного событиям Второй мировой войны

En kritisk krigsheltes liv blir film

В конце апреля в городе Одессе состоялись съемки норвежского документального фильма «Долгий путь». Продюсер фильма – Видар Треллевик (Берген), режиссер – Ингрид Хаген (Осло).

Фильм рассказывает о норвежце Свейне Блиндхейме, которого начало Великой Отечественной войны застало в поезде, следующем из Москвы в Одессу. Спустя 63 года ветеран снова отправляется в этот южноукраинский город, чтобы оттуда свидетельствовать о событиях, которому ему пришлось пережить. Фильм опровергает официальную точку зрения норвежских властей о роли СССР в победе над фашизмом.

Født på Voss, for 87 år siden. Yrkesmilitær, krigshelt, historiker og kritiker av den norsk versjonen av den annen verdenskrig. Svein Blindheims liv er fullt av drama. Nå blir det til film.

ublisert: 16. mar. 2004, 06:00



ASTRID KOLBJØRNSSEN

- Da jeg ble kontaktet av regissøren og historikeren Ingerid Hagen fordi hun ville lage en dokumentarfilm om Svein Blindheim, må jeg bare innrømme at jeg knapt hadde hørt om denne mannen. Nå er jeg overbevist om at viktig historie vil gå tapt for ettertiden dersom ikke hans spesielle liv og historie blir dokumentert, sier lederen for det bergenske produksjonsselskapet VPB Media AS, Vidar Trelevik.

- Filmen om Blindheim og hans modige kamp for å få frem en annen side av krigshistorien enn den offisielle «sannhet» kan også bidra til å myke opp det svart-hvite bildet av Norges rolle under okkupasjonstiden som er det rådende i dag. Men det haster. Selv om Svein Blindheim i en alder av 87 fortsatt er full av kraft og pågangsmot er det klart at tiden er begynner å bli knapp, sier Trelevik.

Midler fra Fritt Ord

Med midler fra blant andre Fritt Ord, Vestnorsk Filmsenter og private sponsorer, har 36-åringen Ingerid Hagen og VPB Media allerede unnagjort de første arbeidsrundene i det som skal resultere i den femti minutters lange dokumentarfilmen «Den lange reisen». Alt tyder på at NRK-Fjernsynet vil vise filmen, sannsynligvis som et «Fakta på lørdag»-program. Også State Television Ukraine har sagt seg meget interessert i filmprosjektet.

Om kort tid gir Blindheim og filmteamet seg i vei til Odessa, byen hvor Svein Blindheim ble sittende fast i mange uker etter det tyske angrepet på Sovjetunionen, under sin fem måneders dramatiske reise til England i 1941.

Blindheim har ikke besøkt Odessa siden den gang.

En kontroversiell mann

- For meg er dette et drømmeprojekt, sier regissøren Ingerid Hagen.

Hun kom over Svein Blindheims navn da hun skrev sin hovedoppgave i historie om økonomisk vinning under okupasjonstiden i Norge.

- Svein Blindheim er en av vårt lands høyest dekorerte krigsveteraner. Likevel har det aldri vært laget noen film om ham. Dette stusset jeg voldsomt over helt til jeg skjønnte hvilken kontroversiell mann Blindheim har vært. Hans meninger som går på tvers av den etablerte offisielle krigsversjon har ikke akkurat gjort ham til en populær person i militære og politiske kretser. Selv så mange år etter krigen beveger jeg meg i et minefelt når jeg nå vil dokumentere Blindheims liv og meninger. Ikke på langt nær alle historikere og krigsveteraner er interessert i at Blindheim skal få komme til orde, sier Hagen.

Fortsatt like modig

- Hva var Blindheims reaksjon da du fremla filmplanene for ham?

- Blindheim er entusiastisk og heltent på å få gjort denne jobben. Han er fortsatt en modig mann. Han våger nå, som han gjorde det da det blåste som verst omkring ham på 70- tallet, å rokke ved myten om et heroisk kjempende jøssingfolk. Målet med å være med på «Den lange reisen» hans er å få frem en «større sannhet» om hva som faktisk skjedde. Og måten denne krigshelten er blitt behandlet på må gjøre oss nysgjerrige: Hva er det egentlig som er usagt i den offisielle krigsversjonen, sier Hagen.

KRIGSHELT: Krigsveteranen og historikeren Svein Blindheims liv blir dokumentarfilm.

FOTO: VPB MEDIA

БЕДРОС КИРКОРОВ ПОНИМАЕТ СЫНА



В числе почетных гостей и участников Конгресса Русской Прессы в Болгарии, о котором мы писали на стр. 2, был замечен член Общества русско-болгарской дружбы, известный певец Бедрос Киркоров. Все шесть дней он находился вместе с участниками конгресса и «Русский Бульвар» не удержался, чтобы не узнать мнение

Бедроса о последнем скандале в российском шоу-бизнесе, спровоцированным его сыном.

Напомним, что на пресс-конференции в Ростове-на-Дону в конце мая Филипп Киркоров попросил одну из участниц конференции покинуть зал, используя при этом ненормативную лексику.

Инцидент в южной провинции России получил широкую огласку и перерос в один из самых громких скандалов последнего времени. Ярость Филиппа Киркорова вызвал вопрос Ирины Ароян, почему в его репертуаре так много римейков. Ответ на казалось бы безобидный вопрос вскоре стал объектом для дискуссии языковедов в зале суда. «Назовите это огромное количество римейков! Отвечайте за свои слова! Я вам назову всего два моих римейка и целый список оригинальных песен. «Небо и земля» кто исполнял?! «Дана интернешнл»? «Зайка моя», «Марина», «Я поднимаю свой бокал»... Да, я знаю, что я великий! Это кто пел все? Не хочу с вами разговаривать! Что вы меня фотографируете? Вы мне надоели! Меня раздражают ваша розовая кофточка, ваши сиськи и ваш микрофон. Да мне по ..., как вы напишете! Встала и ушла отсюда!»

Филипп Киркоров объяснил свой выпад на пресс-конференции давно копившимся раздражением на непрофессионализм в российской журналистике. Однако Ростовский суд признал певца виновным в оскорблении журналистки и присудил ему наказание в виде выплаты штрафа в размере 60 тысяч рублей.

Филипп Киркоров обвинялся по статье 130 части 2 УК РФ - оскорбление в публичном месте.

Протест против подобного поведения вылился в общероссийскую акцию «Миллион против Киркорова», целью которой было: собрать миллион подписей против распоясавшейся звезды. Однако, как удалось выяснить «Русскому бульвару», Бедрос Киркоров, который живет в Нижнем Новгороде и

гастролирует по миру вместе с Филиппом, абсолютно его таким не считает. Высказав сожаление, что «и в Норвегии интересуются этим делом», уже немолодой, но все еще импозантный Бедрос сказал следующее:

- Это была маленькая муха, которая превратилась в слона. Непрофессиональный журналист задала вопрос и, как мне кажется, получила по заслугам.

«Те, кто со мной начинал, успели вскочить в последний вагон, когда на телевидении работали люди, болеющие за свои передачи. Была музыкальная редакция, программа "Шире круг", о которой сейчас говорят с пренебрежением. А ведь она открыла многих артистов — и меня в том числе. Во время одного экзамена предложили прийти и попробовать записать песню. И хотя в эфире остался только один куплет с припевом, главное — показали. И совершенно бесплатно. Дали шанс. А сейчас шансов не дают никому. ...Тогда мы очень боялись прессы. Мне говорили: вот этой журналистке ты должен обязательно построить глазки, и она для тебя сделает очень много — она про тебя напишет. И я строил. А теперь строй глазки, не строй — никому это не поможет. Не случайно на телевидении не так много моих клипов, потому что я не плачу за эфир.»

Из интервью Филиппа Киркорова газете «Вечерний Минск», 12 сентября 1997 года.

- Но, может быть, Филипп отреагировал слишком ... резко?

- Не резко. Человек проехал семьсот километров, устал... Он ждал вопросов о творчестве, а вместо этого... Эта журналистка брала интервью у Валерии тоже, такие же хамские вопросы задавала...

...

Кстати, вскоре после конгресса в Болгарии певец Бедрос Киркоров отправился в Юрмалу на фестиваль «Новая волна», где, как обычно, собирался участвовать в программе сына. Однако на пограничном пункте с Латвией выяснилось, что болгарский паспорт певца не дает ему права на въезд на территорию страны, а российский паспорт Бедрос оставил дома. Отцу российской знаменитости пришлось покинуть фирменный поезд Москва-Рига и ожидать доставки необходимого документа.


В Юрмале на церемонии открытия «Новой волны» Филипп Киркоров представил свою новую программу «Король РимейкOFF», что говорит о том, что поддержка коллег и папы помогла певцу и в этот раз превратить очередной инцидент в золотой дождь.

На фото: Бедрос Киркоров с сувениром от "Русского бульвара"

Сканворд

- А ну, живо, поворачивай на Копенгаген!

- Оглянись в салон, сопляк! Покруче тебя найдутся! ...



B&S	Отлучение от христианск. церкви	Шиворот (прост.)	Ставка хана в ср. века	Марка российского самолета	B&S	Амер. тенор ... Ланца	Соединительный союз
Армянский царь (886-891)					Марка рос. вертолёта		
Первый президент Ганы					Город во Франции на р. Мозель		Движущая сила
Царство мертвых в греч. мифол.				Город в Якутии	Тверд. минерал, кристал, глинозём		
Часть парламента							
Вредный др.-тюркский дух			Хвалебн. стихотвор.		Фран. геолог (1861-1927)	Истор. обл. в з. Грузии (ц. Кутаиси)	
B&S	Пресловутый поп	Высш. двор. титул в Англии	Обознач. един. измерения силы электр. тока в СИ	Крупнейшая река в Польше	Амплуа актёра	Коренное население Н. Зеландии	Тюркская песня
Главное управление в СССР (аббр.)				"Казачья" река	Живопись водяными красками по сырой штукатурке		Задор, увлечение
Предприятие определ. вида (аббрев.)			Медич. дезинфицир. препарат		Фонограмма (разг.)	Колебание воды в бухте	
Ознакомление с кинофильмом						Другой (сокращ.)	Пряность
Река на ю. Франции		Плавающий знак					Группа инд. племён в Бразилии
Обозначен. единицы измерения силы в СИ		Носов. часть палубы		Тип мобильн. телеф. (аббр.)		Р. на с.-в. Исландии	Устройство для накачивания
B&S	Движение в танце	Крупная усатая рыба	Стыд, позор	Торговец редкими книгами	Специалист по машинам		
Обозначен. единицы СИ времени	погурспада	Комм. союз молодежи (аббр.)	то, что украшает мужчину	Имя грузин. шахматистки	Иоселиани		Ряд арок
Польский парный нар. танец				Элемент гимнастики	Город в Японии на о. Хонсю	Лопарь	Контрольный листок
Член религиозной общины				Моторная лодка (разг.)	Помета времени		
B&S	Единица поглощ. энергии	ионизир. излуч.	Англ. экономист (1511-1641)				
Напиток пиратов			Хам			Река на с. Швейцарии	
Воспаление лимфатич. узлов				Заградит. отряд			
Градация мастерства в восточных единобств.			Пристенная открытая печь			Богиня, дочь солнца у чеченцев	

Ответы на скрестворд, опубликованный в №6

По горизонтали:

- ртуть.
- Исеть.
- мэр.
- двуколка.
- Истомина.
- овод.
- Эратосфен.
- шейк.
- терцет.
- идеал.
- скутер.
- смородина.
- эксперт.
- Ренклод.
- шампиньон.
- омметр.
- элита.
- шизоид.
- тинг.
- "Щелкунчик".
- ясли.
- харакири.
- Кирсанов.
- Руа.
- хорал.
- устав.

По вертикали:

- такт.
- Талара.
- сеттер.
- тема.
- автодром.
- мастодонт.
- риксадг.
- инвестор.
- потто.
- якорь.
- терракота.
- экспансия.
- одеон.
- скопа.
- сыр.
- тон.
- Мартиника.
- Ерментал.
- Охотское.
- "Порто".
- эликсир.
- сдвиг.
- целина.
- Цитрус.
- жабо.
- чара.

Жизнь норвежских женщин признана лучшей в мире.

В 2003 Норвегия согласно рапорту Human Development Report заняла первое место по уровню жизни. А в начале апреля этого года норвежцы получили еще один повод порадоваться за родную страну. Новое исследование показало, что Норвегия является еще и страной, в которой женщине живется намного вольготнее, чем в других странах мира. Норвежская газета Dagbladet предоставила свои полосы для обсуждения результатов исследования. Мнения оказались далеко не так же однозначны как оценка экспертов.

... Dagbladet встретила трех женщин в одном из баров в центре Осло. Сульффрид Лиллемо (35), Линда Ауберг (29) и Гюру А. Роалд кивают в знак согласия.

- Если человеку довелось пожить в другой стране, то убедиться в том, насколько Норвегия лучше, не трудно. Мы платим большие налоги, но зато у нас отличные условия жизни. Нам повезло, что мы живем в стране, где все имеют возможность получить образование. Этого нет в других странах, - говорит Гюру.

- Это дает нам право выбора. Женщина в Норвегии не обязательно должна иметь мужа, чтобы обеспечивать себя. Мы можем выбирать иметь ли нам мужа, - говорит Сульффрид, которая замужем и имеет ребенка.

Гюру говорит также о том, что в Норвегии приемлемо, когда муж занимается домом и детьми в то время, как жена делает карьеру и ездит по всему миру.

Но эти три женщины считают также, что равноправие между мужчинами и женщинами еще не достигнуто в полной мере в рабочей жизни и в уровне зарплат.

Диане Турренс (41) надоело отвечать за границей, почему она предпочла для себя стать матерью-одиночкой. В Норвегии она может жить жизнью, которая ей нравится.

- Норвегия – страна, в которой женщина имеет максимум свободы, - говорит Диана. Она работает юристом в европейском суде в Люксембурге и, к тому же, жила в Канаде, Норвегии и Англии. Из этих стран она ставит Норвегию на первое место.

- В Норвегии никто не спрашивает, почему женщина живет одна. Это говорит об уважении к разным формам жизни.

Она также заметила, что в Норвегии матери могут кормить грудью где угодно и сколько угодно, в то время, когда в других странах это не принято.

Русская Лариса Грасли – инженер. Она считает, что норвежские женщины слишком самостоятельные.

Лариса приехала в Норвегию 12 лет назад и не перестает удивляться различиям между двумя обществами.

- Норвежские женщины думают больше о карьере, нежели о семье. Наверное, они более благополучны в материальном плане, но они потеряли социальные связи. Для меня это непонятно.

Гру Хиллестад Тхюне, в прошлом член комиссии по правам человека в Стратсбурге:

- Исследовать такие вещи опасно. Результаты ведь среднестатистические, но они ничего не говорят о том, как складывается ситуация для тех, кто находится в совершенно другом положении. Я имею ввиду женщин-иммигрантов, одиноких матерях и тех, кто попал в трудную житейскую ситуацию.

Саера Хан, Рабочая партия, политик:

- Мы имеем хорошие предпосылки для того, чтобы жить хорошо, но не должны ликовать. Это исследование не учитывает то, как складывается жизнь женщин из национальных меньшинств. Молодым девушкам-иммигранткам должна быть дана возможность выбирать свою собственную жизнь, и мы должны бороться за экономическое освобождение женщин-иммигрантов в возрасте. В Норвегии – это пока скрытая проблема по той причине, что в стране на сегодняшний день существует только два поколения иммигрантов.

Фахра Салими, лидер MIRA:

- Если посмотреть, что происходит в мире сегодня, то Норвегия, вероятно, одно из самых мирных мест на земле. Но если женщина принадлежит национальному меньшинству, то ей по-прежнему очень трудно найти работу и получить помощь. Быть женщиной здесь означает быть белой норвежской женщиной, а проблемы других женщин не освещаются на том же уровне.

Анне Катрине Слюнгорд, Sintef:

- Норвегия является одной из тех стран Европы, в которых рождается наибольшее количество детей, что говорит о том, что женщины Норвегии довольны своей жизнью. Но одновременно мы находимся далеко позади многих стран, где женщины гораздо шире представлены на рабочем рынке, и у нас слишком мало женщин – руководителей.

Oslo dyrest igjen

Осло снова признан самым дорогим городом в мире

Oslo er nok en gang kåret til verdens dyreste by. Ifølge den franske avisen Le Monde ligger Oslo på topp når det gjelder pris på varer og tjenester.

Oslo troner på toppen etter en sammenligning av priser på blant annet mat, bokostnader, kollektivtransport, og banktjenester, melder TV 2. Bak Oslo kommer Hongkong, Tokyo og deretter New York og Zürich.

I følge Le Mondes oversikt er verdens fem billigste byer Romanias hovedstad Bucuresti, Karachi i Pakistan, Kiev i Ukraina, Buenos Aires i Argentina og indiske Mumbai.

Redaktør Bjørn Erik Sættem i Dine Penger er ikke overrasket:

- Vi i Norge har blant de høyeste lønningene i verden, og blant de høyeste levestandardene i verden. Da er det også naturlig at kostnadsnivået er høyest i verden, sier han til TV2.

(© NTB)

La oss snakke norsk

Никто не любит длинных слов (поэты и бюрократы не в счет). Мы говорим «Публичка», «Питер», неотложка, раскладушка — и по большей части так и пишем, а откуда иностранцу знать, что мы при этом имеем в виду библиотеку, город Петербург, машину скорой медицинской помощи и кровать? Может, это «публичная должность», имя, справочная и книга? Хорошо, если слово в своем сокращенном разговорном варианте попало в словарь. Если нет — неизбежны ошибки.

Так, совсем недавно появились словечки «доброволка», «минималка». Наверное, даже вы, недавно отъехавшие русские, не знаете, что ими обозначаются добровольное автострахование и минимальная пенсия, соответственно.

Норвежцы тоже не любят длинных слов. Но при этом многие вещи им иначе как посредством образования сложного слова не выразить — потому что относительных прилагательных, то есть тех, что обозначают не качественную характеристику (например, цвет — *rød* или размер — *stor*), а отношение (как прилагательное «регулярный» — соответствующий правилам) у них раз, два — и обчелся. Можно, конечно, образовать громоздкое слово при помощи суффикса *-messig* (значение которого как раз «имеющий отношение к чему-либо») — *handelsmessig* «торговый» — но будет это звучать неуклюже, да и вообще такого рода слова встречаются скорее в скучных канцелярских текстах.

Вот и приходится лепить вместе по два, а то и по три слова, чаще все они — существительные. Длинно, неудобно. Но если такое сложное слово используется постоянно, у всех на слуху, а не придумано писателем для красоты слога, то можно его подсократить, то есть поступить так же, как делаем мы с длинными обозначениями типа «Публичной библиотеки» — отбросить одну часть. Например, как и у нас, супермаркет не будут называть *supermarkedet*, а скажут *super'n* ≈ «универсам» вместо «универсальный магазин самообслуживания». Или вспомните просторечное *kronpen* вместо официального *kronprinsen* «кронпринц».

Только мы чаще отбрасываем вторую часть, как бы несущую, оставляя уточнение, а норвежцам удобнее отбрасывать первую, уточняющую, а оставлять основную — что, в общем, логично: *lenestol*, то есть стул с подлокотниками, как его не назови — *godstol*, *hvilstol* — ведь все равно остается стулом: *stol*. Так, в романе Кнута Фаллбаккена «Все любят безголовую женщину» («*Alle elsker en hodeløs kvinne*») описывается богато обставленное дизайнерское ателье, где стоят «*en sittegruppe bestående av fire lave stoler i kalvehud rundt et glassbord med sokkel i massiv granitt*» — конечно, речь идет о креслах — роде стульев: *lenestoler*, но они для норвежца все равно *stoler* — стулья. Но не для нас. А ведь то, что эти «*stoler*» = «*lenestoler*», ни разу не упоминается — подразумевается, что это понятно и так.

У изучающих русский язык норвежцев из-за такой разницы в подходе к сокращению длинных слов тоже возникают трудности. Как-то группа норвежских студентов делала перевод учебного норвежского текста на русский язык. Речь шла о посылке, доставленной в блокадный Ленинград издалека. Приносит посылку, конечно же, почтальон — *postbud*. Но это настолько очевидно, что норвежский автор текста счел возможным сразу же использовать сокращенный вариант слова — «*bud*».

Сложные слова

Рубрику ведет
доцент кафедры
Скандинавской
филологии
С.-Петербургского
государственного
университета



Александра
Ливанова

В студенческих переводах оказались использованными практически все из вариантов, предложенных норвежско-русским словарем Аракина — гонец, вестник, посыльный, посланец, курьер. Все, кроме верного.

Надо отметить, что в недавно вышедшем словаре под редакцией профессора Беркова во многих случаях, в том числе и для слова *bud*, приводятся указания на его возможное значение в случае, когда это — подразумеваемая часть сложного слова. Так, при слове *glass* «стакан» указаны его переводы, когда имеется в виду, например, рюмка — *vinglass*, бокал — *champagneglass*, фужер. Перевод же «стакан», который в прежних словарях был единственно представленным, вел не только к выбору неверного перевода, но и к искаженному представлению о народных привычках: *han tok seg et par glass kognakk* переводили нередко как «он выпил пару стаканов коньяка»...

Другой пример такого рода, более редкий — слово *sabbat*, которое в тексте о ведьмах будет означать не священную для иудеев субботу, а *heksesabbat*, то есть шабаш ведьм. Напротив, если слово оказывается очень употребительным, то его первая часть отпадает совсем, как вышло со словом *kiste* — гроб, которое в этом значении должно, собственно, использоваться в форме *likkiste*, буквально «сундук для мертвого тела». Ведь само по себе слово *kiste* означает просто «сундук». Вспомним пиратскую песню «Йо-хо-хо и бутылка рому на сундук мертвеца». По-норвежски эти слова звучат так: «*Hei og hå og en flaske rom. Femten gaster på død manns kiste*». Мнения норвежцев о том, что имеется в виду под словом *kiste* — сундучок или гроб — разошлись примерно поровну. Одни были уверены, что раз речь идет о призраках и мертвец, то конечно же под *kiste* подразумевается гроб. Другие говорили, что у каждого моряка был свой *sjømannskiste*, в котором хранились табак, кофе и другие вещи. Только обращение к первоисточнику, книге Роберта Луиса Стивенсона «Остров сокровищ», позволяет установить правоту последних, ведь в оригинале сказано «*fifteen men on a dead man's chest*», ведь *chest* — это именно сундук (хотя, если уж быть последовательными, изначально в использованной Стивенсоном песне речь шла об острове под названием *Dead Man's Chest*¹). Русский перевод, таким образом, разногласий не вызывает — а норвежский вызывает именно из-за свойственной норвежцам привычки к сокращению слов.

Но всюду указывать такие нюансы не хватило бы места. Они и не указаны в словарях для того же *stol*, для *talsmann* «представитель» в значении «пресс-секретарь» — *pressetalsmann*. Раз уж речь зашла о поэзии, к месту будет упомянуто слово *drøm*, в качестве основных эквивалентов которого словари дают (и правильно) русские слова «сон» и «мечта». А ведь вообще-то *mæta* — это *dagdrøm*, то есть как бы сон среди бела дня. Но редкий норвежец употребит это слово, рассказывая о своих мечтах, вот и остается нам каждый раз гадать, о чем же идет речь. Потому — будьте начеку! Лучше лишний раз полистать словарь или спросить знакомого норвежца, что же имеется в виду, чем попасть впросак. Альтернатива — обратиться в *Språkrådet*, который, впрочем, в настоящий момент переживает очередную реформу.

¹ http://www.koordinatoren.com/kultur/viser/fifteen_men.html

Satser i Kirkenes for å selge til Russland



SparKjøp har store forventninger til det russiske markedet. I går åpnet Nord-Norges største kjøpesenter i Kirkenes.

Ledelsen i Sør-Varanger kommune

tror dette bare er en begynnelse.

- Vi forventer at store varehus kommer hit for å få innpass i det russiske markedet. Her er arealer nok, og alle blir møtt med åpne armer, sier ordfører Tone Hatle.

Ordføreren ser for seg at bedrifter som IKEA, Clas Ohlson og Biltema vil finne Kirkenes interessant. I nærområdet, Kolahalvøya, bor det ca. en million mennesker, og 10 prosent av russerne i nord er mer kjøpesterke enn en gjennomsnittsnordmann.

- I fjor omsatte næringslivet i Kirkenes for ca. en milliard kroner, mye takket være Russland, sier hun.

I går var ordfører Hatle tilstede under åpningen, sammen med den russiske visekonsulen. Det nye SparKjøp-bygget er på 5000 kvadratmeter, og selskapet har investert ca. 55 millioner kroner i varehuset. Under samme tak skal det også bli plass til kolonialbutikken SparMat og en elektrisk forretning.

- Det russiske markedet er svært interessant, og vi regner med at russere vil utgjøre 30-40 prosent av våre kunder, sier markedssjef Harald Næss i SparKjøp. Han mener selskapet jobber i upløyd mark og de har store forventninger til befolkningen i Murmansk, Nikel, Zapolyarni og de øvrige byene på Kolahalvøya.

Aftenposten, 8. oktober

OLE MAGNUS RAPP, Tromsø

- Vi skal i tiden som kommer lære mer om dette markedet. Blant annet om hvilke varesortiment de ønsker. Vi skal også lære mer om hvordan vi kan markedsføre oss gjennom russiske medier, sier Næss.

Av en stab på 17 har SparKjøp ansatt 7 russere, for at russiske kunder skal bli møtt med en betjening som forstår deres språk og kultur. Vareutvalget har fått et "arktisk" preg. Her er mye varmt tøy, i tillegg til det vanlige utvalget av klær, friluftstikler, kosmetikk, tekstiler, vaskemidler og husgeråd.

SparKjøp har fra før 16 butikker, samt et godt utbygd postordresalg og salg via Internett. Åtte arbeidsplasser opprettes nå i Kirkenes for å ta seg av telefonbestillinger fra hele landet.

- På sikt vil vi også lage kataloger på russisk. I tillegg til at russere kommer hit, kan det bli aktuelt med økt postordresalg den veien, sier markedssjefen.

Arve Tannvik i Kirkenes Næringshage vet at flere store varehus lukter på Kirkenes.

- Handelen med Russland øker fra år til år. Russere sto i fjor for ca. 10 prosent av all detaljhandel i Kirkenes. I tillegg legger de igjen penger i verkstedindustrien, sier han. Tall fra Grensekommisjonen viser at det i fjor var 67.000 russere som krysset grense på Storskog. I tillegg befinner det seg ca. 1000 russere i Kirkenes til enhver tid, som mannskap på trålere og andre fartøy.

«Русский бульвар»

Эл. почта: rb@russia.no

Тел. 99 27 65 74

Сайт газеты: www.russia.no/rb

Адрес: Myrdalsskogen 49, 5118 Ulset

Главный редактор: Людмила Кнапстад /Берген/

Ansvarlig redaktør: Ludmila Knapstad

Консультант: Вадим Макаров /Тронхейм/

Администратор: Татьяна Дале /Берген/

Корректор: Алиса Вернстад /Тронхейм/

Переводчик: Ольга Нильсен /Берген/

Верстка: Галина Эйдскрем /Тронхейм/

Учредитель газеты: Культурно-историческое общество «Русский Дом»

Издаётся с 2002 г. / 3. årgang

ANNONSER / РЕКЛАМА и ОБЪЯВЛЕНИЯ

Advertising prices: www.russia.no/rb/advertise.html

Advertising manager: Tatiana Dahle, tel. 55183565, 95994313

ПОДПИСКА / ABONNEMENT

Подписка на 3 номера стоит 150 крон.

1. Переведите 150 крон на банковский счет **3624 57 51464**

2. Сообщите в отдел подписки следующие сведения:

- номер счета, с которого вы перевели деньги (для идентификации перевода);
- полный почтовый адрес, по которому доставлять газету;
- ваши имя и телефон.

Координаты отдела подписки:

Эл. почта: tadahle@c2i.net

Почта: Tatiana Dahle

Nordre Torpe 50

5136 Mjølkeråen

Тел.: 55183565, 95994313

Фактура высылается по запросу.

Тираж: 1000 экземпляров

Точка зрения авторов не всегда совпадает с мнением редакции.

Перепечатка и иное использование материалов, опубликованных в газете, допускается только с письменного разрешения редакции. Ссылка на «Русский бульвар» обязательна.

©2004 Русский бульвар